



Memra 35 On exhortations

Pages 421–453 · 33 pages · translation in progress ·

ܕܒܝܬ ܡܡܪܐ ܕܝܬܐ.

421

2

[...] AR

TR

EN [...]

FR [...]

ܠܚܝܬ.

[...] AR

TR *l-nh.*

EN [...]

FR [...]

ܬܬܕܒܪ ܡܡܪܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR هُنَا الْحَقُّ يُجَادِلُ الظُّلْمَ، وَيَقُولُ وَيُوضِّحُ،

TR *hārka qūštā 'am 'āulā: dārēsh w-āmar wa-mtargem.*

EN Here truth debates with the wicked, and speaks, and makes plain,

FR Ici la vérité, avec l'injuste, débat, parle et explique,

ܡܡܪܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَمَنْ يَلُومُ الْقَائِلَ فَهُوَ فِي جَانِبِ الشَّيْطَانِ.

TR *w-men gabēh hāw d-sāṭānā: aynā d- 'ādēl l-āmōrā.*

EN and on Satan's side is he who rebukes the speaker.

FR et du côté de Satan est celui qui blâme celui qui parle.

كَمْ تَنْتَ لَتَنْتَ مَجْدًا: دِيَسْوَ سَقْمَ تَتْمَعِي.

AR لَيْسَ الْإِنْسَانُ يُوبِّخُ الْإِنْسَانَ، فَيَكُونُ حَسَدٌ بَيْنَ السَّامِعِينَ،

TR *lāw nāshā l-nāshā mkaar: d-nehwe ḥsāmā b-shāmō ē.*

EN It is not man who rebukes man, that there be envy among the hearers,

FR Ce n'est pas un homme qui blâme un homme, pour qu'il y ait envie parmi les auditeurs,

تَقْدَرُ دِيَسْوَ بَعْضُ عَمَلًا: دِيَسْوَ سَمَجْ مَجْدًا عَهْ ❖

AR بَلِ الْحَقُّ يَدِينُ الْكَذِبَ، وَمَنْ يَغْضَبُ مِنْ ذَلِكَ فَهُوَ غَرِيبٌ عَنْهُ.

TR *shrārā dāēn 'am shūqrā: wa-d-methḥamath nūkhrāyā hāw.*

EN but truth judges falsehood, and whoever grows angry over it is a stranger to it.

FR c'est la vérité qui juge le mensonge, et qui s'en irrite lui est étranger.

لِصَبْرَةٍ هِشْمَقِيَّةً: بَعْضُ بَحْثَةٍ تَلْجَفَتِ.

AR الْكَمَالُ وَالْإِيمَانُ، فِي جِهَادٍ مَعَ الْكِبَرِيَاءِ،

TR *gmīrūtā w-haymānūtā: 'am ya nūthā b-āghōnā.*

EN Perfection and faith are in contest with arrogance,

FR La perfection et la foi sont en lutte avec l'arrogance,

بِتَوْنٍ دَتَهْوَ تَتْمَعِي: دِيَدَتِ نِيَسْ وَبَوْتِ عَهْ ❖

AR أَنْتُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ نَاطِرُونَ، لِأَنَّ الْجِدَالَ كَالْمَشْهَدِ.

TR *ḥazāyē '(n)tōn shāmō ē: da-d-rāshā aykh ḥezwānā hāw.*

EN you hearers are spectators, for the debate is a spectacle.

FR vous, auditeurs, êtes des spectateurs, car le débat est comme un spectacle.

تَبْتَ كِبْت دِهْمَقَه: مِسْدَ تَجِب دَنْمَدَ تَنْ.

AR بَنُو حِزْبِ الْإِيمَانِ، يَفْرَحُونَ لِلْوَقْتِ بِمَا أَقُولُ،

TR *b-naī gabā d-haymānūtā: meḥdā ḥādēyn d-āmar nā.*

EN The children of the party of faith at once rejoice at what I say,

FR Les fils du parti de la foi se réjouissent aussitôt de ce que je dis,

فَلْتَجِبْ بِمِ دَنْمَدَ تَجِب: مِثْمَلِكْ بِدْ تَجِبْ تَنْ ❖

AR أَمَّا الْمُنْقَسِمُونَ الَّذِينَ لَا إِيمَانَ لَهُمْ، فَيَمَلُّونَ بَيْنَمَا أَنَا أَتَكَلَّمُ.

TR *plygē dēyn d-lā haymānū: methqalēyn ‘adh shālē nā.*

EN but the divided, who lack faith, grow weary while I am still speaking.

FR mais les divisés, qui manquent de foi, se lassent pendant que je parle encore.

تَنْحَدِسْ دَجَبْتْ خَبْ لِس: لَنْتْ دِهْمَقَه مَدِيْبَ لِس.

AR بِخَزِي الشَّرِّيرِ يَتَأَلَّمُ، مَنْ تُخْزِنُهُ كَلِمَتِي،

TR *b-ša ‘rēh d-b-īshā kāēv lēh: l-aynā d-pethgāmī madhev lēh.*

EN At the shame of the evil one, he is pained -- the one whom my word grieves,

FR De la honte du méchant il souffre, celui que ma parole afflige,

هُجْجَهْشْ دُخْدَدْ: مِثْمَلِكْ بُمْتْ دِهْمَقَه لَبْ ❖

AR وَبِإِنْتِصَارِ الْحَقِّ، يَضِيقُ مَنْ يَفْتَرِي عَلَيَّ.

TR *wa-b-zākhūtēh da-shrārā: mett īq aynā d-sāqar lī.*

EN and at the victory of truth, whoever slanders me is troubled.

FR et de la victoire de la vérité, s'afflige celui qui me calomnie.

يَنْتَ لِحِدْ لِحَمَجْدَ حَبْتًا: هِبْ تَنْ هَاكْ لِحَمَجْدَ تَنْتَ.

AR فَإِنِّي مَوْضُوعٌ ضِدَّ الشَّرِّ، وَلَيْسَ ضِدَّ الْإِنْسَانِ،

TR enā gēyr l-w-qbal b-īshā: sīm nā w-lāw l-w-qbal nāshā.

EN For I am set against evil, and not against man,

FR Car moi, c'est contre le mal que je suis dressé, et non contre l'homme,

بَحْ تَوَكْ مِيهَجِدْ تَنْ: هِبْتَنْ دَقْهَبْ مِ تَوَكْ هَا.

AR أَجَاهِدُ الظُّلْمَ، وَمَنْ يَتَذَمَّرُ فَهُوَ مِنَ الظُّلْمِ.

TR 'am 'āulā methkatash nā: w-aynā d-rāṭan men 'āulā hāw.

EN I contend with wickedness, and whoever grumbles at this belongs to wickedness.

FR c'est avec l'injustice que je lutte, et qui en murmure appartient à l'injustice.

حَاتَنْ جَدْتَنْ مِيهَسَدَبْ: نِيْلِمَ يِيْفْ جَدْتَيْ.

AR بِهَذَا الْأَمْرِ يُخْتَبَرُ، مَنْ هُمْ الصَّادِقُونَ،

TR b-hānā sharbā methbaḥrīn: aylēyn enōn sharīrē.

EN By this matter it is tested who are the true ones,

FR Par cette affaire sont éprouvés ceux qui sont vrais,

نِيْجْ دُبْمَتَنْ حَبْدَ لِحِدْعَفْ: مَقْبَجِيْجْ مِ جِهْتِيْجْ.

AR كَمَا بِالْمَاءِ امْتَحَنَ جِدْعُونُ، الْمُحَارِبِينَ مِنَ الْكُسَالَى.

TR aykh da-b-mayā b-ḥar gedh ōn: qravthānē men ba-ṭilē.

EN as by water Gideon tested the warriors apart from the idle.

FR comme par l'eau Gédéon éprouva les guerriers pour les distinguer des indolents.

کے مسیج یک عملیت: قذہتہ لمدتہ صحتہ.

AR لا يُفَكِّرُ فِي السُّلْطَانِ، الْفَطِنُ حِينَ يَقُولُ الْحَقَّ،

TR *lā maḥshev 'al shūlṭānā: pārōshā l-mēmar qūshtā.*

EN The discerning man gives no thought to authority when he speaks the truth,

FR Il ne songe pas au pouvoir, l'homme intelligent, pour dire la vérité,

2 25

[...] AR

TR *t*

EN [...]

FR [...]

1. لک نہت حلقہ

AR [...] لا يُحَابِي الْوُجُوهَ [...] ...

TR *lā nsb b-ʿp*

EN [...] does not show partiality [...]

FR [...] ne fait pas acception de personnes [...]

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ اِذْ هُوَ قَوْلُكُمْ سَنَكُنْ فِى الْاَرْضِ نَكُنْ فِى السَّمَاءِ ثُمَّ يَنْزِلُ السَّيْلُ فَيُغْرِغُكُمْ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ مِنْهَا فَيَكُنْ فِى الْعَذَابِ مُدًّ ۝۱۰۱

AR حَتَّى فِي الْمَنْصِبِ وَفِي غَيْرِ الْمَنْصِبِ، هُوَ مَا ذُوْنُ لَهُ أَنْ يَقُولَ الْحَقَّ.

^{TR} *ap b-da-rgā wa-d-lā da-rgḥā: shrārā l-mēmār mapas hāw.*

EN even in office and out of office, he is free to speak the truth.

FR même en rang et hors de rang, il a licence de dire la vérité.

مِنْ يَدَيْكَ عَذَابٌ يَكْبَرُ: فَهَيْتَ مِنْ عَمَلَيْتَ.

AR الحقُّ أعلى من المنصب، والغيرةُ أعلى من السلطان،

^{TR} *men da-rgā shrārā 'elāi: wa-ṭnānā men shūlṭānā.*

EN Truth stands higher than office, and zeal than authority,

FR La vérité est plus haute que le rang, et le zèle plus que l'autorité,

مُسْتَبَدِّدٌ لَا يَدْرِي جَعَلَ لَآلِهَتَهُ: مِنَ الْحَقِّ وَهُوَ تَمَتُّقٌ ❖

AR فَالْعَدْلُ أَيْضًا أَقْدَمُ مِنَ الرُّتْبِ وَمِنَ الشَّرَائِعِ .

TR *qashīshā (h)ī āp kēnūtā: men ʔakhsē w-men nāmōsē.*

EN for justice too is older than ranks and than laws.

FR car la justice aussi est plus ancienne que les rangs et que les lois.

كَلِمَةُ وَجْدٍ دَلَمَ وَجْدَهُ ۝: دَعَا وَجْدَهُ دَعَا وَجْدَهُ.

AR لا وَقْتَ إِلَّا وَهُوَ وَقْتُهَا، لُتْقَالَ الْحَقِيقَةُ،

^{TR} *layt zavnā d-lāw zavnāh hāw: d-sharīrtā d-(h)ī tethmalal.*

EN There is no time that is not its time -- for the truth to be spoken,

FR Il n'est pas de temps qui ne soit son temps, pour que la vérité soit dite,

هَكَ تَتَدِ دَكْ جَلْبَدِ لِه: دُخْدَدِ مَمَعَتِ يَبُخْدِ ❖

AR ولا إنسانَ لا يَحِقُّ لَهُ أَنْ يَقُولَ الْحَقَّ وَالْعَدْلَ .

TR *w-lā nāshā d-lā shalīt lēh: da-shrārā w-qūshtā nēmar.*

EN nor is there a man who has no right to speak truth and justice.

FR ni d'homme qui n'ait pas le droit de dire la vérité et la justice.

مَمَعَدِ مَمَلَتِنِ مَمَلِكِ: دُخْدَدِ دِمِ دَكْ مَمَلَتِنِ.

AR الْكَذِبُ يَتَكَلَّمُ بِسُلْطَانٍ، أَمَّا الْحَقُّ فَبِلَا سُلْطَانٍ،

TR *shūqrā b-shūlṭānā mmalel: shrārā dēyn d-lā shūlṭānā.*

EN Falsehood speaks by leave of authority, but truth without authority,

FR Le mensonge parle par autorité, mais la vérité, elle, sans autorité,

مَمَلَتِنِ مَمَلِكِ مَمَلِكِ حَلْتَدِ: دُخْدَدِ دِيهِ يَمَمَلِكِ ❖

AR لِأَنَّ سُلْطَانَهُ فِي كُلِّ حِينٍ هُوَ هَذَا، أَنْ يُقَالَ الْحَقُّ.

TR *shūlṭānēh hāw gēyr klshā: da-shrārā d-hāw nethmalal.*

EN for its authority at every hour is this: that the truth be spoken.

FR car son autorité, à toute heure, est que la vérité soit dite.

تَمَعُشْهُ مَمَلِكِ دَمَعُشْهُ: دُخْدَدِ مَمَلِكِ مَمَلِكِ قَمَلِدِ.

AR الْحَقُّ هُوَ شَرِيعَةُ الشَّرَائِعِ، وَمِنْهُ تُؤَمَّرُ الشَّرَائِعُ،

TR *nāmōshōn hāw d-nāmōsē: shrārā w-menēh methpaqdīn.*

EN Truth is the law of laws, and from it the laws receive their charge,

FR La vérité est la loi des lois, et d'elle les lois reçoivent leur charge,

هيهك جيهوئه (هيهك): عهلهك هيهك جيهك

AR وَلَاجِلِ الْعَدْلِ وَضِعَتِ السُّلُطَاتُ وَالْأَحْكَامُ فِي الْأَرْضِ.

TR *w-meṭul kēnūtā sīmīn: shūlṭānē w-d-īnē b-ar ā.*

EN and it is for justice's sake that authorities and judgments are set on earth.

FR et c'est pour la justice que les autorités et les jugements sont établis sur la terre.

داهك نهكهك جيهك: عهلهك مهيك حلهك.

AR فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الشَّرِيرَةِ، كُلُّ أَحَدٍ يَتَكَلَّمُ بِسُلْطَانٍ،

TR *b-hālēyn yāwmāthā b-īshē: b-shūlṭānā mmaḥl klnāsh.*

EN In these evil days everyone speaks with authority,

FR En ces jours mauvais, chacun parle avec autorité,

عهكهك مهيك جيهك: هكهك عهكهك جيهك

AR الْحَقُّ مُقَيَّدٌ بَيْنَ الْوُضَعَاءِ، وَالْكَذِبُ يَظْفَرُ بَيْنَ الرُّؤَسَاءِ.

TR *shrārā mṣapah ba-shḥīmē: w-nāsh shūqrā b-rēshānē.*

EN truth is fettered among the lowly, and falsehood triumphs among the rulers.

FR la vérité est enchaînée parmi les humbles, et le mensonge triomphe parmi les chefs.

كه داهكهك جيهك جيهك: عهلهك جيهك جيهكهك.

AR كُلُّ مَا يَقُولُهُ الرَّئِيسُ يُحْسَبُ صَادِقًا، لِأَنَّ السُّلْطَانَ الْحَقُّ فِي يَدَيْهِ،

TR *kul d-āmar rēshā sharīr: d-shūlṭānā kēnā b-īdhāwhī.*

EN Whatever a ruler says is deemed true, because rightful authority is in his hands,

FR Tout ce que dit un chef est tenu pour vrai, parce que l'autorité légitime est dans ses mains,

𐤇𐤊𐤍 𐤌𐤊𐤏 𐤇𐤊𐤍: 𐤇𐤊𐤍 𐤇𐤊𐤍

AR وكلُّ كَلِمَاتِ الْحَاكِمِ، تُحْسَبُ صَادِقَةً وَهِيَ كَاذِبَةٌ.

TR *klhēyn melaī shalīṭā: sharīrān kad da-gālān.*

EN and all the words of a ruler are counted true, even while they are false.

FR et toutes les paroles d'un puissant sont comptées vraies, quand même elles sont fausses.

𐤃𐤌𐤍 𐤇𐤊𐤍 𐤇𐤊𐤍 𐤌𐤊𐤏: 𐤌𐤊𐤏 𐤇𐤊𐤍 𐤇𐤊𐤍.

AR يُشَبِّهُ الْحَقُّ الْمَلِكَ، وَالْكَذِبُ رَجُلًا نَاهِبًا،

TR *dāmē shrārā aykh malkā: w-shūqrā l-gavrā bāzōzā.*

EN Truth resembles a king, and falsehood a man who plunders,

FR La vérité ressemble à un roi, et le mensonge à un homme pillard,

𐤃𐤌𐤍 𐤇𐤊𐤍 𐤇𐤊𐤍 𐤌𐤊𐤏: 𐤌𐤊𐤏 𐤇𐤊𐤍 𐤇𐤊𐤍

AR يَأْخُذُ رُتَبَةً مِنَ الْمَلِكِ، ثُمَّ يَجْلِسُ نَاقِضًا شَرَائِعَهُ.

TR *d-shāqēl da-rghā men malkā: w-yātēv sārāḥ nāmōsāwhī.*

EN who takes rank from the king, and then sits transgressing his laws.

FR qui reçoit un rang du roi, puis s'assied et transgresse ses lois.

𐤇𐤊𐤍 𐤌𐤊𐤏 𐤇𐤊𐤍 𐤇𐤊𐤍: 𐤌𐤊𐤏 𐤇𐤊𐤍 𐤇𐤊𐤍.

AR الظُّلْمُ يَقُومُ بِالسُّلْطَانِ، وَيَزْدَادُ جُرْأَةً يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ،

TR *‘āulā b-shūlṭānā qāam: w-me ‘āz ‘āēz yōm men yōm.*

EN Wickedness stands firm through authority, and grows bolder day by day,

FR L'injustice se tient debout par l'autorité, et devient plus hardie de jour en jour,

هَتَنْ عَهْلَتَنْ يَلِيْجْ: بُنْت دَقْبَسْ عَهْلَتَنْ؟

AR لِيَخْتَرْ هَذَا السُّلْطَانُ، مَنْ يُحِبُّ السُّلْطَانَ،

TR *hānā shūlṭānā neghbe: aynā d-rāḥam shūlṭānā*

EN let whoever loves authority choose this authority,

FR que celui qui aime l'autorité choisisse cette autorité-là,

هَبْكَ هَتَنْ دَقْبَكْ نَسِيْجْ: دِيْسِيْجْ لَقْجْ. حَلْ يَحْ.

AR وَلِيَجْتَهِدْ فِي هَذِهِ الرُّتْبَةِ، لَتَكُونَ لَنَا فِي كُلِّ حِينٍ،

TR *w- 'āl hānā da-rghā naḥṣep: d-nehwe l-wātan kul 'edān.*

EN and let him be zealous for this rank, that it be ours at every hour,

FR et qu'il soit zélé pour ce rang, afin qu'il soit nôtre à toute heure,

كَلْ يَدْبَسْ دَقْبَكْ دِيْدَتَنْ: دِيْبِيْجْ هَ عَهْلَتَنْ حَكْسَهْ تَصَفَقْ.

AR لَا نُحِبُّ رُتَبَ الْأَرْضِ، الَّتِي عَلَيْهَا شَرَائِعُ.

TR *lā nerḥam da-rgē d-ar 'ā: d- 'ith hāw layhōn nāmōsē.*

EN let us not love the ranks of earth, over which laws still hold sway.

FR n'aimons pas les rangs de la terre, sur lesquels pèsent encore les lois.

عَدَدَنْ هَ دَقْبَكْ يَكْتَنْ: دِيْبِيْجْ مَلِكْجْ هَكْ دِيْدْ.

AR الْحَقُّ هُوَ الرُّتْبَةُ الْعُلْيَا، الَّتِي تُؤَيِّضُ الْمُلُوكَ وَلَا تَخَافُ.

TR *shrārā hāw da-rgā 'elāyā: d-makes malkē w-lā dāḥēl.*

EN Truth is the higher rank, which rebukes kings and fears not.

FR La vérité est le rang le plus haut, qui reprend les rois et ne craint pas.

TR kn..

EN [...] righteous [...]

FR [...] juste [...]

مهم: عقله ه

AR [...] سُلْطَاتٌ و [...] [...]

TR myn: shwlṭn w

EN [...] authorities and [...]

FR [...] autorités et [...]

دَجْد مُتَحَقِّقَةً.

423

مُسَمِّعٌ يَفْعُ. دَتِيَّة: دِحْدَقْدَ لَبِيَّة دِيهِمِ. ❖

AR الْقُضَاةُ مَحْدُودُونَ، إِلَى أَيْنَ يَحْكُمُونَ،

TR mtaḥmīn enōn da-yānē: de 'damā l-aykā ndhūnūn.

EN Judges are bounded -- as to how far they may judge,

FR Les juges sont bornés, quant à jusqu'où ils peuvent juger,

لَعَدَدَ سَمَقْدَ كَ سَم: دِيهِمِ هَجْ دَتَمَقَّة.

AR أَمَّا الْحَقُّ فَلَا حَدَّ لَهُ، لِأَنَّهُ هُوَ نِهَائِيَةُ الشَّرَائِعِ،

TR la-shrārā ṭhūmā lā sīm: d-hwyū sākhā d-nāmōsē.

EN but for truth no boundary is set, for truth itself is the limit of the laws,

FR mais à la vérité nulle limite n'est fixée, car c'est elle qui est la borne des lois,

ḏē malkā ḥisbā tsewqāw: d-malkē d-ḥwāw men

AR حَتَّى الْمَلِكُ هُوَ تَحْتَ شَرَائِعِ الْمُلُوكِ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ

TR āp malkā thēyth nāmōsē hāw: d-malkē da-hwāw men

EN even the king is under the laws of the kings who were

FR même le roi est sous les lois des rois qui ont été

ḥdāmāwhī

AR قَبْلَهُ .

TR qdāmāwhī.

EN before him.

FR avant lui.

ḥrārā d-mūtā hāw d-alāhā: d-rām men malkē wa-ṭrūnē

AR الْحَقُّ صُورَةُ اللَّهِ، وَهُوَ أَعْلَى مِنَ الْمُلُوكِ وَالْجَبَابِرَةِ،

TR shrārā d-mūtā hāw d-alāhā: d-rām men malkē wa-ṭrūnē.

EN Truth is the likeness of God, higher than kings and tyrants,

FR La vérité est l'image de Dieu, plus haute que les rois et les tyrans,

d-ēmelel aykh da-b-da-rgē: ṭakhsā d-nāshā dān lī

AR فَإِنْ تَكَلَّمْتُ كَمَا يَتَكَلَّمُ أَهْلُ الرَّتَبِ، دَانَنِي نِظَامُ النَّاسِ،

TR d-ēmelel aykh da-b-da-rgē: ṭakhsā d-nāshā dān lī.

EN for if I spoke as men speak by rank, the order of men would judge me,

FR car si je parlais selon les rangs, l'ordre des hommes me jugerait,

هَدِيَّتُهُ لِي إِنِّي كَالْطِفْلِ: عَدَدُ حُجْرٍ مُجِيسٍ لِي ❖

AR وإن سَكَتُ كَالطُّفْلِ، وَبَخَنِي الْحَقُّ فِي رُتَبَتِهِ.

TR *w-dēeshtōq lī aykh yalūdhā: shrārā b-da-rgēh makes lī.*

EN and if I fell silent like a child, truth in its own rank would rebuke me.

FR et si je me taisais comme un enfant, la vérité, en son rang, me reprendrait.

ذَلِكَ لِي صِدْقٌ عَمَلَتُهُ: لِي لِيَّتٌ جَوِيَّةٌ.

AR وإن لم يَكُنْ فِي يَدَيَّ سُلْطَانٌ، فَلِي لِسَانُ الْعَدْلِ،

TR *d-lā ṭṭh b-ṭṭdaī shūlṭānā: ṭṭh lī leshān kēnūthā.*

EN Though authority is not in my hands, I have the tongue of justice,

FR Bien que l'autorité ne soit pas entre mes mains, j'ai la langue de la justice,

عَمَلَتُهُ ذَلِكُ: هُيَسِبُهُ دِيَّتُهُ ذَكَ تَفْدٌ ❖

AR سُلْطَانٌ يَدِينُ الْكُلَّ، وَلَا يَقَعُ هُوَ تَحْتَ حُكْمٍ.

TR *shūlṭānā da-l-kul dān: wa-thḥēyṭh d-īnā lā nāpal.*

EN an authority that judges all, and itself falls under no judgment.

FR une autorité qui juge tout, et qui ne tombe elle-même sous aucun jugement.

يَا نَاشَ رَآغِزَ دَآمَارِ نَا: يَدْمَدُ هِيَّتُهُ تَأَمُّ تَا.

AR إن كَانَ أَحَدٌ يَغْضَبُ مِمَّا أَقُولُ، فَلْيَقُلْ وَأَنَا أَسْكُتُ،

TR *en nāsh rāgz d-āmar nā: nēmar w-enā shātq nā.*

EN If anyone is angered at what I say, let him speak, and I will be silent,

FR Si quelqu'un s'irrite de ce que je dis, qu'il parle, et moi je me tairai,

⚡ **كە دېيەنكە تېز تەن: يەك لەمبەتە ەلەتە**

AR لَأَنِّي لَا أَطْلُبُ أَنْ أُمدَحَ، بَلْ أَنْ أَقُولَ مَا يَنْبَغِي .

TR *lāw d-ethqalas bā ē nā: elā l-mēmar wālīthā.*

EN for it is not praise that I seek, but to speak what is fitting.

FR car ce n'est pas d'être loué que je cherche, mais de dire ce qui convient.

بە مەلەتە كەتە: تەلەفە تەن ەلەمبەتە.

AR بَيْنَ الْمُعَلِّمِينَ فِي الْأَعْمَالِ، أَنَا مُتَعَلِّمٌ وَتَلْمِيزٌ .

TR *bēyth malpānē la- vādē: yālōpā nā w-talmīdh.*

EN Among teachers, in matters of deeds, I am a learner and a disciple,

FR Parmi les maîtres, pour les œuvres, je suis un apprenti et un disciple,

⚡ **بەك مەلەتە دەم دېتە: نەم مەلەتە مەك تەن**

AR أَمَّا فِي كَلِمَةِ الْبَحْثِ، فَأَعْلَمُ كَمَنْ نَالَ مَوْهَبَةً .

TR *‘al melthā dēyn da-b- āthā: aykh māwhavthā malep nā.*

EN but on the word of investigation, I teach as one who has received a gift.

FR mais sur la parole de recherche, j'enseigne comme un don reçu.

ەلەمبەتە لەدەس يەمبەتە: تەلەفە كەمەكە لەس.

AR لِيَقُولَ التَّلْمِيزُ لِمُعَلِّمِهِ، وَالْمُتَعَلِّمُ لِمَنْ يُعَلِّمُهُ،

TR *talmīdā l-rabēh nēmar: yālōpā la-d-malep lēh.*

EN Let the disciple say to his teacher, the learner to the one who teaches him,

FR Que le disciple dise à son maître, l'apprenti à celui qui l'enseigne,

يُكَلِّمُ يَدْرُوسُ بِحَسَبِ قَدْرِهِ: دِيهْجِدْ دِيهْجِدْ مِلْقَتْ ❖

AR لِيُجَادِلَ الشَّابُّ الشَّيْخَ، لِيُطَالِبَ بِالتَّعْلِيمِ مِنْ يَدَيْهِ:

TR *ṭalyā nedhrōsh ‘am sāvā: d-nethba ‘b- ṭdāwhī yūlpānā.*

EN let the young argue with the old, that teaching may be required at his hands:

FR que le jeune débâtte avec le vieillard, afin que l'enseignement soit exigé de ses mains :

هَقْدْ دِيْلَفْهْ تَانْ تَانْ: دِيهْجِدْ دِيهْجِدْ دِيهْجِدْ. ❖

AR أَتْلُو السَّفَرَ الَّذِي تَعَلَّمْتُهُ، بِمَا أَنَّكَ جَعَلْتَنِي أَتَدَبَّرُهُ فَأَنَا أَتَدَبَّرُهُ لَكَ.

TR *seprā d-yelpath tānē nā: b-(h)ī d-ahgāitānī ahgītākḥ.*

EN I recite the book I have learned, since you made me pore over it, I pore it back to you.

FR Je récite le livre que j'ai appris, puisque tu m'as fait le méditer, je te le rends médité.

يَا دِيهْجِدْ دِيهْجِدْ: دِيهْجِدْ دِيهْجِدْ دِيهْجِدْ. ❖

AR إِنْ كُنْتُ تَغْضَبُ مِنْ كَلَامِي، فَمِنْكَ أَوَّلًا قَبْلَتُهُ.

TR *en rāgēz a(n)t ‘al melaī: qadhmāī menākḥ qabeltāḥ.*

EN If you are angry at my words, it was from you I first received them.

FR Si tu t'irrites de mes paroles, c'est de toi le premier que je les ai reçues.

دِيهْجِدْ دِيهْجِدْ: دِيهْجِدْ دِيهْجِدْ دِيهْجِدْ. ❖

AR حَمَلْتَنِي أُمُورًا ثَقِيلَةً، وَأَنْتَ تَرْفُضُ الْخَفِيفَةَ،

TR *aṭ ‘entānī yaqīrāthā: w-a(n)t maslēyt qalilāthā.*

EN You loaded me with heavy things, and you spurn light ones,

FR Tu m'as chargé de choses pesantes, et toi, tu dédaignes les choses légères,

دِیَموډ حله: هډته تښم دِته حلیځ

AR عَلَّمْتَنِي أَنْ أَمُوتَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَنْتَ تَتَنَعَّمُ فِي كُلِّ حِينٍ.

TR *aleftānī d-ēmūth klyōm: w-a(n)t bāsēm a(n)t kl'edān.*

EN you taught me that I die every day, and yet you take your ease at every hour.

FR tu m'as enseigné que je meurs chaque jour, et toi, tu te réjouis à toute heure.

دِیَموډ لومړی پېښت: هډته که ځنځه پېښت.

AR صَلَبْتَنِي ضِدَّ إِرَادَتِي، وَأَنْتَ لَمْ تَقْهَرْ إِرَادَتَكَ.

TR *zqaftānī l-w-qbal ševyānāi: w-a(n)t lā 'āṣayt ševyānākḥ.*

EN You crucified me against my own will, but you do not force your own will.

FR Tu m'as crucifié contre ma volonté, et toi, tu ne forces pas la tienne.

B.1. ه

AR [...] إِيَّاهُ [...] [...]

TR *w-(h)l̄.*

EN [...] it [...]

FR [...] lui [...]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: وَجَعَلْنَا مِنْكُمْ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ يَكُونُوا نَبِيًّا

AR جَعَلْتَنِي أَقْرَأُ الْفَقْرَ، وَأَنْتَ تَخْدُمُ بِالْغِنَى .

TR *aqrītānī meskēnūtā: wa-b- ūthrā meshtamash a(n)t.*

EN You had me read about poverty, but you make your living by riches.

FR Tu m'as fait lire la pauvreté, et toi, tu vis dans la richesse.

بِكَ يَرْزُقُ دُمْتَذُ الْيَهُدِيَّةُ: وَدِيْتُهُ عَسِي تَرْزُقُ يَهُدِيَّةُ.

AR عَلَّمْتَ إِلَّا أَهْتَمَّ بِالْغَدِّ، وَأَنْتَ تَهْتَمُّ لِسَنِينَ كَثِيرَةٍ،

^{TR} *d-lā eṣap da-mḥār aleft: wa-d-rebō shnīn yāṣap a(n)t.*

EN You taught me not to be anxious for tomorrow, yet you are anxious for many years ahead,

FR Tu m'as enseigné à ne pas m'inquiéter de demain, et toi, tu t'inquiètes pour de nombreuses années,

ذٰلِكَ يٰٓاَيُّهَا الْمَدِيْنَةُ: وَجَلَمِيْدٌ يُقْبَلُ نَفْسُهُ ❖

AR أَمَرْتُ إِلَّا أَمْلَكَ شَيْئًا، وَأَنْتَ مُرْتَبِطٌ بِكُلِّ شَيْءٍ.

TR *d-lā eqne medem pagedt: wa-b-khlmedem asīn a(n)t.*

EN you commanded that I own nothing, and yet you are bound up in everything.

FR tu m'as ordonné de ne rien posséder, et toi, tu es lié à toute chose.

يُجِيبُكَ بِكَ يُكَلِّمُكَ : هُجَل مُصَمَّعٌ ٥٥ هُجَلُكَ .

AR جَعَلْتَنِي أَتَكُلُّ عَلَى اللَّهِ، وَأَمَّا اتَّكَالُكَ فَعَلَى الْمَالِ.

TR *athkelitānī ‘al alāhā: w-‘al māmōnā hāw tūkhlānākh.*

EN You made me put my trust in God, and yet your trust is in mammon.

FR Tu m'as fait mettre ma confiance en Dieu, et ta confiance à toi est dans mammon.

نُفِيتْ مِجْ هُجْتَهْ: مِجْ حِثْ فِجْ دِجْتَهْ ❖

AR وَجَّهْتَنِي نَحْوَ النُّعْمَةِ، وَفَكَّرْتُ تَوَجُّهَ نَحْوَ الْكَيْسِ.

TR *apnītānī šēydh ṭaybūthā: w-šēydh kīsā pne re yānākh.*

EN You turned me toward grace, and your own mind has turned toward the purse.

FR Tu m'as tourné vers la grâce, et ton esprit s'est tourné vers la bourse.

نُفِيتْ مِجْ فِدْ هُجْتَهْ: هُجْتَهْ مِجْ يَتْتَهْ.

AR جَعَلْتَنِي أَنْظُرَ نَحْوَ الْفِرْدَوْسِ، وَنَظَرْتُ نَحْوَ غُرُوسِكَ،

TR *aḥīrtānī šēydh pardaysā: wa-ḥyārākh sydh neṣbāthākh.*

EN You made me look toward paradise, but your gaze is toward your own plantations,

FR Tu m'as fait regarder vers le paradis, mais ton regard va vers tes propres plantations,

هُجْتَهْ مِجْ نَكْتَهْ: هُجْتَهْ دِجْ مِجْ دِجْتَهْ مِجْ هُجْتَهْ ❖

AR جَعَلْتَنِي أَرْجُو اللَّهَ، وَرَجَاؤُكَ أَنْتَ فَعَلَى الذَّهَبِ.

TR *sabartānī 'al alāhā: w-savrākh da-īlākh 'al da-hvā hāw.*

EN you made me hope in God, and your own hope is in gold.

FR tu m'as fait espérer en Dieu, et ton propre espoir est dans l'or.

مِجْ دِجْتَهْ مِجْ هُجْتَهْ مِجْ دِجْتَهْ: دِجْ مِجْ دِجْتَهْ مِجْ دِجْتَهْ مِجْ دِجْتَهْ.

AR كَأَمَطَرٍ طَرَدْتَنِي مِنْ عِنْدِكَ، لِتَمْلِكَ الْأَرْضَ وَحْدَكَ،

TR *meṭrā hāw ṭraītānī men ṣdaykh: d-tēḥōdh ar 'ba-l-ḥōdaykh.*

EN You drove me away from you like rain, so that you might hold the earth alone,

FR Comme la pluie tu m'as chassé loin de toi, pour tenir seul la terre,

مِدْهَقْ هَا دِهْهَتَا مِيْتَهْ: دِيْتَهْ كِهْ دِيْتَهْ جِيْتَهْ ❖

AR طَرَدْتَنِي بَعِيدًا عَنْكَ، لِيَصِيرَ لَكَ الْعَالَمُ مِيرَاثًا مِنْكَ.

TR *medhḥaq hāw d-ḥaqtānī menākh: d-menākh lākh tērath tēbēyl.*

EN you thrust me far away from you, so that from you the world would become your own inheritance.

FR tu m'as repoussé loin de toi, pour que de toi le monde devienne ton propre héritage.

دِيْلَهْتَا مَوْتَا حَلَفَا: هِيْتَهْ مِيْتَهْ مِيْتَهْجَهْ.

AR عَلَّمْتَنِي الْمَوْتَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَنْتَ تَضْطَرِبُ مِنْ كَلِمَةٍ.

TR *aleftānī māwtā klyōm: w-a(n)t men melthā meshtaghat.*

EN You taught me of death every day, and yet you are shaken by a word.

FR Tu m'as enseigné la mort chaque jour, et toi, une parole te trouble.

دِيْلَهْتَا يَدِ تَمَهْتَا: هِيْتَهْ قِيْتَهْ لَحْدِ مِيْتَهْ ❖

AR رَبَطْتَنِي بِالشَّرِيعَةِ، وَهَا أَنْتَ تَتِيهُ خَارِجَ كَلِمَاتِهَا.

TR *esartānī šēydh nāmōsā: w-hā pāhēyt l-bar men melāwhī.*

EN You bound me to the law, and behold, you wander outside its words.

FR Tu m'as lié à la loi, et voici que tu erres hors de ses paroles.

لَبِ حَبِيْتَا خِدْسْتَكِيْ: (هُدِيْتَهْ دِيْتَهْ كِهْ خِدْسِيْ).

AR قَبِدْتَنِي بِأُمُورٍ مُّخِيفَةٍ، وَأَنْتَ أَطْلَقْتَ نَفْسَكَ فِي رَاحَةٍ،

TR *lī kdantānāi ba-d-ḥylāthā: wa-shrayt a(n)t lākh ba-rūḥthā.*

EN You yoked me with fearful things, and you have set yourself free in ease,

FR Tu m'as attelé à des choses redoutables, et toi, tu t'es délié dans l'aisance,

يَنْتَ مِلْجَاةً تَكْفِي تَنْ: هِنْتَه قَهْهْدِي هَنْدَ يَنْتَه ❖

AR أَنَا أَتِيهِ بِسَبَبِ كَلِمَتِكَ، وَأَنْتَ تَعْتَنِي بِمَائِدَتِكَ.

TR enā b-melthākh ṭāwē nā: w-a(n)t pāthōrākh sār a(n)t.

EN I stray because of your word, while you attend to your own table.

FR Moi, je m'égare à cause de ta parole, et toi, tu t'occupes de ta table.

دُيْلَهْد دِيْمِي دُيْمِي: فُحْتَقْ لِي (كَمْ عَهَبْ).

AR أَحْفَتْنِي مِنْ أَنْ أَمْلِكَ اثْنَتَيْنِ، وَأَمَّا أَنْتَ فَلَا يَكْفِيكَ سِتُونَ.

TR da-ḥeltānī d-eqne tartēyn: wa-ḥypān lākh lāw shtīn.

EN You frightened me from owning even two, while for you not sixty suffice.

FR Tu m'as fait craindre de posséder même deux, alors que pour toi soixante ne suffisent pas.

هَكْبَهْد بَدْ يَنْجَدْ دُجَهَبِي: هَبِي اْتَهْدِي عَهْبَهْدِي يَنْجَدْ ❖

AR عَلَّقْتَنِي عَلَى الْأَجْرِ الْآتِي، وَأَنْتَ مِنْ هُنَا أَخَذْتَ أَجْرَكَ.

TR tlaītānī 'al aghrā da-ṭhīdh: w-men hārka shqaltāyhī aghrākh.

EN You suspended me upon the reward to come, while from here already you have taken your own reward.

FR Tu m'as suspendu à la récompense à venir, et toi, d'ici déjà tu as pris ta récompense.

لَبِ حَقَقْتِي تَنْدَ يَنْتَه: هِنْتَه بِلْتِي تَه هَمْذَقْتِي.

AR مَعِيَ تُسَوِّي بِالْخَفِيَّاتِ، وَأَمَّا جَزَاؤُكَ فَعَلَانِيَّةٌ،

TR lī b-kasyāthā shārē a(n)t: w-a(n)t galythā hāw pūr 'ānākh.

EN You settle with me in hidden things, while your own reward is open,

FR Avec moi tu règles en choses cachées, et toi, ta rétribution est manifeste,

יָנַס דָּרַעַּ וְיָנַס חֲשֵׁה: וְיָנַס נָא וּמְלִאֶתָּה

AR أنا أُبْدِرُ وَأَنْتَ تَجْمَعُ، أنا أَزْرَعُ وَأَنْتَ تَلْتَقِطُ.

TR enā dārē w-a(n)t kānshat: zārēq nā wa-mlaqet a(n)t.

EN I scatter, and you gather; I sow, and you glean.

FR Moi je disperse et toi tu rassembles ; je sème et toi tu glanes.

לָב מְחַדֵּם יָנַס מִן יִחְיֶה: וְיָנַס דָּרַעַּ נֶאֱדַסְהוּ.

AR تُهَرِّبُنِي مِنَ الْأَمْوَالِ، وَأَنْتَ تَجْرِي وَرَاءَهَا،

TR lī ma 'req a(n)t men nekhsē: w-a(n)t rādēp a(n)t bātarhōn.

EN You make me flee from riches, while you go chasing after them,

FR Tu me fais fuir les richesses, et toi, tu cours après elles,

יִשְׁתַּחֲוֶה דְבָלְךָ חַדְתָּ: הָלָב מְבִיחַ יָנַס דְּעֻמָּתָ

AR مُلْكُكَ أَنْتَ فِي الْأَرْضِ، وَتَجْعَلُنِي أَتَكِلُّ عَلَى مَا فِي السَّمَاءِ.

TR qenyānākh d-īlākh b-ar 'ā: w-lī mathkel a(n)t da-shmayā.

EN your possession is your own on earth, yet you make me trust in that of heaven.

FR ta possession à toi est sur la terre, et moi tu me fais confier en celle du ciel.

דְּוִיבָה־בַּד דִּי־הֵבַד לִסְמָנָה: וְיָנַס לְחִיבָה יָנַס יִתְנָה.

AR حَرَكْتَنِي لِشَبَعِ بِالْخُبْزِ، وَأَنْتَ تَقْرَفُ حَتَّى مِنْ دُخَانِهِ.

TR azī 'tānī d-esba 'la-ḥmā: w-a(n)t gāsē a(n)t tenānā.

EN You stirred me to be content with bread, while you yourself are disgusted even by its smoke.

FR Tu m'as poussé à me rassasier de pain, et toi, sa fumée même te dégoûte.

ܬܗܝܬܝ ܕܝܠܝ ܕܡܕܝܢܐ: ܗܝܬ ܕܝܠܝ ܕܡܕܝܢܐ.

AR طَرَدْتَنِي إِلَى الْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ، وَهَ أَنْتَ تَتِيهُ فِي الْمُدُنِ،

TR *b-ṭūrē šnaḥtānī w-ba-m'arē: w-hā pāhēyt ba-mdhīnāthā.*

EN You drove me into mountains and caves, and behold, you wander about in cities,

FR Tu m'as poussé dans les montagnes et les cavernes, et voici que tu erres dans les cités,

ܬܗܝܬܝ ܕܝܠܝ ܕܡܕܝܢܐ: ܕܠܝ ܠܝܠܝ ܕܡܕܝܢܐ.

AR جَرَرْتَنِي وَأَخْرَجْتَنِي مِنَ الْأَرْضِ، لِئَلَّا يَكُونَ لَكَ فِيهَا شُرَكَاءُ.

TR *ngadt apeqītānī men ar'ā: d-lā nhē lākh bāh shāwtāpē.*

EN you dragged me out and drove me from the land, so that you would have no partners in it.

FR tu m'as traîné et chassé hors de la terre, pour n'avoir en elle aucun associé.

ܕܝܠܝ ܕܡܕܝܢܐ: ܗܝܬ ܕܝܠܝ ܕܡܕܝܢܐ.

AR أَحْفَتْنِي لِأَسْقُطَ فِي الْقِتَالِ، وَأَنْتَ لَا تُوجَدُ بَيْنَ اللَّائِسِينَ لِلْحَرْبِ.

TR *d-ḥaītānī d-epel ba-qrāvā: w-bēyth l-vāshē lā meshtakhḥat.*

EN You frightened me so that I might fall in battle, yet you are not found among those clad for war.

FR Tu m'as effrayé pour que je tombe au combat, et parmi les hommes en armes tu ne te trouves pas.

ܕܝܠܝ ܕܡܕܝܢܐ: ܗܝܬ ܕܝܠܝ ܕܡܕܝܢܐ.

AR حَمَلْتَنِي حِمْلًا ثَقِيلًا، وَلَا تَقْتَرِبُ حَتَّى لِتَلِمَسَهُ.

TR *aṭ'entānī ṭa'nā qashyā: w-āplā da-thmīt qarīv a(n)t.*

EN You laid on me a heavy burden, yet you do not come near even to touch it.

FR Tu m'as chargé d'un fardeau pesant, et même pour le toucher tu ne t'approches pas.

حَدَّثَ دَخَلَ فِيهِ: هَلَّتْ كَيْ جِهْدِي.

AR مِّنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ أَدْخَلْتَنِي، وَأَمَّا الْقَاعَاتُ الْفَسِيحَةُ فَضَيِّقَةٌ عِنْدَكَ،

TR b-tar ā d-qaṭīn a 'elītānī: w-alīṣān lākh akhsedrē.

EN Through the narrow gate you brought me in, while for you even great halls feel confining,

FR Par la porte étroite tu m'as fait entrer, et pour toi les grandes salles sont trop étroites,

حَيَّيْتُ هَبَّيْتُ: هَبَّيْتُ فِي هَبَّيْتُ

AR أَسَكَنْتَنِي فِي الشُّقُوقِ وَالْقُبُورِ، وَأَمَّا الْقُصُورُ فَمَتَوَاضِعَةٌ عِنْدَكَ.

TR b-neq ē w-qavrē a 'martānī: w-makīkhīn lākh āpadhnē.

EN you made me dwell in clefts and in tombs, while for you palaces are too plain.

FR tu m'as fait habiter dans les crevasses et les tombeaux, et pour toi les palais sont trop humbles.

جَعَلَنِي فِيهِ: هَبَّيْتُ فِي هَبَّيْتُ

AR طَرَدْتَنِي وَأَخْرَجْتَنِي مِنْ هُنَا، وَأَنْتَ تَغْرِسُ الْحُصُونِ،

TR shaplett apeqṭānī mekā: w-a(n)t shātal a(n)t b-īrātā.

EN You cast me out and expelled me from here, while you go planting fortresses,

FR Tu m'as jeté dehors et chassé d'ici, et toi, tu vas plantant des forteresses,

مَلَّمْتَنِي بِكَلِمَاتِ الْحَيَاةِ: هَبَّيْتُ فِي هَبَّيْتُ

AR عَلَّمْتَنِي كَلِمَاتِ الْحَيَاةِ، وَهِيَ أَنْتَ عِنْدَ تَكَرُّارِهَا تَغْضَبُ.

TR melē d-ḥayē aleptānī: hā b-tenyānhēyn rāgēz a(n)t.

EN you taught me the words of life; behold, when they are repeated you grow angry.

FR tu m'as enseigné les paroles de vie ; voici qu'à les entendre répéter tu t'irrites.

هَبْدَه يِيَم حَب خَبْدَه: هَمَج فُكْتِهَم تَخْدَه بُتَه ❖

AR عَمَلَتْهَا فِيَّ بِالْفِعْلِ، وَمِنْ صَوْتِهَا أَنْتَ تَهْرُبُ.

TR *s'art enēyn bī ba- 'vdhā: w-men qālayhēyn 'ārēq a(n)t.*

EN You worked them in me by deed, and yet from the sound of them you flee.

FR Tu les as accomplies en moi par l'action, et devant leur seule voix tu fuis.

هَه دُتَه شَمَد هَدَشَه: كَه اِحَد مَخَبَه دِيَكْتَه.

AR يَا مُعَلِّمُ، أَرِنِي طَرِيقَكَ، فَإِنَّ فِكْرَكَ لَمْ يَتَحَرَّكَ،

TR *'w rabā ḥāwānī 'ūrḥākh: lā gēyr māshath re 'yānākh.*

EN O teacher, show me your way, for your mind has not budged,

FR Ô maître, montre-moi ta voie, car ton esprit n'a pas bougé,

كِبَجَتَه كَه تَكَب بُتَه: هَلِمَلَقَتَه تَخْدَه بُتَه ❖

AR لَا تُوفِي كِتَابَكَ، وَتُحُلُّ تَعْلِيمَكَ.

TR *la-khtāvākh lā shālam a(n)t: wa-l-yūlpānākh shārē a(n)t.*

EN you do not fulfill your own writing, and you unravel your own teaching.

FR tu n'accomplis pas ton propre écrit, et tu défaits ton propre enseignement.

هَمَجِبَه يَزْمَد لَب دِيَكْتَه: هَتَه مِيِيَم دِيَكْتَه.

AR وَمَنْ يَقُولُ لِي إِنَّ هَذَا الشَّيْءَ الَّذِي عَلَّمْتَنِيهِ صَادِقٌ،

TR *w-manīū nēmar lī d-sharīr: hānā medem d-aleptānī.*

EN And who will tell me that this thing you taught me is true,

FR Et qui me dira que cette chose que tu m'as enseignée est vraie,

دَكْ دَمِي حَبْدَ حَقِي: هَكْ لِيَدَتِي دِهْتَدِي ❖

AR إِذْ لَا يُشَبِّهُ الْفِعْلُ الْكَلَامَ، وَلَا سِيرَتُكَ قِرَاءَتَكَ؟

TR *d-lā dāmē 'vādhā l-melē: w-lā l-qeryānākh d-w-bārākh.*

EN since your deed does not resemble your word, nor your conduct your reading?

FR puisque l'action ne ressemble pas aux paroles, ni ta conduite à ta lecture ?

سَكْ دِهَلَتِي دِيْلَهْتِي: نَتِي حِهْمَدِي شَو دَقْ.

AR بَدَلَ الضِّيقَاتِ الَّتِي عَلَّمْتَنِيهَا، أَرَى رَاحَةً فِي سِيرَتِكَ،

TR *hlāp 'ūlṣānē d-aleptānī: nyāḥā b- 'ūmrākh ḥāzē nā.*

EN In place of the hardships you taught me, I see ease in your own way of life,

FR Au lieu des tribulations que tu m'as enseignées, je vois le repos dans ta propre vie,

بُ دِيه يِيَعَتِي دُحَبِي: لَقَتِي حِيَهْتِي مِيْعَسِيَه ❖

AR إِنْ كَانَ هُنَاكَ مُلْكٌ آتٍ، فَلِمَاذَا تُتْعِبُ نَفْسَكَ بِالْحَاضِرِ؟

TR *en 'īth qeryānā da- 'thīdh: l-mānā b-da-thnān meshtaḥqat.*

EN if there is a possession yet to come, why do you wear yourself out for the one at hand?

FR s'il est une possession à venir, pourquoi t'épuiser pour celle d'ici-bas ?

تَالِي مَلِيكُ الْخَصِيَّة: لَقَه دِيَه حَبْدَسِيَه.

AR هَذِهِ الْأُمُورَ قَالَهَا التَّلَامِيذُ، لِمَعْلَمِهِ بِجُرْأَتِهِ،

TR *hālēyn malel talmīdhā: l-wāth rabēh b-marāḥūtēh.*

EN These things the disciple spoke to his teacher, in his boldness,

FR Ces choses, le disciple les dit à son maître, dans sa hardiesse,

هَتَدِي مَحَبَّة حَقِي: تَلَهَقْ كِدْمَدِي لِي ❖

AR وَهَذَا الْجَوَابُ خَرَجَ، مِنْ الْمُتَعَلِّمِ إِلَى مَنْ عَلَّمَهُ.

TR *w-hādē ma 'nūthā nṣaq lēh: yālōpā la-d-marte lēh.*

EN and this response went out from the learner to the one who taught him.

FR et cette réponse sortit de l'apprenti vers celui qui l'enseignait.

كَلِمَةُ دِمْشَقِيَّةٍ مِصْرِيَّةٍ : دِمْشَقِيَّةٌ مِصْرِيَّةٌ مِصْرِيَّةٌ .

AR لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَتَكَلَّمُ جَرِيئًا، بَلِ الَّذِي يَصْمُتُ عَنِ الْحَقِّ هُوَ الْجَرِيءُ،

TR *lāw kul da-mmalel marāḥ: d-shātēq men qūshtā marāḥ.*

EN It is not everyone who speaks who is bold; rather, he who stays silent about the truth is bold,

FR Ce n'est pas quiconque parle qui est hardi ; celui qui se tait devant la vérité, c'est lui qui est hardi,

كَلِمَةُ دِمْشَقِيَّةٍ مِصْرِيَّةٍ : دِمْشَقِيَّةٌ مِصْرِيَّةٌ مِصْرِيَّةٌ .

AR وَلَيْسَ كُلُّ مَنْ هَدَأَ صَامِتًا، بَلِ الَّذِي لَا يَقُولُ التَّصْحِيحَ هُوَ الصَّامِتُ .

TR *lāw kul da-shle shatīqā hāw: d-lā mar tūrāṣā shatīq.*

EN and it is not everyone who is quiet who is silent; rather, he who does not speak correction is silent.

FR et ce n'est pas quiconque se tient tranquille qui est silencieux ; celui qui ne dit pas la correction, c'est lui le silencieux.

كَلِمَةُ مِصْرِيَّةٍ مِصْرِيَّةٍ : دِمْشَقِيَّةٌ مِصْرِيَّةٌ .

AR لَيْسَ بِطَوِيلِ الزَّمَانِ يُعْمَلُ الْبِرُّ، فِي الْفُطُنَاءِ،

TR *lā (h)wā b-nūghrā methpalhā: zadīqūthā l-pārōshē.*

EN It is not by length of time that righteousness is worked in the discerning,

FR Ce n'est pas par la longueur du temps que la justice se travaille chez les intelligents,

كَلِمَةُ مِصْرِيَّةٍ مِصْرِيَّةٍ : مِصْرِيَّةٌ مِصْرِيَّةٌ .

AR وَلَا بِمَدَى السِّنِينَ اقْتَنَى ذَوُو التَّمْيِيزِ حَيَاتَهُمْ،

TR *āplā b-methhā da-shnayā: qnīw ṭa 'mānē ḥayayhōn*

EN nor did the discerning gain their life through length of years,

FR ni les gens de bon jugement n'ont acquis leur vie par la durée des années,

يَجْتَزُّ حُبَّهَا: حَبْدٌ مِمَّا قَلْبُ دُعَاتُ.

AR قَالَ إِرَادَةُ بِاجْتِهَادِهَا، تَعْمَلُ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ عَمَلَ سِنِينَ،

TR *şevyānā b-kashīrūtēh: b-ḥadh yōm pālah da-shnayā.*

EN for the will, through diligence, accomplishes in a single day the work of years,

FR car la volonté, par son ardeur, accomplit en un seul jour l'œuvre des années,

هَجْدٌ يَجْبِي دُعَاتُ: دُعَاةٌ هَجْدٌ تَجْعَلُ.

AR وَكُلَّمَا شَرِبَتْ الْهَوَى، سَكِرَتْ وَنَسِيتْ شُرُورَهَا.

TR *w-kul emathī d-neshte ḥashā: rāwē w-ṭā ē b-īshātēh.*

EN and whenever it drinks of passion, it grows drunk and forgets its own wrongs.

FR et chaque fois qu'elle boit la passion, elle s'enivre et oublie ses propres méfaits.

حَبْدٌ يَجْزِي قَدَمَاتُ: مِهْمَةٌ مِمَّا يَحْدُ.

AR فِي لَحْظَةٍ وَاحِدَةٍ، يَتَجَرُّ الْفُطْنُ بِحَيَاتِهِ فَجْأً،

TR *b-ḥadh 'edānā pārōshā: mettagar ḥayāwhī men shēlī.*

EN In a single moment the discerning man makes gain of his life, all at once,

FR En un seul instant, l'homme intelligent fait profit de sa vie, tout à coup,

دُجْلِبَ آهٌ لِحَاتُ جَعْدُ: لِمِيسَةٌ جَعْدُ لِحَاتُ.

AR لِأَنَّهُ سَهْلٌ عَلَى الْقَلْبِ الصَّافِي، أَنْ يَكُونَ رَفِيقًا لِلْسَّابِقِينَ،

TR *da-d-l-īl hāw l-lebā shapyā: l-mehwā ḥavrā l-qadamāyē*

EN for it is easy for a clean heart to become companion to those who went before,

FR car il est facile au cœur pur de devenir compagnon des premiers,

كَمْ حَلٍ دَلَمَجْدَ نَى بَدِيحٍ: يَكْ حَلٍ دُفَعْدَ خَلَجٍ.

AR لَيْسَ كُلُّ مَنْ تَأَخَّرَ يَتَقَدَّمُ أَيْضًا، بَلْ كُلُّ مَنْ يَصْنَعُ لِنَفْسِهِ اسْمًا،

TR *lāw kul d-āwḥar āp qadem: elā kul da-shmā ‘ābadh.*

EN It is not everyone who came late that also comes first, but everyone who makes himself a name,

FR Ce n'est pas quiconque est venu tard qui vient aussi premier, mais quiconque se fait un nom,

تَفَكُّرٌ فِيهِ لِيهِ فَدَيْعَتُهُ: يَكُنْ حَكِيمًا وَخَبِيرًا ❖

AR ولا الصَّغِيرُ وَلَا الْكَبِيرُ، بَلْ كُلُّ مَنْ كَانَ مُجْتَهِدًا.

TR *āplā da-ṭle wa-d-qashīsh: elā kul aynā d-kashīr.*

EN nor is it the young or the old, but whoever is diligent.

FR ni le jeune ni le vieux, mais quiconque est diligent.

كَمْ حَلَّ دُنْيَاهُ وَأَخْلَصَ: يَكُنْ خَيْرًا مِنْهُمْ.

AR لَيْسَ أَنْ يَكُونَ تَلْمِيزًا فَحَسْبُ، بَلِ الْعَمَلُ وَالْفَضِيلَةُ،

TR *lāw kul d- ṭāwhī talmīdā: elā 'vādhā w-neshānā.*

EN It is not merely being called a disciple, but deed and excellence,

FR Ce n'est pas d'être appelé disciple, mais l'œuvre et l'excellence,

تَفَكُّرٌ ذِكْرٌ مُوَحَّدٌ: ذِكْرٌ دُنْسِيْدٌ كَعَدَّةٌ ❖

AR ولا الكبير والصغير، بل الذي يَتَمَسَّكُ بِالْحَقِّ.

TR āplā rabā wa-z ōrā: elā d-ahīdh la-shrārā.

EN nor great and small, but whoever holds fast to truth.

FR ni le grand ni le petit, mais celui qui tient ferme la vérité.

خَبْرُهُ لَا يَحْتَسِبُ: ذَا خَلْقٍ وَجَدِّ.

AR الاجتهاد يُمدَح، سواءً في الشُّبانِ أو في الشُّيوخ،

TR kashīrūtā teshtabaḥ: āp ba-ṭlāyē wa-b-sābē.

EN Diligence is praised, both in the young and in the old,

FR La diligence est louée, tant chez les jeunes que chez les vieillards,

قَدْ هَمَّ لَا يَحْتَسِبُ: تَزَمُّدٌ يَخْلُقُ هَيَّاهُتْ.

AR والفطنة تُثْنَى، سواءً أَنْتَ مُتَأَخِّرٌ أو أَنْتَ مُبَكِّرٌ، واقتَرَبْتَ

TR pārōshūtā tethqalas: b-dhāwḥar ethā w-ba-d-qadem: w-ethqarav

EN discernment is praised, whether it came late, or came early, and drew near

FR le discernement est glorifié, qu'il soit venu tard ou qu'il soit venu tôt, et qu'il se soit approché

كَيْفَ هَمَّ لَا يَحْتَسِبُ

AR مِنَ الْفَضِيلَةِ.

TR la-myatrūtā.

EN to excellence.

FR de l'excellence.

لَمْ يَنْظُرْ إِلَى خَلْقِهِ سَاعِدًا: يَكُنْ دَتَمَبْ هَلَسْتَن.

AR لَا تَنْظُرْ إِلَى أَنَّهُ أَتَى السَّاعَةَ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ، بَلْ إِلَى أَنَّهُ أَظْهَرَ الْعَمَلَ،

TR lāw d-ethā ba-'sar thūr: elā d-ḥāwī pūlhānā.

EN Do not look at the fact that he came at the eleventh hour, but that he showed forth labor,

FR Ne regarde pas qu'il est venu à la onzième heure, mais qu'il a montré son labeur,

هَلْ هَمَّ لَا يَحْتَسِبُ: يَكُنْ دِمِجِمَ ذَا قَلْبٍ

AR وَلَا تَقُلْ إِنَّهُ أَتَى فِي الصَّبَاحِ، إِنْ كَانَ لَمْ يَعْمَلْ شَيْئًا.

TR w-lāw d-etā b-ṣaprā tēmar: elā d-medem lā pālah.

EN and do not say he came in the morning, if he did no work at all.

FR et ne dis pas qu'il est venu le matin, s'il n'a rien travaillé du tout.

ܠܗܢܐ ܕܢܚܢ ܡܚܬܝܒܐ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ.

AR لِّلَّذِينَ عَمِلُوا مِنَ الصَّاحِ، أُعْطِيَ دِينَارًا عِوَضَ عَمَلِهِمْ،

TR l-hānōn da-plaḥīw men ṣaprā: ḥlāp da-plaḥīw ya(h)v dēynārā.

EN To those who labored from the morning, for their labor he gave a denarius,

FR À ceux qui ont travaillé depuis le matin, pour leur travail il donna un denier,

ܠܗܢܐ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ.

AR وَأَمَّا الَّذِينَ أَتَوْا السَّاعَةَ الْخَادِيَةَ عَشْرَةَ، فَلَمَّا آمَنُوا أُعْطَاهُمْ مَوْهَبَةً.

TR l-hānōn dēyn d-ethāw ba- 'sar: kad haymenīw ya(h)v māwhavtā.

EN but to those who came at the eleventh hour, when they believed, he gave a gift.

FR mais à ceux qui vinrent à la onzième heure, lorsqu'ils crurent, il donna un don.

ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ.

AR الْأَوَّلُونَ افْتَحَرُوا بِأَعْمَالِهِمْ، وَالْآخِرُونَ بِإِيمَانِهِمْ،

TR qadhmē b- 'amlē eshtavharw: wa-ḥrāyē b-haymānūthā.

EN The first boasted in their labors, and the last in their faith,

FR Les premiers se glorifièrent de leurs labeurs, et les derniers de leur foi,

ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ.

AR لَكِنَّ الْإِيمَانَ عَمَلٌ، أَعْظَمُ مِنَ التَّعَبِ وَالْمَشَقَّةِ.

TR haymānūtā pūlhānā (h)ī: d-ṭāv men 'amlā wa-shḥāqā.

EN but faith is a labor greater than toil and hardship.

FR mais la foi est un labeur plus grand que la peine et la fatigue.

يَتَسَدَّدُ بِحُكْمِ دَعْوَتَيْهِ: دَعْوَةُ الْأَوَّلِينَ دَسَدَدٌ.

AR وُزِنَ تَعَبُ الْأَوَّلِينَ، بِإِيمَانِ الْآخِرِينَ،

TR *ettqel 'amlā d-qadamāyē: b-haymānūtā da-hrāyē.*

EN The labor of the first was weighed against the faith of the last,

FR Le labeur des premiers fut pesé contre la foi des derniers,

هِيَ الْكَافَّةُ لَهَا حَقُّهَا: هِيَ الْكَافَّةُ لَهَا حَقُّهَا.

AR فَزَجَّحَ الْإِيمَانُ، وَأَخَذَ الْأَجْرَ أَوَّلًا.

TR *w-neṭlat lāh haymānūtā: w-sheqlat aghrā qadhmāyāth.*

EN and faith outweighed it, and took the reward first.

FR et la foi l'emporta, et elle reçut la récompense la première.

حَصَلَ لَهُمْ جَلِيلٌ دَعْوَتُهُمْ: هُيْجَةُ يُجَدُّ مُكْتَنِبَةٍ.

AR تَعَبُوا قَلِيلًا بِالْإِيمَانِ، وَنَالُوا الْأَجْرَ كَامِلًا،

TR *'malīw qalīl b-haymānūtā: wa-nsavw aghrā malyāith.*

EN They labored but a little, in faith, and received the reward in full,

FR Ils travaillèrent peu, dans la foi, et reçurent la récompense pleinement,

سَاعَةٌ تَحْدُ حِلَّةٍ دُجَّتْ: تَجِبُ مَعَ تَهْمَةٍ هَوْدَتِي.

AR فَسَاعَةٌ وَاحِدَةٌ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، أَفْضَلُ مِنَ الصَّوْمِ وَالصَّدَقَاتِ.

TR *ḥdā shā ā b-lebā da-khyā: ṭāv men ṣāwmā w-zedqāthā.*

EN for one hour with a pure heart is worth more than fasting and almsgiving.

FR car une heure avec un cœur pur vaut mieux que le jeûne et les aumônes.

ܐܡܬܝܬܐ ܕܝܡܐܢ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR عَظِيمًا كَانَ إِيمَانُ الَّذِينَ تَبَتُّوا إِلَى الْمَسَاءِ،

TR haymānūthhōn rabā (h)wth: da- 'damā l-ramshā qāwīw.

EN Great was the faith of those who held on until evening,

FR Grande fut la foi de ceux qui tinrent bon jusqu'au soir,

ܠܐ ܝܢܩܣܡܢ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَلَمْ يَنْقَسِمِ فِكْرُهُمْ، بِأَنَّهُمْ يُغَبِّنُونَ أَجَرَ الْيَوْمِ.

TR w-lā ethpalagh re 'yānhōn: d-metṭalmīn aghrā d-yāwmā.

EN and their mind was not divided, thinking that they were being cheated of the day's wage.

FR et leur esprit ne fut pas divisé, pensant qu'ils étaient frustrés du salaire du jour.

ܠܐ ܝܢܩܣܡܢ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR لَا يَنْقَسِمَنَّ عَلَى الْأَجْرِ، الشُّيُوخُ الْجَالِسُونَ عَلَى الرَّجَاءِ،

TR lā nethpalghūn 'al aghrā: sābē d-yātabīn 'al savrā.

EN Let not the old be divided over the reward, they who sit in hope,

FR Que les vieillards ne se divisent pas sur la récompense, eux qui siègent dans l'espérance,

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR فَإِنَّهُ فِي الْمَسَاءِ عِنْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ، نَالَ الْفَعْلَةُ الدِّينَارَ.

TR b-ramshā b-ma 'rābāi shemshā: pā lē nsavw (h)wāw dēynārā.

EN for in the evening, at the sun's setting, the laborers received the denarius.

FR car le soir, au coucher du soleil, les ouvriers reçurent le denier.

ذِيهِ يَلْتَكِبُ دَهْلَسَةً: هِيَكِي تَصِي هُنْتَهْ.

AR مَالَتْ ظِلَالُ الصَّبَا، وَقَامَتِ الشَّيْخُوخَةُ دَاخِلَةً،

TR rkenīw ʔelālē d-ʔalyūthā: w-ʔelat qāmat saybūtā.

EN The shadows of youth bent low, and old age came and took its stand,

FR Les ombres de la jeunesse se sont inclinées, et la vieillesse est entrée et s'est tenue debout,

هَدَّ يَحْيِيهِ سَبْتِ لَمِيْدِي: هُبْدْ دَسْ تَقْ لُجْبِي.

AR وَبَيْنَمَا أَخَذَتِ الْحَيَاةُ تَحْبُو نَحْوَ الانْطِفَاءِ، أَشْرَقَ الرَّجَاءُ لِلْأَجْرَاءِ.

TR w-kad ʔapʔefw ʔayē l-medh ʔakh: savrā d-naḥ (h)wā l-aghīrē.

EN and even as life flickered toward its dying, hope dawned for the hired laborers.

FR et tandis que la vie vacillait vers son extinction, l'espérance se leva pour les ouvriers embauchés.

هَبْدْ دَكْ مِيْحَسْ دُحِيَهْ: تَقْ تَهْمَقْ تَهْمَقِيَهْ.

AR أَيُّهَا الشَّيْخُ الَّذِي لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَصُومَ، هُوَذَا صَوْمُكَ هُوَ إِيْمَانُكَ،

TR sāvā d-lā meshkaḥ da-nṣūm: hā ṣāwmākh haymānūtākh.

EN O old man who cannot fast, behold, your fasting is your faith,

FR Ô vieillard qui ne peux jeûner, voici que ton jeûne est ta foi,

هُدْكَ دِيَهْ تَقْ مَهْمَقِيَهْ: لَهْمَقْ مِيْهْ تَهْمَقِيَهْ.

AR وَبِمَا أَنَّهُ لَا هِبَةَ لَكَ، فَلَتَكُنْ صَلَاتُكَ هِبَتَكَ.

TR wa-d-lā ʔth lākh mwhavthā: ṣlōthākh tehwe māwhavtākh.

EN and since you have no gift to give, let your prayer be your gift.

FR et puisque tu n'as pas de don à offrir, que ta prière soit ton don.

كَلِمَاتُ يَتْلُمُونَ بِحَقِّهِ: يُدِيرُ هُوَ هَذِهِ.

AR لَا يُغَيِّرُ الْأَوْلَادُ، إِنْ كَانُوا يَمْلِكُونَ التَّمْيِيزَ،

TR *lā netṭalmūn yalwdē: enhw da-qnēyn pūrshānā.*

EN Let not the young be denied their due, if they possess discernment,

FR Que les jeunes ne soient pas privés de leur dû, s'ils possèdent le discernement,

هَكَذَا يَهْتَدُونَ بِحَقِّهِ: دَبَّاسُهُ دَكَّ هَذِهِ.

AR وَلَا يُكْرِمُ الشُّيُوخُ، إِنْ كَانُوا بِلَا تَمْيِيزٍ.

TR *w-lā nethyaqrūn 'atīqē: d-ṭtayhōn d-lā pūrshānā.*

EN nor let the old be honored, if they are without discernment.

FR et que les vieux ne soient pas honorés, s'ils sont sans discernement.

هَذِهِ دَكَّ مَجْهَمٌ عَجَزٌ آه: مَجَلَّتْ دَكَّ مَكْدَسٌ هَذِهِ آه.

AR الشَّيْخُ الَّذِي لَيْسَ سَدِيدًا فَهُوَ طِفْلٌ، وَالشَّابُّ الَّذِي لَيْسَ جَرِيئًا فَهُوَ شَيْخٌ،

TR *sāvā d-lā mathqan shavrā hāw: w-ṭalyā d-lā marāḥ sāvā hāw.*

EN An old man who is not sound is but a child, and a young man who is not brash is an old man,

FR Un vieillard qui n'est pas sain n'est qu'un enfant, et un jeune qui n'est pas hardi est un vieillard,

كَلِمَاتُ دَبَّاسٍ دَبَّاسٌ: دَبَّاسٌ دَبَّاسٌ قَبِيحٌ.

AR لَا يَطْلُبُ الْفِكْرُ الثَّابِتُ، رَأْسًا قَدْ ابْيَضَّ.

TR *lāw rēshā d-ḥewār bā ē: re 'yānā d-sharīr pāqēdh.*

EN a steadfast mind does not look for a head that has turned white.

FR ce n'est pas une tête blanchie que réclame l'esprit affermi qui commande.

B.1. قضا

[...] أَفْكَارٌ [...] AR

TR *rn..*

EN [...] thoughts [...]

FR [...] pensées [...]

2 محکمہ

[...] AR

TR 'mkh.

EN [...]

FR [...]

B028. 2.1 12.2

AR [...] التَّوَاضُّعُ [...] [...]

TR d yrbt d-mytkwt...

EN [...] of humility [...]

FR [...] d'humilité [...]

كە سۈنمە: يەككە مەكتەپ.

AR لَيْسَتْ الشَّيْخُوخَةُ هِيَ الْمَطْلُوبَةُ، بَلِ الذَّوْقُ وَالنَّعْمَةُ،

TR *lāw saybūthā methba yā: elā ʔa mā w-ʔaybūthā.*

EN It is not old age that is required, but good judgment and grace,

FR Ce n'est pas la vieillesse qui est requise, mais le bon jugement et la grâce,

كە يەككە مەكتەپ: يەككە سەھەدە ھەھەھە.

AR وَلَيْسَتْ الصَّبَا هِيَ الْمُحْتَقَرَّةُ، بَلِ الْغَطْرَسَةُ وَالْكِبَرِيَاءُ.

TR *lāw ʔalyūtā mestalyā: elā hūthrā w-rāmūtā.*

EN nor is it youth that is despised, but arrogance and pride.

FR et ce n'est pas la jeunesse qui est méprisée, mais l'orgueil et la fierté.

كە سەھە يەك تەھە دېمەك: يەككە دېمەك.

AR لَمْ يَقُلِ الصَّالِحُ عَنْ يَوْمِ الْغَدِ، لَا تَهْتَمَّ،

TR *lā (h)wā 'al yāwmā d-la-mḥār: emar ʔāvā d-lā tēṣap.*

EN It was not about tomorrow's day that the Good One said, 'Do not be anxious,'

FR Ce n'est pas au sujet du jour de demain que le Bon a dit : « Ne t'inquiète pas »,

يەككە تەھە يەك دېمەك: ەھە دېمەك ھەھەھە.

AR بَلْ حَتَّى عَنْ كُلِّهِ لَيْسَ يَجِبُ عَلَى الْمُؤْمِنِ أَنْ يَهْتَمَّ.

TR *elā āplā 'al klāh: wālē d-nēṣap sharīrā.*

EN but not even about all of it is the faithful man bound to be anxious.

FR mais pas même de son ensemble le fidèle n'est tenu de s'inquiéter.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: وَتَهْتَمُّ كُلَّ يَوْمٍ لِيَوْمِهِ.

AR فَإِنْ كُنْتَ لَا تَهْتَمُّ لِلْغَدِ، وَتَهْتَمُّ كُلَّ يَوْمٍ لِيَوْمِهِ،

TR en gēyr da-mḥār lā tēṣap: wa-b-yāwmā b-yāwmēh tēṣap.

EN For if you are not to worry about tomorrow, and yet you worry on each day for that very day,

FR Car si tu ne dois pas t'inquiéter de demain, et que chaque jour tu t'inquiètes pour ce jour même,

ثُمَّ كَلَّ تَهْتَمُّ نَفْسُكَ يَوْمًا: وَتَهْتَمُّ كُلَّ يَوْمٍ تَبْلَى.

AR فَهَا أَنْتَ تَهْتَمُّ كُلَّ يَوْمٍ، وَبِهِمْ كُلَّ يَوْمٍ تَبْلَى.

TR hā kul yāwmīn yāṣp a(n)t: wa-b-ṣepthā d-khlyōm bālayt.

EN then behold, you are anxious every day, and you wear yourself away with the worry of each day.

FR voici que tous les jours tu t'inquiètes, et par le souci de chaque jour tu t'uses.

تَهْتَمُّ بِغَدٍ: (يَوْمَ تَهْتَمُّ بِغَدٍ تَنْفَرُ يَوْمًا).

AR فَإِنَّ الْغَدَ الَّذِي قَالَهُ، هُوَ ذَاكَ الْيَوْمَ الَّذِي أَنْتَ فِيهِ قَائِمٌ،

TR yāwmā gēyr da-mḥār d-emar: hāw yāwmā d-bēh qām a(n)t.

EN For the 'tomorrow' of which he spoke is that same day on which you now stand,

FR Car le « demain » dont il a parlé, c'est ce même jour où tu te tiens,

يَهْتَمُّ بِغَدٍ: (يَوْمَ تَهْتَمُّ بِغَدٍ تَنْفَرُ يَوْمًا).

AR بِالْأَمْسِ قَالَ عَنْ الْيَوْمِ، أَلَّا تَهْتَمُّ بِطَعَامِكَ.

TR ethmālī emar 'al yāwmān: d-lā tēṣap 'al māzōnākh.

EN yesterday he spoke about today, that you should not be anxious about your food.

FR hier il a parlé au sujet d'aujourd'hui, que tu ne t'inquiètes pas de ta nourriture.

תֵּשְׁבֵה אֶתְּמָחַד דְּמַחְדָּה: לֹא יִשְׁלַח לְהַמְדָּה סִתְּה.

AR الْيَوْمَ هُوَ يَوْمُ الْغَدِ، فَلَا تُرْسِلْ نَظْرَكَ إِلَى الْخَيْرَةِ،

TR *yāwmān hāw yāwmā da-mḥār: lā teshdē l-ṭāwhā hyārākh.*

EN Today is the morrow's day; do not cast your gaze into confusion,

FR Aujourd'hui est le jour de demain ; ne jette pas ton regard dans la confusion,

זֶה לְמַחְדָּה אֶתְּמָחַד דְּבֵה מַחְדָּה: דְּבֵה בְּכָּה דְּתֵה מְבִיחָה לֵה.

AR وَالْغَدُ أَيْضًا هُوَ يَوْمُ الْأَمْسِ، الَّذِي فِيهِ يُنَادِي لَكَ بِمَا هُوَ آتٍ.

TR *āp la-mḥār yāwmā hāw d-ethmālī: d-bēh 'al d-ātē makhrez lākh.*

EN tomorrow too is the day that was called yesterday, in which he proclaims to you what is yet to come.

FR demain aussi est le jour qu'on appelait hier, où il te proclame ce qui doit venir.

תֵּשְׁבֵה לֵה תִּלְיֵה יִשְׁמַד: הֵלֵךְ יִשְׁלַח לְמַחְדָּה יֵה.

AR الْيَوْمَ، كَمَا قِيلَ، اسْمَعْ صَوْتَهُ، وَلَا تَشَأْ أَنْ تُغْضِبَهُ،

TR *yāwmān lam qālēh teshma: w-lā teṣbe l-margāzūtēh.*

EN 'Today,' it is said, 'hear his voice,' and do not be willing to provoke him,

FR « Aujourd'hui », est-il dit, « écoute sa voix », et ne veuille pas le provoquer à colère,

אֵל לְכָה בְּסֵדֶה הֵהָלֵךְ: בְּיָחַד עֲבִיבֵהָ לְהֵיכָל.

AR تَعَالِ إِلَى هُنَا لِيَتَّضِحَ الْمَعْنَى، كَيْفَ فَهِمْتَ هَذَا؟

TR *tā l-khā nahīr sūkālā: aykanā shma tāh l-hādē.*

EN come now, let the sense be made clear: how have you understood this?

FR viens ici, que le sens soit éclairci : comment as-tu compris ceci ?

٢. تَهْمَن يَّعْمَد تَلِيَس: وَصَنَد يَّكَلِي يَجْنِيَس.

AR إِنْ كُنْتَ الْيَوْمَ تَسْمَعُ صَوْتَهُ، وَغَدًا تُعَانِدُ إِرَادَتَهُ،

TR *en yāwmn teshma 'qālēh: wa-mhār te ṣṣyānēh.*

EN If today you hear his voice, and tomorrow you resist his will,

FR Si aujourd'hui tu écoutes sa voix, et que demain tu résistes à sa volonté,

مَنْ مَهْدَتْنِ دُغْمَبَلَاَس: حَبِيْد مَهْم هَجَسِيْب دُكَبَلَاَس❖

AR فَأَيُّ نَفْعٍ أَنْتَ سَمِعْتَهُ يَوْمًا، وَفِي آخَرٍ أَغْضَبْتَهُ؟

TR *men yūthrānā da-shma 'tāyhī: b-ḥadh yōm w-ba-ḥrēyn argaztāyhī.*

EN what profit is it that you heard him one day, and on another provoked him?

FR quel profit y a-t-il, que tu l'aies écouté un jour, et l'autre jour l'aies irrité ?

كُلُّ يَمَّيْهِ دِيْمَدِيَس لَهَدِيْ: دَتَهْمَن يَّعْمَد تَعْمَد دُتَه.

AR كُلَّمَا قَرَأْتَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ، الْيَوْمَ تَسْمَعُ، تَكُونُ حِينَئِذٍ سَامِعًا،

TR *kul emathī d-teqrēyh l-hādē: d-yāwmn teshma 'shāma 'a(n)t.*

EN Every time you read this word, 'today you shall hear,' you are then hearing,

FR Chaque fois que tu lis cette parole : « aujourd'hui tu écouteras », tu écoutes alors,

هَمِيْسَتَجَن دَجَلَسَه تَهْمِيْع: حَبِيْد يَّيْف مَهْم لَهَدِيْ❖

AR فَيُوجَدُ أَنَّ جَمِيعَ أَيَّامِكَ، هِيَ عِنْدَ اللَّهِ يَوْمٌ وَاحِدٌ.

TR *w-meshtakhḥā d-khlhōn yāwmaykh: ḥadh enōn yōm l-alāhā.*

EN and so it is found that all your days are to God but one day.

FR et il se trouve que tous tes jours sont pour Dieu un seul jour.

هَئِئَلا تَتَز دَك مِئْجَد : مِئْجَدِي مِ سَبِيهِ.

AR هَذَا رِبَاطٌ لَا يُمَكِّنُ، أَنْ يُحَلَّ مِنْ شِدَّتِهِ،

TR *pkhārā hāw hānā d-lā meshkaḥ: methrape men ḥiṣūtēh.*

EN This is a bond that cannot be loosed from its firm hold,

FR C'est là un lien qui ne peut se relâcher de sa fermeté,

هَوِيئَلا تَتَز دَجَلَم : دَتَهْقَتَن تَتِيهِ مِئْجَد ❖

AR وَهَذَا هُوَ التَّحْذِيرُ الَّذِي لِكُلِّ يَوْمٍ، أَنْ تَسْمَعَ الْيَوْمَ صَوْتَهُ.

TR *w-zūhārā hāw hānā d-khlyōm: d-yāwmānā b-qālēh teshma'.*

EN and this is the warning that belongs to every day: that today you hear his voice.

FR et c'est là l'avertissement qui appartient à chaque jour : qu'aujourd'hui tu écoutes sa voix.

هَه مِئْجَد مِم مَلِيهِ كَب : تَتَز مِئْجَد مِئْجَدِي.

AR تَعَالَوْا نَسْمَعْ مَا يُعَلِّمُنَا، الصَّالِحُ، وَنَفْرَحَ بِتَعْلِيمِهِ،

TR *tāw neshma' men malep lan: ṭāvā w-neḥdē b-yūlpānēh.*

EN Come, let us hear what the Good One teaches us, and rejoice in his teaching,

FR Venez, écoutons ce que nous enseigne le Bon, et réjouissons-nous de son enseignement,

هَقَم تَدَتَن مِئْجَدِي : هَوَجَهْلا تَك تَمِب كَب ❖

AR وَضَعَ لَنَا فِي الْأَرْضِ رُؤْيًى، وَأَظْهَرَ لَنَا الْعَلَبَةَ جِهَارًا.

TR *sāman b-ar ā ḥezwānē: w-zākhūtā glā ḥāwī lan.*

EN he set visions before us on earth, and made victory manifest to us.

FR il a placé pour nous sur la terre des visions, et il nous a révélé et montré la victoire.

هَتَن تَدَتَن مِئْجَدِي : هَقَضَه مِئْجَدِي لَقَبِي.

AR الْحَاجَةُ مَكْرُوهَةٌ فِي الْأَرْضِ، وَقَدْ وَضَعَهَا عُرْبُونًا عِنْدَنَا.

TR *sanyā b-ar ā ṣrīkhūtā: w-sāmāh gū lānā l-wātan.*

EN Need is hateful on earth, yet he set it as a pledge with us.

FR Le besoin est odieux sur la terre, pourtant il l'a établi comme gage envers nous.

بَدِيكُومَةُ يَهْدِي: هِيْجُ بَدِيكُومَةِ مَخْصِيْجُ كَتُ

AR العُرْيُ عَارٌّ، وَعِنْدَ الصَّادِقِينَ يَزْدَادُ.

TR 'arṭelāyūthā ḥesdā (h)ī: w-ṣēydh sharīrāwhī masge lāh.

EN Nakedness is a disgrace, and it grows greater still among the truthful,

FR La nudité est un opprobre, et chez les hommes vrais elle s'accroît davantage,

يَهْدِي مَخْصِيْجُ كَتُ: تَلَمُّدُ دُجِيْجِيْجُ جُ.

AR مَسْرَحًا جَعَلْنَا الصَّالِحُ، لِهَذَا الْعَالَمِ لِيَضْحَكَ بِنَا.

TR tēaṭrōn 'avdan tāvā: l-hān 'ālmā da-ngaḥekh ban.

EN a theater the Good One has made of us, for this world to laugh at us,

FR Le Bon nous a faits un théâtre, pour que ce monde se rie de nous,

دَجْجُ حَقَّتِيْهِ يَهْدِيْجُ: يَهْدِيْجُ دَجْجُ مَخْصِيْجُ

AR لِيُكْتَسَبَ مِنْ خَفَايَاهُ، انتِصَارَاتٌ لَا تُحْسَبُ.

TR d-men kasyātēh nettagar: neṣḥānē d-lā methḥashbīn.

EN that from its hidden things victories beyond reckoning might be won.

FR afin que de ses choses cachées se gagnent des victoires que nul ne peut compter.

مَخْصِيْجُ دُجِيْجِيْجُ دُجِيْجِيْجُ: جُ مَخْصِيْجُ مَخْصِيْجُ.

AR بِمَا رَفَضَهُ الْأَرْضِيَّوْنَ، بِهِ تُقْتَنَى الْمَلَكُوتُ.

TR b-medem d-aslīw ar 'ānē: bēh methqanyā malkūtā.

EN By the thing that the earthly-minded despise, by it the kingdom is gained,

FR Par la chose que les hommes terrestres méprisent, par elle le royaume s'acquiert,

دُنْهَوِ عَفْ دَكْ دِلْجَبْ: قَتْ مَبْدَ مِ قَتْ ❖

AR لِيُرِيَ الَّذِينَ لَا يُدْرِكُونَ، أَيُّ شَيْءٍ أَفْضَلُ مِنْ أَيِّ شَيْءٍ .

TR *da-nhāwe nōn d-lā rghīshīn: mānā mītar men mānā.*

EN so as to show those without perception what is more excellent than what.

FR afin de montrer à ceux qui n'ont pas de discernement ce qui est meilleur que quoi.

بِبُخْبَةِ دَكْ مِتْه مَبْتْ: بَجِيْ هَقْدَ دَكْ.

AR فِي مَعْرِفَةٍ لَا تُدْرِكُ، وَضَعَ اللَّهُ نِظَامًا،

TR *b-īda 'thā d-lā mettmīshā: ṭakes sāmāh alāhā.*

EN In a knowledge beyond grasp, God has set an order,

FR Dans une connaissance qu'on ne peut saisir, Dieu a établi un ordre,

لَهْدِيْ هَقْدَ دِيْجِ كِبْ: كِهْ نِيْ تَلْكَدْ يِيْدِيْ دَهْ ❖

AR بِهَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي عَلَّمَنَا، أَلَّا نَسْلُكَ فِيهِ كَالْعَالَمِ .

TR *l-hādē 'ūrḥā d-alep lan: lāw aykh 'ālmā nerdē bāh.*

EN that in this path he has taught us, we should walk not as the world does.

FR pour que, dans ce chemin qu'il nous a enseigné, nous ne marchions pas comme le monde.

دَبْلِيْ دِلْكَدْ حَقْتْ: دِيْ مِ بَجِيْوِ اُصْمَعِيْوِ.

AR بِالْأُمُورِ الَّتِي تُقَرِّزُ الْعَالَمَ، بِهَا أَعْلَنَ إِيمَانَهُ،

TR *b-aylēyn da-l- 'ālmā ba-syān: b-hēyn akhrez haymnūtēh.*

EN In the things repugnant to the world, in these he proclaimed his faith,

FR Dans les choses répugnantes au monde, en elles il a proclamé sa foi,

هَجَرِهَس لَتَلَمَز دَك تَجَد: مَتَز هِي تَه مَم جَعَد

AR واحتقر العالم الذي لا يعرف، ما هو بغيض وما هو جميل.

TR *w-ba-srēh l-ālmā d-lā yāda : mānā sne āw men shapīr.*

EN and held in contempt the world that does not know what is hateful or what is fair.

FR et il a méprisé le monde qui ne sait pas ce qui est odieux ou ce qui est beau.

دَتَلِم دَجَسَبَج دَتَد: دِهَس تِه سَنَك دِهَتَمِشَتَن.

AR بِالْأُمُورِ الَّتِي يُضْحِكُ مِنْهَا فِي الْأَرْضِ، فِيهَا قُوَّةٌ خِدْمَتِنَا،

TR *b-hālēyn da-ghhīkhān b-ar ā: b-hēyn hāw ḥaylā d-teshmeshtan.*

EN In the things that are laughed at on earth, in these lies the power of our service,

FR Dans les choses dont on rit sur la terre, en elles est la force de notre service,

لَجَبِيَهَس دَتَلَمَز جَعَد: هُجَد سَبَل حَتَتَكِيَهَس

AR أَرَبَكَ مُخْتَارَ الْعَالَمِ، وَصَنَعَ قُوَاتٍ بِمُحْتَقَرَاتِهِ.

TR *la-ghvītēh d-ālmā shakar: wa-s'ar ḥaylē b-shyṭātēh.*

EN he confounded the world's choice things, and wrought mighty deeds through what it scorns.

FR il a confondu les choses de choix du monde, et accompli des œuvres puissantes par ce qu'il méprise.

هُنَد تِه لَتَلَمَز دَتَد يَدَد: مَدَتَتَكِيَهَس هِيَت يَسَدُود.

AR بَغِيضٌ عِنْدَ الْعَالَمِ أَنْ يَتْرُكَ الْإِنْسَانُ، مَيَادِينَ سَبَاقِهِ وَيَجْلِسَ وَيَدُورَ،

TR *sanyā (h)ī l-ālmā d-nāsh nedhrē: marhāṭāwhī w-netev neḥdōr.*

EN It is hateful to the world that a man should forsake its racecourses, and instead sit and pace in a circle,

FR Il est odieux au monde qu'un homme abandonne ses courses, et qu'au lieu de cela il s'assoie et tourne en rond,

هَذِهِ آتِيَةٌ دَعَلَتْ: دُعَايُ دُعَايِهِ كَمَتَبَةٍ ❖

AR وهذا رأسُ العملِ، لِلَّذِينَ التَّحَقُّوا بِالْمَسِيحِ.

TR *w-rēshā (h)ī hādē d-pūlhānā: d-aylēyn da-nqefw la-mshīhā.*

EN and this is the beginning of the labor of those who have joined themselves to Christ.

FR et c'est là le commencement du labeur de ceux qui se sont attachés au Christ.

کسی تعلق نہ بنتے: دقیقہ جس میں وہ نہ تھے۔

AR يَضْحَكُ الْعَالَمُ عَلَى مَنْ، يُضْرَبُ وَلَا يَرُدُّ،

TR *lāḥēkh ‘ālmā ‘al aynā: d-māḥēyn lēh w-hāw lā hāpakh.*

EN The world laughs at the one who, when he is struck, does not strike back,

FR Le monde se rit de celui qui, frappé, ne rend pas le coup,

هَتَدِ لَكِي دِيكَمِي: هَدِي دِيكَمِي دِيكَمِي

AR وهذا للكامل هو، ولمن بدأ باستقامة.

TR *w-hādē l-wātēh da-ghmīrā (h)ī: w-da- 'ynā d-sharī taqnāīth.*

EN yet this belongs to the perfect man, and to him who has begun in the right way.

FR et pourtant cela appartient à l'homme parfait, et à celui qui a bien commencé.

كَمْ مِثْلِكُ يُنْتَنِ بِذُنُوبِهِ: صَوِّفْ لِي ذُنُوبَكَ بِحَدِّكَ.

AR لا من أجل مَنْ يَسْتَهْزِئُ، يَفْتُرُ السَّبَاقُ الصَّادِقُ،

TR *lā meṭul aynā d-rāshē: npūsh lēh raḥṭā sharīrā.*

EN Not because of one who mocks should the true race grow slack for him,

FR Ce n'est pas à cause d'un moqueur que la vraie course doit se relâcher pour lui,

٥٠ مِيهَل دَتَتَن بَتَلِي: مِهَجِبَت لَهَوَنَن دِهَذَبَن

AR أَوْ مِنْ أَجْلِ أَنْاسٍ مُنْحَرِفِينَ، يَرْتَدُّ عَنِ الطَّرِيقِ الْمُسْتَقِيمِ.

TR *āw meṭul nāshā 'aṭlē: nsūghīh l- 'ūrḥā da-thrīṣā.*

EN nor, because of perverse people, should he turn back from the straight path.

FR ni, à cause de gens pervers, revenir en arrière du chemin droit.

٥١ مِيهَل لِهَسَن دَتَتَن: مِهَجِبَت لِه مِتَت دِهَذَبَن.

AR لَا مِنْ أَجْلِ ضَحِكِ النَّاسِ، يَفْتَرُّ فِينَا السُّلُوكُ،

TR *lā meṭul gūḥkā d-nāshā: npūsh lan menāh d-mardīthā.*

EN Not because of men's laughter should our conduct grow slack,

FR Ce n'est pas à cause du rire des hommes que notre conduite doit se relâcher,

٥٢ لِه مِيهَل لِهَسَن: مِهَجِبَت يِه يَهَفَد دِيَذَدَن تَت.

AR وَلَا مِنْ أَجْلِ الضَّحِكِ وَحْدَهُ، تُسْرِعُ أَيْضًا لِنَسْلِكَ فِيهِ.

TR *lā elā meṭul gūḥkā: tūv nethḥapaṭ d-nerdē bāh.*

EN nor should laughter alone spur us again to walk in it.

FR ni le rire seul ne doit nous stimuler de nouveau à y marcher.

٥٣ مِيهَسَبَتَن دُنِي لِه لِهَمَتَن: مِهَجِبَت يِه يَهَجِبَت بَتَلِي.

AR يُظَنُّ أَنَّهُ كَالْحَمَاقَةِ، وَهُوَ عَيْنُهُ حِكْمَةُ الْحُكَمَاءِ،

TR *mestavrā d-aykh leliūthā (h)ī: w-(h)ī (h)ī ḥekmath ḥakīmē.*

EN It seems as though it were folly, yet this very thing is the wisdom of the wise,

FR Cela semble être une folie, et pourtant c'est là même la sagesse des sages,

ل

AR لَنَا

TR *ln*

EN to us

FR à nous

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR يَظْهَرُ أَنَّهُ كَالْجُنُونِ، وَهُوَ عَيْنُهُ قُوَّةُ الْمَصْلُوبِ.

TR methhazyā d-aykh shānyūtā (h)ī: w-(h)ī (h)ī ḥaylēh da-zqīpā.

EN it appears as though it were madness, yet this very thing is the power of the Crucified One,

FR cela paraît être une folie, et pourtant c'est là même la puissance du Crucifié,

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR يُشْبِهُ مَا لَا يَلِيقُ، وَهُوَ عَيْنُهُ الْحَقُّ الْيَقِينُ.

TR dāmyā aykh lā wālīthā: w-(h)ī (h)ī shrārā ḥatīthā.

EN It resembles what is unfitting, yet this very thing is truth itself.

FR Cela ressemble à ce qui ne convient pas, et pourtant c'est là même la vérité exacte.

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR فَكُلُّ حَقٍّ سَلِيمٍ، لِلْعَالَمِ الْمَرِيضِ عَمَلُهُ مَرَضٌ،

TR klēh gēyr qūshtā ḥlīmā: l- 'ālmā krīhā hāw pūlhānēh.

EN For all sound truth, to a sick world, its very practice seems an illness,

FR Car toute vérité saine, pour un monde malade, sa pratique même semble une maladie,

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

AR طَرِيقٌ لَا يَعْبرُ فِيهَا الْعَابِرُونَ، إِلَّا بِطَرِيقِ الْعَارِ.

TR 'ūrḥā (h)ī d-elā b-yadh ṣa'rā: lā 'ābarīn bāh 'āvōrē.

EN it is a path that no traveler can walk except by way of scorn.

FR c'est un chemin qu'aucun voyageur ne peut parcourir que par la voie du mépris.

ܐܝ ܢܬܝܬܐ ܕܝܕܝܬܐ: ܝܚܕܐ ܡܬܝܬܐ ܡܬܝܬܐ ܡܬܝܬܐ.

AR حَتَّىٰ اللَّهُ إِذْ سَلَكَهَا، بَلَغَهُ الْعَارُ وَالضَّيْقُ،

TR *āp alāhā kad da-rshāh: ša ʿrā mṭāyhī (h)wā w-ʿulṣānā.*

EN Even God, when he trod it, shame overtook him, and affliction,

FR Même Dieu, quand il l'a foulé, la honte l'a atteint, et l'affliction,

ܡܬܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ: ܠܥܝܬܐ ܢܬܝܬܐ ܡܬܝܬܐ ܡܬܝܬܐ.

AR فَكُلَّمَا بَلَغْنَا الْعَارُ، قَرَّبَنَا إِلَى اللَّهِ.

TR *kmā d-nethmaṭe lan š ʿrā: l-wāth alāhā mṭarev lan.*

EN the more that shame overtakes us, the nearer it brings us to God.

FR plus la honte nous atteint, plus elle nous rapproche de Dieu.

ܡܝܢ ܠܝܬܐ ܕܝܝܬܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ ܡܝܬܝܬܐ.

AR وَإِنْ سَرْنَا دَائِمًا بِكَرَامَةٍ، أُعِقْنَا عَنِ الْاِقْتِرَابِ مِنْهُ،

TR *w-en kul b- ʿiqārā nēzal: meth ʿāwkhīnan men ṣedhāwhī.*

EN And if we go always in honor, we are hindered from drawing near him,

FR Et si nous marchons toujours dans l'honneur, nous sommes empêchés de nous approcher de lui,

ܡܬܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR فَلْتُمْسِكْ بِالْحَقِّ فِي دَوَاتِنَا، وَلَا يُخِفْنَا عَارُ النَّاسِ.

TR *shrārā nēḥōdh ba-qnōman: w-ḥesdā d-nāshā lā ndaḥlan.*

EN let us hold fast to truth in ourselves, and not let men's contempt make us afraid.

FR tenons ferme la vérité en nous-mêmes, et que le mépris des hommes ne nous fasse pas peur.

دَجِبَ مَقْرُ تَقْدَ تَقْدَ: حَلْ دَجِبَ مَقْرُ تَقْدَ تَقْدَ.

AR فَمِنْ بَعْدِ رَبَّنَا تَبَاعًا، كُلَّ مَا قَالَهُ لِلتَّقْوِيمِ اسْتَهْزَأُوا بِهِ،

TR *d-men māran bātar bātar: kul d-emar tūrṣā saqrūhī.*

EN For after our Lord, step by step, everything he spoke for our correction they have mocked,

FR Car après notre Seigneur, pas à pas, tout ce qu'il a dit pour notre correction, ils l'ont raillé,

مِنْ بَعْدِ لَيْلَيْهِمَا: هَذِهِ دُجَّةٌ دِيْعَةٌ دَمْعٌ ❖

AR من يسوع يدا بيد، كُلُّ ما أَرَادَ أَنْ يُرْضِيَ بِهِ حَكَمُوا عَلَيْهِ.

TR *men īshō 'b- 'īdā b- 'īdā: kul da-b- 'ā d-neshpar dānūhī.*

EN from Jesus, hand upon hand, whatever he sought that should please, they have judged him for it.

FR de Jésus, de main en main, tout ce qu'il a cherché pour plaire, ils l'en ont jugé.

يُخْبِرُ نَفْسَهُ مِنْ زُلْفَتِهِ: ٢٥ هُوَ يُخْبِرُ نَفْسَهُ بِكُلِّ شَيْءٍ.

AR أَجْمِلُ أَنْتَ أَكْثَرُ مِنَ اللَّهِ، أَمْ حَكِيمٌ أَنْتَ أَكْثَرُ مِنْهُ؟

TR *shapīr a(n)t men alāhā: āw ḥakīm a(n)t ṭāv menēh.*

EN Are you more fair than God, or are you wiser than he?

FR Es-tu plus beau que Dieu, ou plus sage que lui ?

يَوْمَ كَذَبْتُكَ كَذَبْتَنِي: هَذِهِ تَخِيمةٌ بِكَلِمَةٍ، يَحْفَظُ

AR هَوَلَمْ يُرِضْ بَنِي الْبَشَرِ، وَأَنْتَ تُرِيدُ أَنْ تُرْضِيَهُمْ؟

TR *hāw lā shapar la-b-naynāshā: w-a(n)t bā ʿeyt da-l-hōn teshpar.*

EN He did not please the sons of men, and yet you seek to please them?

FR Il n'a pas plu aux fils des hommes, et toi tu cherches à leur plaire ?

خَدِ يِعْقِدْ يُبِي بُكَتَا: لَخَدَتَتْ كَد تَعْقِدْ بُتَا.

AR إِذْ تُرْضِي كَمَا يُرْضِي اللَّهُ، لَا تُرْضِي الْإِنْسَانَ،

TR *kad teshpar aykh alāhā: l-ba-rnāshā lā shāpar a(n)t.*

EN When you please as God pleases, you do not please man,

FR Quand tu plais comme Dieu plaît, tu ne plais pas à l'homme,

ه خَدِ يِعْقِدْ كَد بُكَتَا: هَسْبُه يَخَدَتَتْ قَتْمِبْ كَد ❖

AR وَإِذْ تَأْخُذُ لِنَفْسِكَ أَفْكَارَهُ، يَضْعُونَكَ تَحْتَ اللَّوْمِ.

TR *w-kad tesav lākh re 'yānāwhī: thēyth 'edhlāyā sāymīn lākh.*

EN and when you take on his mind, they set you down beneath reproach.

FR et quand tu prends sa pensée, ils te placent au-dessous du blâme.

بَاة هَمَقْدَا بُدْكَ مَمَقْدَا: مَمَقْدَا قَمْبِه دَا هَمَقْدَا.

AR فِي ذَلِكَ الْجَمَالِ الَّذِي بِلَا عَيْبٍ، وَضَعَ النَّاظِرُونَ فِيهِ عَيْبًا،

TR *b-hāw shūprā da-d-lā mūmā: mūmā sām w bēh ḥazāyē.*

EN In that beauty which is without blemish, those who behold it find blemish,

FR Dans cette beauté qui est sans tache, ceux qui la voient trouvent une tache,

قَدِ دِي دِي دِي مَلِي مَقِي: بُخْ كَد يَتَهَمَلَمَلْ قَدِ ❖

AR أَمَّا أَنْتَ الَّذِي أَنْتَ مَمْلُوءٌ عُيُوبًا، فَكَيْفَ لَا يَعْثُرُونَ بِكَ؟

TR *bākh dēyn d- 'itaykh mle mūmē: aykan lā nettaqlūn bākh.*

EN but you, who are full of blemishes — how should they not stumble at you?

FR mais toi, qui es plein de taches, comment ne trébucheraient-ils pas à cause de toi ?

تَدْبِرْ فِيهِ قُدْرَهُ وَجِبْ: دَلِجْبَتَتَدْ كَ جَعْدَ.

AR دَبِّرْ هَذَا وَاطْلُبْهُ، أَلَا تُرْضِي بَنِي الْبَشَرِ،

TR *hādē ethparas wa-b- ī: d-la-b-naynāshā lā teshpar.*

EN Contrive this, and seek it: that you should not please the sons of men,

FR Ingénie-toi à ceci, et cherche-le : que tu ne plaises pas aux fils des hommes,

دِيْءُ \ جَعْدَهُمْ \ كَ تَقِيَّةً: حَبِيَّتَهُمْ \ كَ تَعْدَ بُتَهُ ❖

AR فَإِنْ لَمْ تَكُنْ مِثْلَهُمْ، لَا تُرْضِي فِي أَعْيُنِهِمْ.

TR *d-en akhwāthhōn lā hāwēyt: b- 'aynayhōn lā shāpar a(n)t.*

EN for if you are not like them, in their eyes you will not please.

FR car si tu ne leur ressembles pas, à leurs yeux tu ne plairas pas.

كَ جَبِيْ دِيْءُ مِمَّهْوَ: لِمَنْ دَكَ جَعْدَ لِسَ \ تَكْتَهُ.

AR لَا تَطْلُبْ قَطُّ أَنْ تُرْضِيَ، مَنْ لَمْ يُرْضِهِ اللَّهُ،

TR *lā tev 'é d-teshpar memthōm: l-men d-lā shpar lēh alāhā.*

EN Never seek to please one whom God has not pleased,

FR Ne cherche jamais à plaire à qui Dieu n'a pas plu,

حَدِيدَ هَمَلَتِيْ \ دِيْءُ مِمَّهْوَ: هِيْئَتِيْ \ دِيْءُ دَلَمَقْدِيْ ❖

AR اصْنَعْ أَعْمَالًا كَامِلَةً، فَيَبْغِضُوكَ كَمَا أَبْغَضُوا رَبَّنَا.

TR *'bedh sū 'rānē da-ghmīrīn: w-nesnōnākh aykh da-l-mārākh.*

EN do deeds that are perfect, and they will hate you as they hated your Lord.

FR fais des œuvres parfaites, et ils te haïront comme ils ont haï ton Seigneur.

ܐܢ ܡܝܬܩܒܠܬܐ ܒܢܐ ܢܐܫܐ: ܡܢ ܢܐܫܐ ܡܢܝܐ ܢܐܬܐ.

AR إن كُنْتَ مَقْبُولًا عِنْدَ النَّاسِ، فَأَنْتَ مَرذُولٌ عِنْدَ اللَّهِ،

TR en methqablat 'al nāshā: men alāhā māakh a(n)t.

EN If you are accepted by men, you are rejected by God,

FR Si tu es accepté des hommes, tu es rejeté de Dieu,

ܐܢܝܢ ܝܝܬܝܢ ܠܡܕܐ ܫܒܝܬܐ: ܐܝܝܢ ܕܝܝܬܝܢ ܠܢܐܫܐ.

AR وَإِنْ صِرْتَ عِنْدَهُمْ مَبْغُوضًا، حِينَئِذٍ تُشَابِهُ اللَّهُ.

TR endēyn tehwe l-hōn snīā: hāydeyn dāmēyt l-alāhā.

EN but if you become hateful to them, then you resemble God.

FR mais si tu deviens odieux à leurs yeux, alors tu ressembles à Dieu.

ܕܢܐܫܐ ܡܢܝܐ ܢܐܬܐ.

431

ܠܢܐܫܐ ܕܢܐܫܐ ܢܐܬܐ: ܒܢܝܝܬܐ ܕܢܐܫܐ ܫܒܝܬܐ.

AR اللَّهُ [...] هُمْ، فِي نَصِيبِ الْأَشْرَارِ وَضَعُوهُ،

TR galāhā raghbal enōn: ba-mnāthā d-b-īshē sāmūhī.

EN God [...] them: in the portion of the wicked they set him,

FR Dieu [...] eux : dans la part des méchants ils l'ont placé,

ܠܐ ܕܢܐܫܐ ܢܐܬܐ ܒܢܐܫܐ: ܢܐܫܐ ܕܢܐܫܐ ܕܢܐܫܐ.

AR أَنْتَ الَّذِي هُوَ نَظِيرُكَ التُّرَابُ، كَيْفَ تُرِيدُ أَنْ يَحْسِبُوكَ؟

TR lākh da-khnāthā '(n)t 'aprānā: aykan šābēyt d-nemnōnākh.

EN you who are akin to it, a creature of dust — how do you desire that they should reckon you?

FR toi qui es de sa parenté, créature de poussière, comment désires-tu qu'ils te comptent pour quelque chose ?

مِنْهُ دَعَوْدُ كَزْ جَفْدُ سَقْدُ: دَكْدُ كَجَبْتَتْدُ.

AR لهذا لم يُرضِ، اللهُ بنِي البَشَرِ،

TR *menāh d-hādē lā shpar (h)wā: alāhā la-b-naynāshā.*

EN Because of this, God did not please the sons of men,

FR À cause de cela, Dieu n'a pas plu aux fils des hommes,

دُ دَنْتْ دَلَسْهُ. تَفْدُ: كَتَهُ سَ كَهْمْدُ جَفْدُ❖

AR فاعلم أن مَنْ يُرضيهم، ليسَ جميلاً البتَّةَ.

TR *da 'd-aynā da-l-hōn shāpar: la-ytāwhī la-ghmār shapīrā.*

EN know that whoever pleases them is not fair at all.

FR sache que quiconque leur plaît n'est pas beau du tout.

يَعِيدُ دَسَقِبُ جَفْدُ: دَكْدُ دَلَسْهُ. تَفْدُ سَقْدُ.

AR فَلَوْ أَحَبُّوا الْأَشْيَاءَ الْجَمِيلَةَ، لَأَرْضَاهُمْ اللهُ،

TR *engēyr rāḥmīn shapīrē: alāhā l-hōn shāpar (h)wā.*

EN For if they loved fair things, God would have pleased them,

FR Car s'ils aimaient les belles choses, Dieu leur aurait plu,

هَدَلَسْهُ. كَزْ جَفْدُ جَفْدُ: هُنْدُ سَقْدُ جَبْتَتَسْهُ❖

AR وَلَمَّا كَانَ الْجَمِيلُ لَا يُرضيهم، فَالْبَغِيضُ جَمِيلٌ فِي أَعْيُنِهِمْ.

TR *w-da-l-hōn lā shpar shapīrā: sanyā hāw shapīr b- 'aynayhōn.*

EN but since fair things do not please them, the hateful is fair in their eyes.

FR mais puisque les belles choses ne leur plaisent pas, ce qui est odieux est beau à leurs yeux.

دَاوَهُ دُجْدَزْ لَسَوَهْ بُجْبَتَهْ : دِجْفَدَوَهْ هُنْتَهْ مَجْ فُنْتَهْ.

AR في تلك المعرفة التي خُلِقَتْ فِيهِمْ، لِيُمَيِّزُوا الْبَغِضَ مِنَ الْجَمِيلِ،

TR *b-hāw da-b-rā l-hōn īda thā: d-teprōsh sanyā men payā.*

EN In the very faculty created in them to distinguish the hateful from the fair,

FR Dans la faculté même créée en eux pour distinguer l'odieux du beau,

دِسْ هَمَهْ مَوْمَنَ دَاوَهْ دُجْدَبْ : هَدَحْبَتَهْ سَمِجْتَتَهْ ❖

AR فِيهَا وَضَعُوا عَيْبًا، إِذْ أَظْلَمَ الْفِكْرُ فِي أَفْكَارِهِمْ.

TR *bēh sām̄w mūmā b-hāw d-adhīl: tar īthā b-ḥūshābayhōn.*

EN in this they have set a blemish, for their understanding has grown dim in their thoughts.

FR en elle ils ont mis une tache, car leur intelligence s'est obscurcie dans leurs pensées.

لَاكَاوَهْ دَمِجْ حِنْتَهْ : مِيَهْ تَهْ كَزْ جُحْبَدَبْ.

AR يُشَابِهُ الْأَبْرَارُ اللَّهَ، وَلِذَلِكَ لَيْسُوا جَمِيلِينَ،

TR *l-alāhā dāmēyn kēnē: meṭul hāw lā shapīrīn.*

EN The righteous resemble God; because of this they are not fair in the world's eyes,

FR Les justes ressemblent à Dieu ; à cause de cela ils ne sont pas beaux aux yeux du monde,

دُجْبَتَهْ سِجْ يَهْ بُجْبَتَهْ : كَزْ مِيَهْ تَكَلَبْ بَدْ حَلْتَهْ ❖

AR لِأَنَّ عَبِيدَهُ إِذْ هُمْ مِثْلُهُ، لَا يُقْبَلُونَ عِنْدَ كُلِّ أَحَدٍ.

TR *d-akhwātēh enōn 'avdāwhī: lā methqablīn 'al klnāsh.*

EN for his servants, being like him, are not accepted by everyone.

FR car ses serviteurs, lui ressemblant, ne sont pas acceptés de tous.

مِجِکْ یِ لَآتِ مِجِ قُدْه: دِکِجِ تَتِ مِجِ خُجِ.

AR فَمِنْ تَمَّ إِن دَبَّرَ أَحَدٌ، أَنْ يَكُونَ جَمِیلاً عِنْدَ بَنِي الْبَشَرِ،

TR mekēyl en nāsh methparas: d-la-b-naynāshā nhē shapīr.

EN Henceforth, if anyone contrives to be fair in the sight of the sons of men,

FR Désormais, si quelqu'un s'ingénie à être beau aux yeux des fils des hommes,

هَنْتِ سِ مِجِ سَبَبِ دِجِ سِ: هَتِجِ یِ عَقْدِ مِجِ مِجِ سِ.

AR عَلَيْهِ أَنْ يَعِزَّ أَنْ يُحَسَّبَ بَغِیْضًا، وَحِیْنَئِذٍ یَرْضِیْهِمْ.

TR sanyā hāw methhashav d-nehwe: w-hāydeyn neshpar qūdhmayhōn.

EN he must resolve to be counted hateful, and only then will he please them.

FR il doit se résoudre à être compté odieux, et alors seulement il leur plaira.

لَآ یِدْخِ لَآ عَدْبَ: یِ مِجِ لَآ دِجِ.

AR لَا تَتَذَمَّرُ أَیُّهَا الصَّادِقُ، إِنْ رَفَضَكَ الْكَذَّابُونَ،

TR lā ter 'am lākh sharīrā: en maslēyn lākh da-gālē.

EN Do not complain, O truthful one, if liars reject you,

FR Ne te plains pas, ô homme vrai, si les menteurs te rejettent,

دِآ دِجِ دِجِ حِ دِ: حَقِیْقَةُ سِ لَآ یِ دِجِ.

AR فَإِنَّ اللَّهَ الَّذِي هُوَ أَعْظَمُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ، لَمْ يُقْبَلْ عَلَى شِفَاهِهِمْ.

TR d-āp alāhā d-men kul rab: b-sepwāthhōn lā etdabaq.

EN for even God, who is greater than all, was not received on their lips.

FR car même Dieu, plus grand que tous, n'a pas été reçu sur leurs lèvres.

مَنْ يَعْطِيكَ هَذَا، أَنْ يُبْغِضُوكَ كَمَا أَبْغَضُوهُ.

AR مَنْ يُعْطِيكَ هَذَا، أَنْ يُبْغِضُوكَ كَمَا أَبْغَضُوهُ؟

TR *manīū netal lākh hādē: d-nesnōnākh aykh da-snāūhī.*

EN Who will grant you this — that they hate you as they hated him?

FR Qui t'accordera ceci : qu'ils te haïssent comme ils l'ont haï ?

(سِدْبِ مِجْدَدِ دُجْبَتَكْ يَحْدَا: دُجْبَتَا دَكْ تَقَد)

AR افرح للحين إذ بلغك العار، كالله الذي لم يظلم،

TR *ḥdhī mehdā da-mṭākh ṣa rā: aykh alāhā d-lā 'āwāl.*

EN Rejoice at once when shame overtakes you, like God who did no wrong,

FR Réjouis-toi aussitôt quand la honte t'atteint, comme Dieu qui n'a fait aucun mal,

دُجْبَتَا دُجْمِيسَ دُجْبَتَا: دُجْبَتَتَا قَلَسَ دُجْمِيسَ.

AR اللَّهُ بِدَمِهِ اشْتَرَاكَ، وَأَنْتَ تَخْدِمُ الْإِنْسَانَ،

TR *alāhā ba-d-mēh zavnākh: wa-l-ba-rnāshā pālāḥ a(n)t.*

EN with his own blood God has bought you, yet you serve man,

FR de son propre sang Dieu t'a acheté, et pourtant tu sers l'homme,

دُجْمِيسَ دُجْمِيسَ دُجْمِيسَ: دُجْمِيسَ دُجْمِيسَ دُجْمِيسَ.

AR فَمَنْ يُرْضِي بَنِي الْبَشَرِ، فَهُوَ أَيْضًا عَبْدٌ لِبَنِي الْبَشَرِ.

TR *d-shāpar gēyr la-b-naynāshā: āp 'avdā hāw da-b-naynāshā.*

EN for whoever pleases the sons of men is himself the servant of the sons of men.

FR car quiconque plaît aux fils des hommes est lui-même le serviteur des fils des hommes.

لِيَمَجِّدُوا مِشَابْهَ تَنْت: كِه كِبْدَقِي كَقَت.

AR يَمَجِّدُ النَّاسُ الْهَيْئَةَ، لَا حَقَّكَ الدَّاخِلِيَّ،

TR *l-eskēmā mshabḥīn nāshā: lāw la-shrārākh gāwāyā.*

EN Men praise the outward form, not your inner truth,

FR Les hommes louent la forme extérieure, non ta vérité intérieure,

هَكَ تَنْد مِيَه كَقَتِي: تَقِب يَك كِبْكَتِي ❖

AR وَلَا يُعْتَبَرُ أَحَدٌ بِخَفَايَاهُ، بَلْ بِمَا ظَهَرَ مِنْهُ.

TR *w-lā nāsh meṭul kasyātēh: yārēv elā b-galyātēh.*

EN and no one is esteemed for his hidden things, but only for what is revealed.

FR et nul n'est estimé pour ses choses cachées, mais seulement pour ce qui est manifeste.

مِسْجِد: 21. 16

AR لِلْحَيْنِ [...]]

TR *meḥd.*

EN at once [...]

FR aussitôt [...]

زِي يِسو د بَدْبَقْ: حَقْبَقْ زِي بِلْتَبَقْ.

AR وإن كانت خفاياك صادقة، كظاهراتك،

TR *āpen nehwe d-sharīrān: kasyāthākh aykh galythākh.*

EN Even if your hidden things are as true as your revealed things,

FR Même si tes choses cachées sont aussi vraies que tes choses manifestes,

لِيَهِيَتِك الظَاهِرَة وَحَدَهَا، الْكَرَامَةُ عِنْدَهُمْ.

AR فَلِهِيَتِكَ الظَّاهِرَةَ وَحَدَهَا، الْكَرَامَةُ عِنْدَهُمْ.

TR *l-eskēmayk hāw ba-rāyē: ṭth ṭqārā qdāmayhōn.*

EN it is your outward form alone that has honor before them.

FR c'est ta forme extérieure seule qui a de l'honneur devant eux.

هِيَكْ زِي بَدْبَقْ: هِيَكْ بِلْتَبَقْ.

AR فَإِنْ غَيَّرْتَ هَيْئَتَكَ، وَبَدَّلْتَ سِيرَتَكَ قَلِيلًا،

TR *w-elā a bar eskēmaykh: w-shahlep qalīl d-w-bāraykh.*

EN But change your outward form, and alter your conduct but a little,

FR Mais change ta forme extérieure, et modifie un peu ta conduite,

فَسَوْبِ دِيَهَفْ. هَلَفْ دِيَهَفْ: هَلَفْ دِيَهَفْ هَسَفْ دِيَهَفْ.

AR فَانْظُرْ كَيْفَ يَصِيرُ سَاجِدُونَ، مُحْتَقِرِينَ لَكَ.

TR *wa-ḥzī d-henōn sāghōdayk: hāpkīn hāwēyn sāqōrayk.*

EN and see how those who once bowed to you become instead your scorers.

FR et vois comment ceux qui s'inclinaient devant toi deviennent au contraire tes contempteurs.

مَدَامْ بِنَاكْتَا يَهِي بِنَاكْتَا: هَلِي كَه دَهَن خَتَنِي.

AR كُن صَادِقًا أَمَامَ اللَّهِ، وَلَهُ وَحْدَهُ أَقْسِمُ سِرًّا،

TR *qdām alāhā hwī sharīr: w-lēh pōq rūḥā kasyāīth.*

EN Before God be true, and to him alone swear your oath in secret,

FR Devant Dieu sois vrai, et à lui seul jure ton serment en secret,

هَلِي يَصَدَقْ تَمَهَجْتَا: بِي بَسْبَكْ دَهَسْجَا ❖

AR وَلَا يَحْسُبُكَ سَامِعُوكَ، كَمُرْتَعِبٍ وَخَائِفٍ.

TR *w-lā nemnōnākh shāmō 'aykh: aykh qanīṭā wa-rhīvā.*

EN and let not your hearers count you as one anxious and afraid.

FR et que tes auditeurs ne te comptent pas pour un homme anxieux et craintif.

لِخَسَمِ نَفْلٍ بِنَاكْتَا بِيَدِي: دَهَجْ هِي دُحْلِي.

AR لِيَكْفِكَ أَنْ يَقَعَ الْعَارُ فِي أُذُنِكَ، وَأَنْ يَبْلُغَكَ نَصِيبُ الْمُضْطَهَّدِينَ،

TR *l-maḥsen npal ṣa 'rā b-edhnaykh: wa-mṭākh pesā da-shliḥē.*

EN Let it be enough that shame falls upon your ears, and the lot of the persecuted comes upon you,

FR Qu'il te suffise que la honte tombe sur tes oreilles, et que le sort des persécutés vienne sur toi,

هَلِي تَخِي بِنَاكْتَا خَتَنِي: دِيَهْلِي مِيْتِي مَهْدَقْ ❖

AR وَهَا أَنْتَ تُنْهِكُ نَفْسَكَ بِإِقْنَاعِكَ، فَيَبْتَغِدُ عَنْكَ رِبْحُكَ.

TR *w-hā shāḥēq a(n)t ba-pyāsayk: d-teṭre menākh yūthrānākh.*

EN yet behold, you wear yourself out with pleading, and so drive your own profit away from you.

FR et voici, tu t'épuises à supplier, et tu chasses ainsi loin de toi ton propre profit.

ܡܥܕܝܫ ܫܬܝܢ ܢܬܢ: ܕܢܦܝܩ ܕܗܝܬ ܒܟ ܢܦܝܫ.

AR يُبْغِضُ رِبْحَهُ مَنْ، يُقْسِمُ عَنْ نَفْسِهِ،

TR *yūthrānēh sānē aynā: d-nāpēq rūḥā ʿal napshēh.*

EN He hates his own profit who swears an oath in his own defense,

FR Il hait son propre profit, celui qui jure serment pour sa propre défense,

ܕܟ ܝܡܝܬܝܢ ܢܬܢ ܕܢܦܝܬ: ܕܢܦܝܩܝܬܝܢ ܕܢܦܝܬܝܬܝܢ.

AR لَعَلَّا يَبْلُغَهُ أَجْرُ الَّذِينَ، افْتَرَى عَلَيْهِمْ كَذِبًا.

TR *d-lā nemṭēywhī aghrā d-aylēyn: d-eṣṭaḥīw da-gālāiṭh.*

EN so that the reward of those falsely slandered may not reach him.

FR afin que la récompense de ceux qui sont calomniés à tort ne l'atteigne pas.

ܩܕܝܬܝܢ ܬܝܬܝܢ ܕܢܦܝܬ: ܕܢܦܝܬܝܢ ܕܢܦܝܬܝܢ.

AR يَطْلُبُ الْأَتْقِيَاءُ وَيَشْتَهُونَ، أَنْ يَقَعَ الْعَارُ فِي آذَانِهِمْ،

TR *pārōshē bā ʿeyn wa-r ʿeyn: d-nepel ṣa rā b-edhnayhōn.*

EN The discerning seek and long for shame to fall upon their ears,

FR Les hommes de discernement cherchent et désirent que la honte tombe sur leurs oreilles,

ܡܢ ܗܝܬ ܕܢܦܝܬܝܢ ܕܢܦܝܬܝܢ: ܕܢܦܝܬܝܢ ܕܢܦܝܬܝܢ.

AR وَأَنْتَ إِذْ لَمْ تَطْلُبْهُ لَأَفَاكَ، وَهِيَ أَنْتَ تُسْرِعُ لِتَتَخَلَّصَ مِنْهُ.

TR *w-a(n)t kadhlā b- ʾāitāyhī ar ʾākh: w-hā rāhēt a(n)t da-thshalēywhī.*

EN but you, though you did not seek it, it has come to meet you — yet see how you run to be rid of it!

FR mais toi, sans l'avoir cherchée, elle est venue à ta rencontre, et vois comme tu cours pour t'en débarrasser !

ܐܚܬܝܠܝܢ ܠܐܝܬ ܡܝܬܪܗܒܝܢ: ܡܚܕܝܩܝܢ ܠܐܝܬ ܡܝܬܪܗܒܝܢ.

AR فَإِنَّ الْوَائِقِينَ لَا يَرْتَبِكُونَ، وَالصَّادِقِينَ لَا يَتَزَعَّرُونَ،

TR tkhylē lā gēyr methrahbīn: w-sharīrē lā mettzī īn.

EN For the confident are not thrown into confusion, and the truthful are not shaken,

FR Car les hommes confiants ne sont pas jetés dans le trouble, et les hommes vrais ne sont pas ébranlés,

ܡܝܬܪܗܒܝܢ ܡܐ ܕܡܝܬܪܗܒܝܢ: ܠܐ ܬܦܫܡܝܢ ܠܠܢܐܣ.

AR مِنْ أَجْلِ مَا يُفْتَرَى عَلَيْهِمْ بِهِ، لَا يُقْسِمُونَ لِلنَّاسِ.

TR meṭul hāw mā d-meṣṭaḥēyn: lā nāpqīn rūḥā l-nāshā.

EN because of what they are slandered with, they do not swear oaths to men.

FR à cause de ce dont on les calomnie, ils ne jurent pas serment aux hommes.

ܐܬܝܢ ܠܐܝܬ ܡܐ ܕܝܬܝܬܝܬܝܢ ܝܥܡܐ: ܡܝܬܪܗܒܝܢ ܠܐ ܡܢ ܝܬܝܢ.

AR فَهَا إِذَا أَفْنَعْتَهُمْ، اقْتَنَعُوا بِكَ مِنَ الْقَلْبِ،

TR hā gēyr mā d-apīst enōn: mettpīsīn lākh men lebā.

EN For behold, once you have persuaded them, they are persuaded of you in their heart,

FR Car voici, une fois que tu les as persuadés, ils sont persuadés de toi dans leur cœur,

ܐܬܝܢ ܡܐ ܕܡܝܬܪܗܒܝܢ ܡܐ ܕܡܝܬܪܗܒܝܢ: ܬܝܕܒܝܢ ܠܐ ܡܢ ܡܝܬܪܗܒܝܢ.

AR أَوْ إِذَا حَلَفْتَ أَمَامَهُمْ، حَفِظُوكَ كَمَا مِنَ الْحَقِّ،

TR āw mā d-īmaīt qūdhmayhōn: nāṣrīn lākh aykh men qūshṭā.

EN or when you have sworn before them, they regard you thereafter as if by the truth,

FR ou quand tu as juré devant eux, ils te considèrent ensuite comme par la vérité,

ܡܝܬܪܗܒܝܢ ܡܐ ܕܡܝܬܪܗܒܝܢ ܠܐ ܡܢ ܡܝܬܪܗܒܝܢ ܠܐ ܡܢ ܡܝܬܪܗܒܝܢ.

AR « كُنَّا نَقُولُ: لَوْ لَمْ يَكُن مُذْنِبًا، لَمَا تَأَلَّمْ مِنْ أَجْلِ

TR hwyn 'mryn 'lw lā hyb hw 'pl kb hw lh

EN "We would say: if he were not guilty, he would not have grieved over

FR « Nous dirions : s'il n'était pas coupable, il n'aurait pas souffert pour

AR هم . «

FR afin qu'ils ne jurent jamais aucun serment, sous la méchanceté de ceux qui leur font tort.

سَبِّ خَدِّكَ بِخَدِّبَيْ: هِيْهَكَ اَهْ دِبْهَبْدَبْ.

AR نَحْنُ، لِأَنَّا غَيْرُ صَادِقِينَ، وَلِذَلِكَ نَحْنُ مُحْتَقَرُونَ،

TR *ḥnan ba-d-lā sharīrīnan: w-meṭul (h)ī da-b-sīrīnan.*

EN We, because we are not truthful — and because of this we are despised —

FR Nous, parce que nous ne sommes pas vrais — et à cause de cela nous sommes méprisés —

بِحْدِ تَيْبِنِ دِيْهَبْدَبْ: هَفْ سَبِّ دَهْتَن سَكْهُ نَوْبِنِ ❖

AR إِذْ نَطْلُبُ أَلَّا نُهَانَ، نُقْسِمُ نَحْنُ مِنْ أَجْلِ أَنْفُسِنَا.

TR *‘adh bā ēynan d-neṣṭa ‘ar: npaqn (ḥ)nan rūḥā ḥlāp napshan.*

EN while we seek only not to be shamed, we swear an oath for our own sake.

FR tandis que nous cherchons seulement à ne pas être couverts de honte, nous jurons serment pour nous-mêmes.

وَسَبْدَبْ جَعْبُ دِلْخَدْ: نِيْ اَهْ دِمْدِيْ قَمْدَدْ كِبْ.

AR نَحْتَرِسُ لِاسْمِنَا الظَّاهِرِ، كَأَنَّهُ يُفِيدُنَا شَيْئًا،

TR *zhīrīnan ba-shman da-l-bar: aykh hāw d-medem māwtar lan.*

EN We are careful for our outward name, as though it profited us anything,

FR Nous prenons soin de notre nom extérieur, comme s'il nous profitait en quelque chose,

هَبْدِ قَهْتَن كِبْ رَهْسَبْتْ: تَمْبِنِ لَهْدَمْدَ بَدَمْدَ ❖

AR وَحِينَ يَبْلُغُنَا التَّعْيِيرُ، نُقْسِمُ فِي الْحَالِ.

TR *w-‘adh māṭyā lan ṣōḥīthā: yāmīnan l-qadhmā qadhmā.*

EN and the moment reproach touches us, we swear an oath at once.

FR et dès que le blâme nous touche, nous jurons serment aussitôt.

لَيْسَ لَنَا عَقْلٌ سَلِيمٌ: دِمُحِلِي هَتْنِي حِدْ جِوسِبِ.

AR لَيْسَ لَنَا عَقْلٌ سَلِيمٌ، يَحْتَقِرُ وَيَسْتَحِفُّ بِكُلِّ اسْتِهْزَاءٍ،

TR *layt lan re 'yānā ḥlīmā: d-maḡle w-shāṭ kul bezḥīn.*

EN We have no sound mind, one that would scorn and despise every mockery,

FR Nous n'avons pas d'esprit sain, qui méprise et dédaigne toute moquerie,

هَتْنِي سَلْتَقْ هِتْنِي: مَدِيحِي نَحْدِي بَقْتِي ❖

AR وَلَئِنْ أَفْكَارُنَا غَيْرُ سَلِيمَةٍ، يُرْهِبُ الْعَارُ نَفُوسَنَا.

TR *w-ba-d-lā ḥlymān tērātan: marhev ṣa 'rā napshātan.*

EN and because our reasoning is unsound, shame throws our souls into terror.

FR et parce que notre raison n'est pas saine, la honte jette nos âmes dans la terreur.

مَنْ دَعْدَرِي نَحْدِي: هِتْنِي هِتْنِي جَمِيحِي دَكْ بِنَدِي.

AR مَنْ كَانَ حَقُّهُ ظَاهِرًا فَقَطْ، يَحْتَرِسُ لِاسْمِهِ لِئَلَّا يَهْلِكَ،

TR *men da-shrārēh ba-rāyā hāw: zhīr hāw ba-shmēh d-lā nēbadh.*

EN Whoever's truth is only outward is careful for his name, lest it perish,

FR Celui dont la vérité n'est qu'extérieure prend soin de son nom, de peur qu'il ne péricule,

هَتْنِي دَكْ هِتْنِي: تَدِي هِتْنِي دَكْ مِيهِنِي ❖

AR أَمَّا مَنْ وَضَعَ كَنْزَهُ فِي دَاخِلِهِ، فَيَعْلَمُ أَنَّهُ لَا يُسَلَبُ.

TR *w-aynā d-gāwī sām gazēh: yāda 'hāw d-lā methḥalaṣ.*

EN but whoever has laid up his treasure within knows it cannot be plundered.

FR mais celui qui a déposé son trésor au-dedans sait qu'il ne peut être pillé.

يَنْتَ دِيهَجَمَ تَم: لَهَتَ تَجَدَّ هُوسِيَه.

AR مَنْ يَقُومُ عَلَى الْهَيْئَةِ، هَذَا يَكْسِرُهُ التَّعْيِيرُ،

TR *aynā d-beskēmā qām: l-hānā tābarā šōhīthā.*

EN Whoever stands on outward form — this is the one reproach can break,

FR Celui qui se tient sur la forme extérieure, c'est celui-là que le blâme peut briser,

هَيْتَ دِيَهَجَمَ هُوسِيَه: كَ مَقَبَمَ لِه جَلِيَه

AR وَأَمَّا مَنْ كَانَتْ طُرُقُهُ خَفِيَّةً، فَلَا يَزَعِزُّهُ أَمْرٌ ظَاهِرٌ.

TR *w-aynā d-kasyān 'ūrḥātēh: lā mzi'ān lēh galīthā*

EN but whoever's ways are hidden, no open thing can shake him.

FR mais celui dont les voies sont cachées, rien de manifeste ne peut l'ébranler.

سِيَه مَقَلَبَتَ هُوسِيَه: دِيَهَسَه هُوسِيَه

AR كُونُوا مَرْدُولِينَ وَمُبْغِضِينَ، لِتَصِيرُوا مُخْتَبَرِينَ وَمُخْتَارِينَ،

TR *hwāw maslayā wa-snyēē: d-tehwōn ṭarqē wa-ghbayā.*

EN Be despised and hated, so that you may become tried and chosen,

FR Sois méprisé et haï, afin de devenir éprouvé et élu,

هَكَ دِيَهَجَمَ بَلْ يَحَدَّ: دِيَهَجَتَ سَلَقَه سِيَه فِدَحَم

AR وَلَا تَحْزَنُوا عَلَى الْعَارِ، فَإِنَّكُمْ سَتُجَازَوْنَ عِوَضًا عَنْهُ مَجْدًا.

TR *w-lā tet īqūn 'al ṣa'rā: d-shūvhā ḥlāpāwhī tethpar 'ūn.*

EN and do not grieve over shame, for glory will be your reward in its place.

FR et ne t'afflige pas de la honte, car la gloire sera ta récompense à sa place.

TR w-rāyā

EN and opinion [...]

FR et l'opinion [...]

لَمِجْمِ هَ بَقْ بَقْ: هَمِجْمِ هَ تَسْجِبِ

AR إلى أمرٍ دعانا الله، وأمرٌ آخرُ هوَ

TR l-medem hāw qrān alāhā: w-medem hāw ḥrēyn

EN It is to one thing that God has called us, and another thing is

FR C'est à une chose que Dieu nous a appelés, et une autre chose est

هَمَلْتَنِبِ.

AR عَمَلْنَا .

TR pūlhānan.

EN our labor.

FR notre labeur.

بُصْمِهِ مِخْ مَلِكْ كِبْ: هَتَذْ حَبْبْ دُحْبِبْ. ❖

AR يُعَلِّمُنَا أَنْ نَمُوتَ عَنْ هَذَا الْمَكَانِ، وَهَاهُنَا فِكْرُنَا مَغْرُوسٌ .

TR da-nmūth mekā malep lan: w-hārkā nṣīvā tar ṭtan.

EN He teaches us to die to this place, while here our mind remains rooted.

FR Il nous enseigne à mourir à ce lieu, tandis qu'ici notre esprit demeure enraciné.

TR

EN [...]

FR [...]

B.1.2

[...] AR

TR *h..*

EN [...]

FR $\left[\begin{smallmatrix} \dots \end{smallmatrix} \right]$ [illegible]

AR مَنْ يُشْفِقُ عَلَى ذَهَبِهِ، لَا يَقْدِرُ أَنْ يَحْتَمَلَ الْاضْطِهَادَ،

^{TR} aynā d-ḥās ‘al da-hbēh: rdhūpyā lā mš da-nsaybar.

EN Whoever spares his gold cannot endure persecution,

FR Celui qui épargne son or ne peut endurer la persécution,

❖ **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: حَقِيقَةُ الْإِسْلَامِ: دَفْعُ الشَّرِّ**

AR فَإِنْ ضَايَقَهُ أَلَمُ خَسَارَةِ أَمْوَالِهِ، فَكَيْفَ يَحْتَمِلُ عَذَابَ جَسَدِهِ؟

TR *d-en kēvā d-nekhsāwhī alsh: shūnāqā d-paghrēh tā 'ēn.*

EN for if the pain of losing his goods afflicts him, how will he bear the torment of his body?

FR car si la douleur de perdre ses biens l'afflige, comment supportera-t-il le tourment de son corps ?

دَلْبَدَ مِيَّسَ رَجِي لِس: شَبْطَا مَحْدَدَا مُجْفَدَا لِس.

AR مَنْ يَبْتَغِدُ عَنْهُ يَنْتَصِرُ عَلَيْهِ، وَعَصَا صَغِيرَةٌ تَجْعَلُهُ يَجْحَدُ،

TR *da-l-bar menēh zākē lēh: shavṭā z ṣrā makḥpar lēh.*

EN Whoever stands apart from it prevails over it; a small rod makes him deny,

FR Celui qui se tient à l'écart de lui triomphe de lui ; un petit bâton le fait renier,

هَمْ دَمْسَرَقُوتَا سَانَه: بَارْدَهْپَا لَكَهْپَه سَاغْدَا.

AR وَمَنْ يُبْغِضُ النَّجْرَدَ، يَسْجُدُ لِلْحِجَارَةِ فِي الْأَضْطِهَادِ.

TR *w-men da-msarqūtā sānē: ba-rdhūpyā l-kēpē sāghd.*

EN and whoever hates being stripped bare bows down to stones in persecution.

FR et celui qui hait d'être dépouillé se prosterne devant les pierres dans la persécution.

لَحْمَ دُجْهَبَ دِيْ رَدْفَبَ لَه: دَا رَدْهْپَا لَآخَ كَرْهَنَا.

AR لَمْ كُتِبَ: إِنْ طَرَدُوكَ، فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَاهْرُبْ إِلَى أُخْرَى،

TR *l-men da-khthīv d-en rādhpīn lākh: b-hān karkhā rōq la-ḥrēnā.*

EN To him it is written: if they persecute you in this city, flee to another —

FR À lui il est écrit : s'ils te persécutent dans cette ville, fuis vers une autre —

لَحْمَ دَوَكَبَ لِس مِيَّتَنَه: مِيَّتَنَه لِمِيَّتَنَه دَوَدَنَه.

AR لِمَاذَا يَذْهَبُ لِيَقْتَنِي أَمْلَاكًا، وَأَبْنِيَّةً فِي الْأَرْضِ؟

TR *l-men āz(l)īn lēh qenyānē: w-benyānē l-meqnā b-ar ā.*

EN why should he go about acquiring possessions and buildings upon the earth?

FR pourquoi irait-il acquérir des biens et des bâtiments sur la terre ?

لَمَنْ دَبِمِدِم كَ إِسْبِد: كَ تَنِم لِه جَدِه قَك.

AR مَنْ لَا يَتَعَلَّقُ بِشَيْءٍ، لَا تُعَادُ عَلَيْهِ شَائِعَةٌ،

TR *l-men da-b-medem lā aḥīdh: lā tānēyn lēh ba(r)th qālā.*

EN To one who clings to nothing, no rumor of trouble is repeated,

FR À celui qui ne s'attache à rien, aucune rumeur de trouble ne se répète,

دَبِدْ تَبْد دِيسِبْ تَهْكَ: مَدَم تَك جَبْدِه لَبْدَه؟

AR فَبَيْنَمَا يَطْلُبُ الظَّالِمُ أَنْ يَرَاهُ، يَكُونُ قَدْ عَبَرَ الْمَكَانَ قَبْلَ الْخَيْرِ.

TR *d-‘adh bā ē d-neḥze ‘āulā: qdām qālā ‘avrēh l-athrā*

EN for while the wicked man seeks to find him, he has already passed beyond that place before the word arrives.

FR car tandis que le méchant cherche à le trouver, il a déjà dépassé ce lieu avant que la parole n'arrive.

هَبْنَه دَبْهَدْ حَقَهْكَ: دِيسِبْ مَمَهْكَ جَدَهْ.

AR وَأَمَّا مَنْ هُوَ مُرْتَبِطٌ بِالشَّيْءِ، لَيَقْتَنِي مَالًا فِي الْأَرْضِ،

TR *w-aynā d-asīr b-ṣbwāthā: d-neqne māmōnā b-ar ‘ā.*

EN But whoever is bound to things, so as to gain wealth on earth,

FR Mais celui qui est attaché aux choses, pour gagner richesse sur la terre,

دَبْدَقْ دِيسِبْ كَ مِجَس: حَقْدْ هَبْدِهْ كَ مَدِيْ

AR فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ طَرِيدًا، يَجْحَدُ وَلَا يَتْرُكُ مَكَانَهُ.

TR *rdīpā d-nehwe lā meshkaḥ: kāpar w-athrēh lā marpe.*

EN cannot become a fugitive; he denies the faith, yet will not give up his place.

FR ne peut devenir un fugitif ; il renie la foi, et pourtant ne veut pas abandonner sa place.

ܡܢ ܕܠܚܫܬܐ ܡܝܬܥܝܬܐ: ܗܝܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܝܬܥܝܬܐ.

AR مَنْ يُسْتَعْبَدُ لِلذَّهَبِ، يُسْتَعْبَدُ أَيْضًا لِلْجُحُودِ،

TR *men da-l-da-hvā meshta badh: w-āp la-khpūryā meshta bad.*

EN Whoever is enslaved to gold is enslaved also to denial,

FR Celui qui est asservi à l'or est asservi aussi au reniement,

ܗܝܬܐ ܕܩܝܡܐ ܡܝܬܥܝܬܐ: ܫܬܝܬ ܗܝܬ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَمَنْ يُحِبُّ الْأَمْوَالَ، يَسْجُدُ سَرِيعًا لِلْأَصْنَامِ.

TR *w-aynā d-rāḥēm qenyānē: ba-ʿgal sāgēdh la-ptakhrē.*

EN and whoever loves possessions quickly bows down to idols.

FR et celui qui aime les biens se prosterne vite devant les idoles.

ܝܐ ܕܝܬܐ ܕܫܬܝܬܐ: ܫܬܝܬ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR فَإِنْ كَانَ الذَّهَبُ الصَّامِتُ، يَجْعَلُ عَبْدَهُ يَنْقُضُ الْوَصِيَّةَ،

TR *en gēyr da-hvā shatīqā: ʿavdēh d-neshre pūqdānā.*

EN For if silent gold can make its servant break the commandment,

FR Car si l'or muet peut faire enfreindre le commandement à son serviteur,

ܡܢ ܠܡܬܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܠܐ ܝܬ ܕܝܚܝܬܐ ܫܬܝܬܐ.

AR فَأَمَامَ تَهْدِيدَاتِ الْقُضَاةِ، يَسْهُلُ عَلَيْهِ أَنْ يَجْحَدَ اللَّهَ.

TR *men l-w-ḥāmē d-da-yānē: d-l-īl lēh d-nekhpōr b-alāhā.*

EN before the threats of judges, it is easy for him to deny God.

FR devant les menaces des juges, il lui est facile de renier Dieu.

بَدَلْ بِي كِي دِهْ: مِيْمَدَبِيْ هَلْهَدِيْ.

AR لَأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مُضْطَهِّدُونَ، نَظُنُّ أَنَّنَا عَابِدُونَ صَادِقُونَ،

TR *ba-d-lā ñth lan rādhōpē: mestavrīnan sāghōdē.*

EN Because we have no persecutors, we suppose ourselves true worshippers,

FR Parce que nous n'avons pas de persécuteurs, nous nous croyons de vrais adorateurs,

هُجْمْ دِيْمِيْ تَسَدِّيْ: مِيْمَدَبِيْ جَدِيْ.

AR وما دامَ الاختِبَارُ نَائِمًا، نُدْعَى صَادِقِينَ.

TR *wa-khmā d-da-mīkh bāḥōrā: methamrīnan sharīrē.*

EN and as long as the testing sleeps, we are called faithful.

FR et tant que l'épreuve dort, on nous appelle fidèles.

مَنْ لِيْ دِيْمِيْ دِيْمِيْ: لِيْ يَمْلِكْ دِيْمِيْ خَفْدِيْ.

AR فَمَنْ كَانَ مُتَعَلِّقًا بِشَيْءٍ، إِنْ بَلَغَهُ ضَنْطٌ جَحَدَ،

TR *men gēyr da-b-medem aḥīdh: en nemṭywhī rzāpā kāpar.*

EN For whoever clings to something, if pressure comes upon him, denies,

FR Car quiconque s'attache à quelque chose, si la pression vient sur lui, renie,

هِيْ تِيْمْ جِيْ دِيْمِيْ: مِيْ كِي مِيْمَدَبِيْ مِيْمَدَبِيْ.

AR وَإِنْ نَفَخَ فِيهِ الْقَاضِي، عَثَرَ مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ.

TR *w-en nāshēm bēh da-yānā: men lā medem ethmakshshal.*

EN and if a judge but breathes against him, he stumbles over nothing at all.

FR et si un juge ne fait que souffler contre lui, il trébuche pour rien du tout.

خِدْ دَقْلْ اَمَقْمَعَة: دِه پَر دُتْ دُتْنِ اَو.

AR مَعْ اَنَّهُ لَا اِيْمَانْ حَتَّى، عِنْدَ مَنْ يَدْعِي اَنَّهُ يَقْتَنِيهِ،

TR *kad āplā haymānūtā: ʾith šēydh aynā d-qanāyā hāw.*

EN Though there is not even faith in the one who claims to possess it,

FR Bien qu'il n'y ait même pas de foi en celui qui prétend la posséder,

يَلِهْ اِيْتْ دِهْمَهْ اَوَقَهْ اِهْ: مَدْمِيْ اَوَقَهْ دَقْلْ

AR فَكُوْ كَانَ فِيْهِ حَقًّا، لَاَمَنْ اَنَّهُ لَا

TR *elū gēyr ʾitēyh (h)wāth bēh: mhaymen (h)wā d-lā*

EN for if it truly were in him, he would trust that he would not

FR car si elle était vraiment en lui, il croirait avec confiance qu'il ne

نَقْدْ اِهْ ❖

AR يَحْتَاجْ.

TR *ḥāsar lēh.*

EN be in want.

FR manquerait pas.

دُْمَدْمِيْ اَبْدَدْ دِهْ: مَدْمِيْ دِيْسَهْ دِيْسَهْ.

AR مَنْ يُؤْمِنُ حَقًّا، يَسْتَحْيِي أَنْ يُمْسِكَ شَيْئًا لِنَفْسِهِ،

TR *da-mhaymen sharīrāith: manyā d-nēḥōdh methnakap.*

EN Whoever truly believes is ashamed to lay hold of anything for himself,

FR Celui qui croit véritablement a honte de s'emparer de quoi que ce soit pour lui-même,

דַּתְּךָ אֵל דְּלִיכְתִּישׁ: מְכִיב מַזֵּה מוֹדִישׁ ❖

AR لَأَنَّهُ يَعْلَمُ أَنَّ رَبَّهُ، يُهَيِّئُ طَعَامَهُ فِي وَقْتِهِ.

TR d-yāda 'hāw da-l- 'edānēh: mṭayev mrēh mzōnēh.

EN for he knows that in its time his Lord will prepare his food.

FR car il sait qu'en son temps son Seigneur préparera sa nourriture.

וְדַבְּרָה לִי דְּכֹתָא: מִיָּד בְּהֵב לִי הָאֵל.

AR وَمَنْ كَانَ اللَّهُ صَادِقًا عِنْدَهُ، لَا يَذْخِرُ شَيْئًا زَائِدًا،

TR wa-d-sharīr lēh alāhā: medem yatīr lā sām.

EN And he to whom God is true lays up nothing beyond need,

FR Et celui pour qui Dieu est vrai n'amasse rien au-delà du besoin,

דְּהַבִּיב אֵל דְּבִבְהֵס הַבְּדָא: דְּכֵּה תַשְׁבֵּיב דְּמַפְתְּדֵיב לִי ❖

AR لَأَنَّهُ وَاثِقٌ أَنَّ هُنَاكَ رَجَاءً، لَا يَخْزِي الْمُتَكِلُونَ عَلَيْهِ.

TR da-thkhīl hāw d- 'īthāwhī savrā: d-lā bāhtīn da-msabrīn bēh.

EN for he is confident there is a hope in which those who trust are never put to shame.

FR car il est assuré qu'il existe une espérance en laquelle ceux qui se confient ne sont jamais couverts de honte.

יֵשׁ אִשְׁמַעְיֵהָא מִיָּבִיב: חֵד חֲפְדִּיב בְּחַבְתֵּהָא.

AR نَقْتَنِي اسْمَ الْإِيمَانِ، وَنَحْنُ نَجْحَدُهُ بِأَعْمَالِنَا،

TR shem haymānūtā qnēynan: kad kāprīnan ba- 'vdayh.

EN We possess the name of faith, while we deny it in our deeds,

FR Nous possédons le nom de la foi, tandis que nous la renions dans nos œuvres,

ܰܠܡܝܕܝܢ ܡܝܚܕܝܒܝܢ: ܗܰܠܰܕ ܰܡܰܕܰܪܰܫܰܐ ܰܠܰܡܰܕܰܪܰܫܰܐ

AR نُنَادِي تَلَامِيذَ، وَمَا التَّعْلِيمُ عِنْدَنَا حَقِيقِيًّا.

TR *talmīdē methkarzīnan: w-lā sharīr lan yūlpānā.*

EN we are proclaimed disciples, and yet the teaching is not real to us.

FR on nous proclame disciples, et pourtant l'enseignement n'est pas réel pour nous.

ܰܗܰܠܰܝܢ ܰܠܰܡܰܕܰܪܰܫܰܐ ܰܗܰܠܰܝܢ ܰܕܰܡܰܪܰܫܰܐ ܰܕܰܡܰܪܰܫܰܐ.

AR كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تُنَادَى هَذِهِ لِلْأَطْفَالِ، وَأَيْضًا لِلْجُهَّالِ،

TR *hālēyn l-shavrē wālē (h)wā: d-nakhrez enēyn wa-l-saklē.*

EN It was fitting that these things be proclaimed to children and to the foolish,

FR Il convenait que ces choses fussent proclamées aux enfants et aux insensés,

ܰܠܰܗܰܠܰܝܢ ܰܠܰܡܰܕܰܪܰܫܰܐ ܰܕܰܡܰܪܰܫܰܐ ܰܕܰܡܰܪܰܫܰܐ ܰܕܰܡܰܪܰܫܰܐ

AR لَا لِأَهْلِ الْمَعْرِفَةِ، الَّذِينَ لَوْ شَاءُوا لَكَانُوا هُمْ مُعَلِّمِينَ.

TR *lā (h)wā l-nāshā d-īda thā: d-malpānē nōn en šābēyn.*

EN not to men of knowledge, who, if they wished, could be teachers themselves.

FR non à des hommes de connaissance, qui, s'ils le voulaient, pourraient eux-mêmes être maîtres.

ܰܚܰܕ ܰܠܰܡܰܕܰܪܰܫܰܐ ܰܗܰܠܰܝܢ ܰܕܰܡܰܪܰܫܰܐ ܰܕܰܡܰܪܰܫܰܐ ܰܕܰܡܰܪܰܫܰܐ.

AR مَعَ أَنَّهُ لَا حَتَّى الْأَطْفَالُ الْيَوْمَ، يُعَوِّزُونَ هَذَا،

TR *kad āplā shavrē yāwmān: ḥasīrīn menāh d-hādē.*

EN while not even children today are lacking in this,

FR alors que même les enfants aujourd'hui n'en manquent pas,

ܠܐ ܕܡܗܝܡܝܢ ܒܠܐܗܐ: ܠܐ ܡܢܥܕܐ ܠܐ ܡܗܝܡܝܢ

AR أَنْ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ، لَا يُعَوِّزُهُ الطَّعَامُ.

TR *kul da-mhaymen b-alāhā: lā ḥāsar lēh māzōnā.*

EN namely, that whoever believes in God does not lack for food.

FR à savoir que quiconque croit en Dieu ne manque pas de nourriture.

ܕܡܗܝܡܝܢ ܒܠܐܗܐ: ܡܕܡ ܡܠܦܢܐܢ ܡܠܦܢܐܢ.

AR وَنَحْنُ نَسْتَحْيِي مِنْ هَذَا، أَمَامَ الْمُعَلِّمِينَ نُرَدِّدُهُ،

TR *kad nāḥpāīnan (h)ī hādē: qdām malpānē tānyanan.*

EN While we ourselves are ashamed of it, we recite this before our teachers,

FR Alors que nous en avons nous-mêmes honte, nous récitons cela devant nos maîtres,

ܡܝܢܗܘܢ ܠܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܡܠܦܢܐܢ: ܕܡܝܢܗܘܢ ܠܐ ܡܠܦܢܐܢ

AR وَكَانَ يَنْبَغِي دَائِمًا، أَنْ نَتَعَلَّمَهُ مِنْهُمْ بِالْأَعْمَالِ.

TR *menhōn klshā 'wālē (h)wā: d-nethamrān lan ba- 'vdē.*

EN though it was they who should always have taught us this by their deeds.

FR alors que c'est eux qui auraient toujours dû nous l'enseigner par leurs œuvres.

ܕܡܝܢܗܘܢ ܠܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܡܠܦܢܐܢ: ܡܠܦܢܐܢ ܡܠܦܢܐܢ.

AR بَلْ لِلوَثْنِيِّ الَّذِي يُتَتَلَّمَدُ، وَلَا يَعْرِفُ الْإِيمَانَ،

TR *elā l-ḥanpā d-mettalmadh: w-lā yāda 'haymānūthā.*

EN Rather, to the pagan who is being taught, and does not yet know the faith,

FR C'est plutôt au païen qu'on instruit, et qui ne connaît pas encore la foi,

لَا يَنْبَغِي دَارَ بَدَنٍ: يَجِبُ مَقَامُ مُتَشَبِّهٍ ❖

AR لَا يَنْبَغِي أَنْ يُرَوَى هَذَا الْأَمْرُ، أَمَامَهُ وَيُظْهَرُ لَهُ.

TR *lā wālē (h)wā d-hān sharbā: nethne qdhāmāwhī wa-nḥāwēywhī.*

EN it is not fitting that this matter be recited and shown before him.

FR qu'il ne convient pas que cette chose lui soit récitée et montrée.

مَنْ جَاءَ دُبَّيْضَةً: يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ عَالَمٌ أَوْ أَخًا.

AR فَمَنْ كَانَ فِي الْإِيمَانِ، سَوَاءً كَانَ ابْنِ الْعَالَمِ أَمْ أَخًا،

TR *men gēyr da-b-haymānūthā hāw: en bar 'ālmā hāw w-en aḥā.*

EN For whoever stands within the faith — whether he be a man of the world, or a brother —

FR Car quiconque se tient dans la foi — qu'il soit homme du monde, ou frère —

لَيْسَ عَلَيْهِ سَبُّ دُنْيَا: يَجِبُ فَهْمُ تَقْوَاهُ دُنْيَا ❖

AR عَلَيْهِ أَنْ يُعَلَّمَ الْآخَرِينَ، عَنْ تَدَابِيرِ اللَّهِ.

TR *la-ḥrānē ḥayv d-nalep: 'al pūrnāsāwhī d-alāhā.*

EN is obliged to teach others of the providence of God.

FR est tenu d'enseigner aux autres la providence de Dieu.

يَكُنْ تَعَالَى هَاشَاحَ: دَمِيزْ تَعَالَى هَاشَاحَ.

AR أَمَّا الْآنَ فَقَدْ صِرْتُمْ، مُحْتَاجِينَ أَنْ نُعَلِّمَكُم مِّنْ جَدِيدٍ،

TR *elā hāshā hwaytōn l-khōn: d-mendrēsh ḥāshḥā nalepkhōn.*

EN But now you yourselves have become such that you must be taught all over again,

FR Mais maintenant vous-mêmes êtes devenus tels qu'il faut vous enseigner de nouveau,

هَنْبِي دِلَجَتِي بَدِي: هَنْبِي جَفْ اَشْمَهْدِي

AR وَكَأَنَّكُمْ غُرَبَاءُ نَبَدْتُ، وَنُعَلِّمُكُمُ الْإِيمَانَ.

TR *w-aykh da-l-ba-rāyē nshare: w-nalepkhōn haymānūthā.*

EN and, as though you were outsiders, we must begin and teach you the faith.

FR et, comme si vous étiez des étrangers, il nous faut commencer et vous enseigner la foi.

سَبْهْدِي اَه لَهْتِي دِي: مَلَكُوْتِي دِي يِي كَسَفْ.

AR نَقِصَةٌ هِيَ لِمَنْ يَطْلُبُ، الْمَلَكُوتَ أَنْ يَطْلُبَ خُبْرًا،

TR *b-šīrūthā (h)ī l-aynā d-vā ē: malkūtā d-nev'e la-hmā.*

EN It is a deficiency, for one who seeks the kingdom, to go on seeking bread,

FR C'est une déficience, pour celui qui cherche le royaume, que de continuer à chercher le pain,

مَدْمَدِي دَس. دَقْدَقْ دِي هَنْبِي دِي هَنْبِي

436

لِيَجْبِي يِي: اَلِي لِي كِي هَنْبِي.

AR فَلْيَلْقِ نَفْسَهُ عَلَى الْمَوْجِدِ، فَإِنَّ هَذِهِ لَا تُعَوِّزُ.

TR *l-da-shkhīhān neshdē napshēh: hālēyn gēyr lā ḥasīrān.*

EN let him cast himself instead upon what is already provided, for these things are never lacking.

FR qu'il se jette plutôt sur ce qui est déjà pourvu, car ces choses ne manquent jamais.

بَحْدِي اَه لِي دِي لَهْتِي: دَقْمَهْتِي هَنْبِي يِي هِي.

AR عَارٌ هُوَ حَتَّى عَلَى اللَّهِ، أَنْ تَطْلُبَ مِنْهُ عَطِيَّةً صَغِيرَةً،

TR *ša'ra hāw lēh āp l-alāhā: d-māwhavthā b-sīthā tev'ēywhī.*

EN It is a disgrace even to God that you should ask of him so small a gift,

FR C'est un déshonneur même pour Dieu que tu lui demandes un don si petit,

حب إنته تليم حقتب: هيه موهك كى جلتب ❖

AR اطلب أنت هذه الحفيات، وهو يزيدك الظاهرات.

TR *b- ĩ a(n)t hālēyn kasyāthā: w-hāw mwsep lākh galyāthā.*

EN seek these hidden things, and he will add to you the visible ones as well.

FR cherche ces choses cachées, et il t'ajoutera aussi les choses visibles.

ك سوبه وديت دجى: هك وديس دبت كسقب.

AR لم أرَ بارًا جائعًا، ولا نسله يطلب خبزًا،

TR *lā ḥzēyth zadīqā da-khpen: w-lā zar ēh da-b- ā la-ḥmā.*

EN I have not seen a righteous man go hungry, nor his children beg for bread,

FR Je n'ai pas vu un juste avoir faim, ni ses enfants mendier du pain,

تعبه ددت تال: ملكه دبه جعتب ❖

AR يطلب طلبًا عظيمًا، الملكوت الذي في السماء،

TR *bā ūtā d-rabā shāl: malkūthā d- ĩth ba-shmayā.*

EN he asks a great petition, the kingdom that is in heaven,

FR il demande une grande requête, le royaume qui est dans les cieux,

ك مدي ديعت دسب: هتال وكت م م ملكب.

AR ولا يكف أن يسأل ذهبًا، فيسأل الرُّبْلَ مِنَ الْمَلِكِ.

TR *lā marpe d-neshal da-hvā: w-shāl zevlā men malkā.*

EN yet he does not cease to ask for gold, and so asks the king for dung.

FR et pourtant il ne cesse de demander de l'or, et demande ainsi au roi du fumier.

مِنْ حَيْثُ ذَلِكِ نَحْنُ : قَوْمٌ حَبِيبٌ ذَكَرَ مِنْهُمْ مُعْتَبَرٌ ❖

AR مَنْ الْكَنْزِ الَّذِي فِي الْعُلَى يَسْأَلُ، عَطِيَّةً لَا تُقَاسُ،

TR *men gazā da-l-‘al shāl: māwhavthā d-lā methmashḥā.*

EN From the treasury above he asks a gift beyond all measure,

FR Du trésor d'en haut il demande un don au-delà de toute mesure,

ۛۛ ۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛۛۛۛۛ : ۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛۛ.

AR وَحَتَّى الْمُعْطَى نَفْسُهُ يَحْتَقِرُ، مَنْ كَانَتْ طَلِبَاتُهُ حَقِيرَةً،

TR āp yāhōvā bāsar lēh: l-aynā d-shītān shealātēh.

EN and even the giver himself holds in contempt the one whose requests are so paltry,

FR et le donateur lui-même méprise celui dont les requêtes sont si mesquines,

دستک یبید دتک مخه هب: کسقم دوجتد تکز یه ❖

AR لَأَنَّهُ عَوَضَ حَيَاةٍ لَا تَفْنَى ، يَسْأَلُهُ خُبْرَ سَاعَةٍ زَائِلَةٍ .

TR *da-ḥlāp ḥayē d-lā māwpīn: la-ḥmā d-zavnā shāl lēh.*

EN for instead of life that never fails, he asks him for the bread of a passing hour.

FR car au lieu de la vie qui ne manque jamais, il lui demande le pain d'une heure passagère.

مُخَيَّرَ بَيْنَ جِهَاتٍ لَهَا: دَلِيلٌ مَعِيهِ تَعْلِيلٌ بَيْنَهُ.

AR تَجْعَلُ اللَّهَ فَقِيرًا، إِذْ تَسْأَلُهُ خُبْرًا،

TR *mmasken a(n)t lēh l-alāhā: d-la-hmā menēh shāal a(n)t.*

EN You make God out to be poor, in that it is bread you ask of him,

FR Tu fais de Dieu un pauvre, en ce que c'est du pain que tu lui demandes,

عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ سَالِمٍ قَالَ سَمِعْتُ أَبَا هُرَيْرَةَ يَقُولُ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ:

AR اسأل مَلَكُوتَهُ فَيُعْطِيكَ، أَيْضًا طَعَامًا لِقُوتِكَ.

^{TR} *shal malkūtēh w-netel lākh: āp māzōnā l-thūrsāyākh.*

EN ask instead for his kingdom, and he will give you food for your sustenance as well.

FR demande plutôt son royaume, et il te donnera aussi la nourriture pour ton entretien.

قَالَ يَا مَعْزُومُ ذَلِكُمْ كَذِبٌ: هَكَذَا تَقُولُ فَبُخِذْ بِي.

AR عَظِيمَةٌ هِيَ يَدُ اللَّهِ، وَلَا تَعْرِفُ أَنْ تُعْطِيَ قَلِيلًا،

TR *rabā (h)ī ʾidēh d-alāhā: w-lā yāda ʿnaz ʿar netel.*

EN Great is the hand of God; it does not know how to give sparingly,

FR Grande est la main de Dieu ; elle ne sait pas donner chichement,

يُهَيِّبُ وَهُوَ يُكَلِّمُ: يَهَيِّبُ يَهَيَّبُ يَهَيَّبُ يَهَيَّبُ

AR فَأَكْثِرْ وَاسْأَلْ طَلَبَكَ، فَإِنَّ عَيْنَ رَبِّ الْكُلِّ سَخِيَّةٌ.

TR *asgā wa-shal ba-‘āyā: d-ṭāba (h)ī ‘aynēh d-mārēkl.*

EN so let your petition be large, and ask, for the eye of the Lord of all is generous.

FR que ta requête soit donc grande, et demande, car l'œil du Seigneur de tous est généreux.

لَهُ خِلافَةٌ مِّنْهُنَّ: هَذِهِ فِلَذُ لَتَد.

AR في داخل الصَّلَاة، يُعْطَى الْإِنْسَانُ أَقْوَاتَ الْجَسَدِ،

^{TR} *gāw ba-slōthā methyahbīn: pūrṇāsāi paghrā l-nāshā.*

EN Within prayer itself, the body's sustenance is given to man,

FR Dans la prière même, l'entretien du corps est donné à l'homme,

دَدَى خَفَقَدِ دَكْ خَلِيْمَ: حَقْوَمُ وَجَتِ يَحْدُدُ سَمِ ❖

AR فَحَتَّى الْجَاهِدُونَ الَّذِينَ لَمْ يُصَلُّوا، سَمِنُوا بِطَعَامِ الزَّمَانِ.

TR *d-āp kāpōrē d-lā šalūw: b-māzōn zavnā eshtartahw.*

EN since even the deniers, who never prayed, have grown fat on the food of this age.

FR puisque même les négateurs, qui n'ont jamais prié, se sont engraisés de la nourriture de ce siècle.

مِلَلَتَتْ كَ مَحَدِي: وَدِيَتْ دِيِيَتْ دِيِيَتْ.

AR لهذا لا يَكْفُ، البارُّ عَنْ أَنْ يَطْلُبَ المَجْدَ،

TR *metlhānā lā marpe: zadīqā d-nev 'e shūvhā.*

EN Because of this, the righteous man does not cease to seek glory,

FR À cause de cela, le juste ne cesse de chercher la gloire,

هتیک هتیک خد کسم: دتک تله قیچیه

AR وَيَكْفُ عَنْ التَّوَسُّلِ لِأَجْلِ الْخُبْرِ، لِأَنَّ الظَّالِمِينَ أَيْضًا يَشْبَعُونَ مِنْهُ.

TR *w-vātal w-bā ē ‘al la-hmā: d-āp tālōmē sāv in lēh.*

EN and gives up pleading for bread, since even wrongdoers are filled with it.

FR et renonce à supplier pour du pain, puisque même les injustes en sont rassasiés.

لَا مَعْشَرَ هَٰؤُلَاءِ مَعْشَرٍ: وَلَيْسَ بِهَٰؤُلَاءِ مَعْشَرٍ.

AR للمُصَلِّي ولغير المُصَلِّي، تُعْطَى هذه التي هَاهُنَا،

TR *l-da-msale w-la-d-lā msale: hālēyn da-thnān yahīvān.*

EN To the one who prays and to the one who does not, these things of the present are given alike,

FR À celui qui prie et à celui qui ne prie pas, ces choses du présent sont données également,

بِخِلْفَةٍ دِي مِيهِنَتَم: حَقْتَبْ دَك مِيهِنَتَم ❖

AR أَمَّا بِالصَّلَاةِ فَتُعْطَى، الْخَفِيَّاتُ الَّتِي لَا تُرَى .

TR *ba-şlōtā dēyn methyahbān: kasyāthā d-lā methḥazyān.*

EN but by prayer alone are given the hidden things that cannot be seen.

FR mais par la prière seule sont données les choses cachées qu'on ne peut voir.

بِيْنَكْ كِسْمَكْ تَكْ يَبْهَلْ: دَك مِصْحِييَه كِلْفَتَه.

AR لَا تُفْنِ صَلَاتَكَ فِي سُؤَالِ الْخُبْرِ، لِئَلَّا تُفْقَرَها،

TR *b-shelath la-ḥmā lā tevṭal: d-lā tmaskenēyh la-şlōthākh.*

EN Do not waste your prayer on asking for bread, lest you impoverish it,

FR Ne gaspille pas ta prière à demander du pain, de peur de l'appauvrir,

جسمه ٢. ١.

[...] AR

TR *gywhī.1.30*

EN [...]

FR [...]

ܒܕܐ ܡܝܕܐ ܕܝܚܝܐ ܘܥܒܝܕ: ܬܗܘܐ ܕܗܝܠܐ ܕܬܚܝܐ ❖

AR عَنْ أَمْرِ خَفِيِّ وَمَجِيدٍ، لِأَجْلِهِ لَتَكُنْ لَكَ الطَّلِبَةُ؛

TR 'al medem da-khse wa-shvīh: lāwhī tehwe lākh bā ūtā.

EN Concerning a thing that is hidden and glorious, let your prayer be for it,

FR Au sujet d'une chose cachée et glorieuse, que ta prière porte sur elle,

ܝܗܐ ܫܒܕܐ ܝܥܡܕ ܡܝܬܐ: ܕܝܝܝܠܝܐ ܕܬܚܝܐ ܕܝܠܝܝܐ.

AR لِيَسْمَعَ النَّاطِرُ مِنْكَ، أَنَّكَ تَطْلُبُ مَلَكُوتَهُ كُلَّهُ.

TR hāw ḥāar neshma 'menākh: d-tev 'ēywhī klāh malkūtēh.

EN let Him who watches hear from you that you seek his kingdom entire,

FR Que celui qui observe entende de toi que tu cherches son royaume tout entier,

ܡܕܐ ܕܝܝܠܝܐ ܕܬܚܝܐ ܬܠܐ: ܕܝܝܝܠܝܐ ܕܬܚܝܐ ܕܬܚܝܐ ❖

AR وَحِينَ تَنْكَشِفُ كَلِمَتُكَ، تَسْأَلُ خُبَرَ الصَّادِقِينَ؛

TR w-kad ethgalyat ba(r)th qālākh: la-ḥmā d-kēnē shāal a(n)t.

EN and when your utterance is revealed, you ask for the bread of the righteous,

FR et quand ta parole est révélée, tu demandes le pain des justes.

ܡܡܝܢܐ ܕܝܝܠܝܐ ܕܬܚܝܐ: ܡܡܝܢܐ ܕܬܚܝܐ ܕܬܚܝܐ.

AR عَلَّمَ رَبُّنَا الصَّلْبَ، وَكُلُّ إِنْسَانٍ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ.

TR zqīpūtā alef māran: w-ṣbwātēh sā 'ar klnāsh.

EN our Lord taught the Crucifixion, but everyone does as he pleases,

FR Notre Seigneur a enseigné la crucifixion, mais chacun agit à sa guise,

لَقَمَةً تَقْدِمُ وَهَلَكَةً: مَعْدُ يَمْتَتِ جَدَّتْ جَبْ ❖

AR المَوْتُ يُنَادِي وَالضُّيْقُ، وَنَحْنُ نَحْزَنُ عَلَى مُقَتَّنِيَاتِنَا؛

TR *l-māwtā qārē w- 'ūlṣānā: w- 'al qenyānān karyā lan.*

EN death and affliction call out, yet over our possessions we grieve,

FR Il appelle à la mort et à l'affliction, mais sur nos biens nous nous affligeons,

دِيَهَفْ مِيخْ تَخْجْ جَبْ: هَمْتْ يَجِي دِيَبْ.

AR يُلِحُّ عَلَيْنَا أَنْ نَخْرُجَ مِنْ هُنَا، وَنَحْنُ نَفَكِّرُ مَا الَّذِي نَطْلُبُهُ.

TR *d-nepōq mekā 'āṣ lan: w-mnā nev 'e rānēynan.*

EN it presses us to depart from here, and we ponder what we should seek,

FR Il nous presse de sortir d'ici, et nous méditons ce que nous devons chercher,

دِيَهَفْ مِيخْ هُتْ جَبْ: مِخْمَكْ دِيْدَتْ تَهْجْ جَبْ ❖

AR بَشَّرْنَا أَنْ نَكُونَ كَالْمَوْتَى، وَتَعَبُ الْأَرْضِ يَقْتُلُنَا؛

TR *d-nehwe mytē sabar lan: w- 'amlā d-ar 'ā qāṭal lan.*

EN he gave us hope that we should be as the dead, yet the toil of earth kills us,

FR Il nous a donné l'espoir d'être comme des morts, mais le labeur de la terre nous tue,

حَفْدْ جِسْمُخْ تَقْدِمْ كَبْ: هَجْلَجْمُخْ كَبْ حَفْدْ بُتْ.

AR « أَنْكِرْ ذَاتَكَ » يَصْرُخُ بِكَ، وَأَنْتَ فِي لِبَاسِكَ لَا تُنْكِرُ.

TR *kpōr ba-qnōmākh qā 'ē lākh: w-ba-l-b-w-shākh lā kāpar a(n)t.*

EN "deny yourself" cries out to you, yet in your clothing you show no denial,

FR « Renonce à toi-même » te crie, mais dans ton vêtement tu ne renonces pas,

ܡܥܡܗ ܗܠܝܚܡ ܝܕܘܟ ܡܝܬܐ: ܕܐܬܐ ܗܬܐ ܡܥܡܕܝܢ

AR قوموا سيروا، لنذهب من هنا؛ فليس هاهنا ربحنا؛

TR qūmw halekhw nēzal mekā: lā (h)wā tnān hāw yūthrānan.

EN arise, walk, let us go from here: our profit was not here,

FR Levez-vous, marchez, allons-nous-en d'ici, notre profit n'était pas ici,

ܕܝܗ ܕܝܬܐ ܡܢ ܕܡܝܬܐ: ܡܝܬܝܢܝܢ ܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR انفضوا أيديكم مما اقتنيتُم، فإن قُنْيَانَكُمْ فِي السَّمَاءِ .

TR peşw ḏdā men da-qnēytōn: qenyānkhōn gēyr ba-shmayā hāw.

EN wash your hands of what you have acquired, for your possession is in heaven,

FR Lavez vos mains de ce que vous avez acquis, car votre bien est dans le ciel,

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR لَيْسَتْ هَذِهِ الْأَرْضُ لَكُمْ، فَلَا تُظْهِرُوا فِيهَا سُلْطَانًا؛

TR lāw d-īlkhōn hāw hān athrā: lā ṭhāwōn bēh shūlṭānā.

EN this land is not yours; do not display authority in it,

FR Ce pays n'est pas le vôtre ; n'y montrez pas d'autorité,

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

AR لَيْسَ هَذَا عُرْسُكُمْ، فَلَا تُزَيِّنُوا فِيهِ أَجْسَادَكُمْ .

TR lāw meshtūthkhōn (h)ī hādē: lā ṭṣabthūn bāh paghraykōn.

EN this is not your wedding feast; do not adorn your bodies for it,

FR Ce n'est pas là vos noces ; n'y parez pas vos corps,

میچک دس دیہیہ کم: یک مہولہ میچک ♦

AR أَمَّا الْآنَ إِذْ قَدْ أَتَيْنَا، فَلِنُفَكِّرْ فِي الرَّحِيلِ؛

TR mekēyl dēyn d-etaīnan lan: ‘al mēzaltā nethḥashav.

EN but now that we have come, let us think about the journey,

FR Mais maintenant que nous voici venus, songeons au départ,

كَ تَجِبْ يَذْ حَقَّة: تَتَّ دِيْلَفْ فُسُومْ.

AR لَا تَدْعُ الْأَرْضُ فِي دَاخِلِهَا النَّاسَ يَسْتَرْيَحُونَ وَيَهْدَأُونَ .

TR *lā shāvqā ar ‘ā b-ghāwāh: nāshā d-neshlōn wa-nnūhūn.*

EN the earth does not allow within it people to be at ease and rest,

FR La terre ne laisse pas en elle les hommes se relâcher et se reposer,

يُفَتِّتْ دِيْنَهُمْ مِّنْ صَعْتٍ: وَدَجَّيْهِ كَيْتَ كَيْتَ كَيْتَ ❖

AR لَيْسَ لَهَا إِلَّا مَبِيتُ يَوْمٍ، وَمَنْ دَخَلَهَا [...] يُغَادِرُهَا؛

TR *asānā d-yāwmā qanyā: wa-d-b-ath bāh ṣā'ar bāh.*

EN it has but a day's lodging, and whoever enters it, [...] departs it,

FR Elle n'a qu'un gîte d'un jour, et quiconque y entre, [...] la quitte,

لَهُمْ فِي ذَٰلِكَ نَجَاتٌ ۖ فَمِنْهُمْ مَنْ يَدْعِيهِمْ إِلَى الْفِتْنَةِ ۖ فَمِنْهُمْ مَنْ يُدْعِيهِمْ إِلَى الْإِسْلَامِ ۚ

AR هذه الأرض نزل، ونحن نسرع إلى الرحيل عنها.

^{TR} āwānā (h)ī ar ā hādē: wa-l-mehzaq lan rādhpīnan.

EN this earth is but a lodging, and we are driven on, not to hold fast to it.

FR Cette terre n'est qu'un gîte, et nous sommes poussés, non pour nous y attacher.

بِهْ كَهْمَتَهْ اِهْ جَهْدَهْ سَهْدَتَهْ: دُمُوْدِهْ جِهْ حَكْ مِيْدِهْ ❖

AR هِيَ كَمَفَرَقِ طَرِيقٍ فِي أَرْضٍ خَرِبَةٍ، مُجَرَّدَةٌ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ؛

TR aykh pūthqā (h)ī b-athrā ḥūrbā: da-mzanadh men kul medem.

EN it is like a crossroads in a desolate land, stripped of everything,

FR Elle est comme un carrefour en terre déserte, dépouillé de tout,

بِهْ جَهْدَهْ جِهْ جِهْ: تَهْ حَلَتَهْ جِهْ جَهْدَهْ.

AR كَتَاَجِرٍ مِنْ بَيْتِهِ، يَخْرُجُ كُلُّ إِنْسَانٍ مِنَ الرَّحِمِ.

TR aykh tagārā men ba-ytēh: nāpēq klnāsh men karsā.

EN like a merchant from his house, everyone goes out from the womb,

FR Comme un marchand de sa maison, chacun sort du sein,

حَلَفَهْ مَهْمَدَهْ: دِيْدَهْ: هِهْ سُبْتَهْ مِيْدَهْ ❖

AR كُلُّ يَوْمٍ يَسِيرُونَ فِي طَرِيقِهِمْ، وَمِنْ حَيَاتِهِمْ يَنْقُصُونَ؛

TR klyōm masyōnhōn rādēyn: w-men ḥayayhōn methbaṣrīn.

EN every day their road advances, and from their lives they are diminished,

FR Chaque jour leur étape avance, et de leur vie ils sont diminués,

لَهْ تَهْ لَهْ: تَهْ تَهْ جِهْ لَهْ.

AR وَلَا حَتَّى لَيْلَةً وَاحِدَةً يَهْدَأُ الْمَوْلُودُ وَيَسْتَرِيحُ مِنَ الطَّرِيقِ.

TR āplā bāwtā yalūdā: shālē w-nāaḥ men 'ūrḥā.

EN not even for a night does the newborn rest and repose from the road,

FR Pas même une nuit le nouveau-né ne s'arrête et ne se repose de la route,

سَلْبِد قَمَكْچِس بَن مَز دَیْس: مَن مَبَلِس مَبَصَس

AR مَوْلِدُهُ مَزُوجٌ بِطَرِيقِهِ، وَمَعَ دُخُولِهِ خُرُوجُهُ؛

TR *hlīt māwlādēh ‘am ūrhēh: w-‘am ma ‘altēh mapaqtēh.*

EN his birth is joined with his journey, and with his entrance, his exit,

FR Sa naissance est mêlée à sa route, et à son entrée, sa sortie,

بِه قَمَكْچَز كِسَمَتَن: كِه عَمَشَن جَمَبَن.

AR بَيْنَ الْمَوْلِدِ وَالرَّحِيلِ، لَا تَأْخِيرَ فِي الْوَسْطِ.

TR *bēyth māwlādā la-ḥzūqyā: layt shūwhārā ba-mṣa tā.*

EN between birth and the journey there is no delay in between,

FR Entre la naissance et le départ, il n'y a nul délai entre les deux,

حَدَمَتَن دَیْس دَمَبَلَجِب: دُجَلِم دَیْسَن دُجَبَتَس

AR فِي الْمَسَاءِ إِنْ وُلِدُوا، حَمَلُوا طَرِيقَ سِنِيهِمْ؛

TR *b-ramshā enhw d-methyaldīn: ashqelīw ūrhā da-shnayhōn.*

EN in the evening they are born, and take up the road of their years,

FR Le soir même où ils naissent, ils prennent la route de leurs années,

جَد دُجَبَل كِه مَبَلِس: دُجَل جِس سَمَتَن تَمَقَس.

AR وَبَيْنَمَا لَمْ يَمْلُحُوهُ بَعْدُ، مَشَى فِيهِ حِسَابُ أَيَّامِهِ.

TR *kad ‘dakēyl lā malḥūhī: halekh bēh ḥūshbān yāwmāwhī.*

EN while they have not yet salted him, the count of his days already walks in him,

FR Avant même qu'on ne l'ait salé, le compte de ses jours déjà marche en lui,

بِهِ تَدَنْسُ حَلَقَمَ تَجْدُ: هَجْدُ لِهْ لَحَمَ مِ دِهْتِ ❖

AR كَضَيْفٍ يَنْزِلُ فِي الْعَالَمِ، وَيَنْظُرُ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ؛

TR aykh ārhā b- 'ālmā shārē: w-ḥar lēh l-tamān men da-thnān.

EN like a guest he lodges in the world, and looks from here to there,

FR Comme un hôte il loge dans le monde, et regarde de là où il est vers là-bas,

هَدَنْسُ دَنْوَلَبِ دَهْ جَبْدُ: بِيْ هَقْدِ هَبِيْ جَبْتَدُ.

AR الطَّرِيقُ الَّتِي يَسِيرُ فِيهَا الْأَطْفَالُ، هِيَ كَطَّرِيقِ الشُّيُوخِ وَطَّرِيقِ الْأَقْوِيَاءِ .

TR 'ūrḥā d-āzlin bāh shavrē: aykh sābē w-aykh ga(n)bārē.

EN the road on which infants walk is the same as old men, the same as the mighty,

FR La route où marchent les enfants est la même que celle des vieillards et des puissants,

هَدَسْجَبِ دَهْ تَعْبُ سَلْبُ: بِيْ جَبْدُ هَقْدِ سَلْبُ ❖

AR وَيَجْرِي فِيهَا الرُّضْعُ مِنَ اللَّيْنِ، كَرِجَالٍ أَصْحَابِ قُوَّةٍ؛

TR w-rāḥṭin bāh yānqaī ḥalvā: aykh gavrē mārāī ḥaylā.

EN and on it run the sucklings of milk, as men mighty in strength,

FR Et sur elle courent les nourrissons de lait, comme des hommes pleins de force,

دَتَهَقْدُ حَتَهْ مِيسْ مَبَكْتَسَفُ: بِدَبَبِ هَدَّهْ تَسَفُ.

AR يَوْمًا فَيَوْمًا، أَمْيَالُهُمْ مَعْرُوفَةٌ، وَمَنَازِلُهُمْ كَذَلِكَ .

TR d-yāwmā b-yāwmēh mīlayhōn: idhī īn w-āwānayhōn.

EN day by day their distances are known, and their stopping-places,

FR Car jour après jour leurs distances sont connues, et leurs étapes,

⚡ مِمَّ جَدَّهْ تَدَهْدَنْ دَرَّيْ: هَمَّ تَكَهْدَّ دَسْتَقَه قَبْت

AR مِّنَ الرَّحِمِ يَسِيرُونَ فِي الطَّرِيقِ، وَمِنْ جَبَلٍ حَيَاتِهِ يَنْحَدِرُ؛

TR *men karsā b- 'ūrḥā rādēyn: w-men ṭāwrā d-ḥayāwhī pāshaḥ.*

EN from the womb they travel on the road, and from the mountain of his life he descends,

FR Dès le sein ils voyagent sur la route, et de la montagne de sa vie il descend,

تَدَنْ لَهْ بَدَقْ بَدَقْ: بُدَقْ لَاتَنْ دِمِبَبَلَدَب.

AR تُقَسَّمُ لَهُمْ شَيْعًا فَشَيْعًا، الْأَرْضُ، لِلنَّاسِ الَّذِينَ يُولَدُونَ.

TR *shāryā l-hōn qadhmā qadhmā: ar 'ā l-nāshā d-methyaldīn.*

EN bit by bit it is portioned out to them, the earth, to the people who are born,

FR Elle leur est allouée peu à peu, la terre, aux hommes qui naissent,

هَكْ مَسْتَنْ لَهْ دُنْجْ يَلَقْ: دَكْ نَبْ يَلْت

AR وَلَا يَخْطُرُ لَهُمْ أَنَّهَا كَسَفِينَةٍ، لَا سُكُونٌ

TR *w-lā mtaḥyā l-hōn d-aykh elpā (h)ī: d-lā 'īth shelyā*

EN and it does not seem to them that it is like a ship, that has no rest

FR Et il ne leur semble pas qu'elle est comme un navire, qui n'a pas de répit

⚡ لَمَدِيدَتَه

AR لَسِيرِهَا.

TR *l-mardītāh.*

EN in its sailing.

FR dans sa course.

٢١ مَقَامُ تَهْمَدَ لَقَدْ: ٢١ مَقَامُ لَمَّزَ لَجْ.

AR إن مَكَتْ يَوْمٌ عِنْدَنَا، كَانَ تَأْخِيرًا لِرَحِيلِنَا.

TR *en mḡāwe yāwmā l-wātan: ðh tūhāyā l-mēzaltan.*

EN if a day should linger with us, our departure is delayed,

FR Si un jour s'attarde auprès de nous, notre départ en est retardé,

٢٢ مَقَامُ لَمَّزَ لَمَّزَ: ٢٢ مَقَامُ لَمَّزَ لَمَّزَ.

AR وإن وَدَّعَ يَوْمٌ صَاحِبَهُ، فَكُلَّ يَوْمٍ نَطْرَحُ مَرَحَلَةً؛

TR *w-en yāwmā l-ḡavrēh mapṭar: klyōm ṭāwrā shādēynan.*

EN and if a day takes leave of its companion, every day we cast off another stage,

FR et si un jour prend congé de son compagnon, chaque jour nous franchissons une étape,

٢٣ مَقَامُ دَهَمَ دَهَمَ: ٢٣ مَقَامُ دَهَمَ دَهَمَ.

AR يَوْمُ الْيَوْمِ يَعْبُرُ، وَغَدًا يَأْتِي وَلَا يَمُكُثُ.

TR *yāwmā d-yāwmān 'ābar lēh: wa-mḡār ātē w-lā mḡāwe.*

EN today's day passes away, and tomorrow comes and does not stay,

FR Le jour d'aujourd'hui passe, et demain vient et ne demeure pas,

٢٤ مَقَامُ تَجَمَّعَ: ٢٤ مَقَامُ تَجَمَّعَ.

AR وَمَعَ الْأَيَّامِ الْعَابِرَةِ، عَبَّرْنَا أَرْضَ الْمَشَقَّاتِ؛

TR *w- 'ām yāwmāthā 'āvōrē: barnāh l-ar ā d-ṭūrāpē.*

EN and with the passing days, we have crossed the land of hardships,

FR et avec les jours qui passent, nous avons traversé la terre des épreuves,

٢٥ مَقَامُ لَمَّزَ لَمَّزَ.

AR [...] عَادَةً [...] ...

TR *aykh 'yd l-ḡwyz.*

EN [...] a custom [...]

FR [...] une coutume [...]

تَدَوْتِي مِجْهَوَمِ حَلَمَمَ: تَدِجِي دُجْ مِجْهَوَمِ.

AR في مَنَازِلَ جَدِيدَةٍ كُلِّ يَوْمٍ، نَنْزِلُ كَغُرَبَاءَ.

TR *b-āwānē ḥadatē klyōm: shārēynan aykh nūkhrāyē.*

EN in new lodgings every day, we lodge like strangers,

FR Dans des demeures nouvelles chaque jour, nous logeons comme des étrangers,

دُكْ دِجِي تَمَقْ لَتَمَقْ: هَكْ تَدِجِي هَكْ تَصَمِجِي.

AR لَا يُشَبِّهُ يَوْمٌ يَوْمًا، لَا فِي الْمَسِيرِ وَلَا فِي الْمِقْدَارِ؛

TR *d-lā dāmē yāwmā l-yāwmā: w-lā b-rahṭā w-lā ba-mshūḥthā.*

EN day does not resemble day, neither in course nor in measure,

FR Car un jour ne ressemble pas à un jour, ni dans sa course ni dans sa mesure,

لَيْسَ أَحَدٌ دِجْجِي تَبَدَ: دُكْ صَحْتِي دُجْجِي.

AR لَيْسَ أَحَدٌ يَجْلِسُ فِي بَيْتِهِ، إِلَّا الطِّينُ الَّذِي فِي الرَّحِمِ.

TR *layt nāsh da-b-ba-ytēh yātav: elā b-ṭīnē da-b-karsā.*

EN no one sits in his own house, except the clay within the womb,

FR Nul n'habite en sa propre maison, sinon l'argile dans le sein,

هَكْ مَن دُكْجِي مِجْ جَدَمَ هَوَ: دُجْجِي مِجْجِي دِجْجِي.

AR وَكُلُّ مَنْ هُوَ خَارِجَ الرَّحِمِ، فَهُوَ فِي غُرْبَةٍ وَرَحِيلٍ؛

TR *w-kul men da-l-bar men karsā hāw: b-akhsenyā w-‘edhyā ṭīhāwhī.*

EN and everyone who is outside the womb is in exile, and in departure,

FR et quiconque est hors du sein est en exil et en partance,

בֵּיתָ הַבֵּיתָ הַחֲדָשָׁה: הַבֵּית הַיָּמִינִי הַבֵּיתָ.

AR الْبَيْتُ الْحَقِيقِيُّ هُوَ الرَّحِمُ، وَالْبَيْتُ الثَّانِي هُوَ الْفِرْدَوْسُ.

TR *ba-ytā sharīrā karsā (h)ī: w-da-thrēyn ṭhāwhī pardaysā.*

EN the true house is the womb, and the second house is paradise,

FR La vraie maison, c'est le sein, et la seconde est le paradis,

הַבֵּית הַבֵּיתָ הַחֲדָשָׁה: הַבֵּית הַיָּמִינִי הַבֵּיתָ.

AR وَهَذِهِ الْأَرْضُ الْوَسْطَى، مَوْضُوعَةٌ لِمَسِيرِ التُّجَّارِ

TR *w-hādē ar ā d-ba-mṣa ṭhā: l-rahṭā sīmā d-tagārē*

EN and this land in between is set for the running course of merchants,

FR et cette terre du milieu est destinée à la course des marchands,

תָּמַחַ שְׁנֵי הַיָּמִינִי: הַבֵּית הַיָּמִינִי הַבֵּיתָ.

AR يَوْمًا فَيَوْمًا تَرَحَّلُ وَتَمْضِي، وَتَجْرُنَا مِنْ هُنَا؛

TR *yāwmn ḥāzēq w-āzl lēh: w-lan men hārkā mashep lan.*

EN day by day it journeys and goes on, and drags us onward from here,

FR Chaque jour elle chemine et s'en va, et nous entraîne loin d'ici,

בְּחֵדָה לְחֵדָה מְחַלֵּל: דִּיעֵבֵם בְּחֵדָה לְחֵדָה.

AR يُسَلِّمُنَا شَهْرٌ إِلَى شَهْرٍ، لِنَطْرَحَ مَنَازِلَنَا فِي الْهَآوِيَةِ؛

TR *yarḥā l-ṭrḥā mashlem lan: d-neshdēyn ba-shyōl āwānan.*

EN month hands us over to month, that we may cast our dwellings into Sheol,

FR Le mois nous livre au mois, pour que nous jetions notre demeure au shéol,

تَهْمَدُ لَتَهْمَدُ هَكَذَا كَيْ: دِهْدِيسِ مِيْتِ دِهْدِيسِ.

AR يَحْمِلُنَا يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ، لِيَبْتَعِدَ مِنْ هُنَا فِكْرُنَا.

TR *yāwmā l-yāwmā tārē lan: d-tarheq mekā tar ūtan.*

EN day bears us on to day, that our mind may go far from here,

FR Le jour nous porte au jour, pour que notre esprit s'éloigne d'ici,

هَذَا مِنْ يَلْقَى كَسَدَةً: عَتَا عَدَا. جَسَدَةً

AR وَكَمَا مِنْ سَفِينَةٍ إِلَى أُخْتِهَا، تَطْرَحُنَا سَنَةً فِي أُخْتِهَا؛

TR *w-aykh men elpā la-ḥbarthāh: sha(n)tā shdhātan ba-ḥbarthāh.*

EN and as from one ship to its fellow, year casts us into the next,

FR Et comme d'un navire à un autre, l'année nous jette dans la suivante,

يُحِبُّ قَوْمِي لِيَلْقَى هَكَذَا: تَهْمَدُ لِيَلْقَى دُعِبْتُ.

AR كَمَا تَحْمِلُ الرِّيَاحُ السُّفْنَ، تَحْمِلُ الْآيَامُ سَفِينَةَ سَنِينَا.

TR *aykh rūḥē l-elp tārēyn: yāwmāthā l-elpā da-shnayn.*

EN as winds carry a ship, the days carry the ship of years,

FR Comme les vents portent un navire, les jours portent le navire des années,

دِهْدِيسِ كَيْ هَدَاةً يَجْدُ: دِتَلَمَدُ تَسَدَتِ دُعِي كَيْ

AR لِتَأْخُذْنَا، وَفِي ذَلِكَ الشَّاطِئِ، تُسَكِّنُنَا فِي عَالَمٍ آخَرَ؛

TR *d-tesav lan wa-b-hāw 'evrā: d-ālmā ḥrēnā tashken lan.*

EN to carry us off, and on that shore, settle us in another world,

FR Pour nous emporter, et sur cette autre rive, nous établir dans un autre monde,

مَعْتَلَّ دِيحْدَه وَصَحْمَه: كَهْدَه فَيَسِي مِ سَبْتَم.

AR السَّنةُ الَّتِي عَبَرَتْ وَتَرَكَتْنَا، قَطَعَتْ مَرَحَلَةً مِنْ حَيَاتِنَا.

TR *sha(n)tā d- 'evrath wa-shbaqtan: tāwrā peshhat men hayayn.*

EN the year that passed and left us has cut a stage from our lives,

FR L'année qui a passé et nous a laissés a retranché une étape de notre vie,

مَخْدِيحْدَه دُجْجَه هِيَّه: سَبَبُ بُعْبِه يِي قَهْدَه ❖

AR والأعيادُ الَّتِي مَضَتْ وَأَتَتْ، أَرَاخَتْ حَيَاتِنَا عِنْدَ الْمَوْتِ؛

TR *w- 'adh 'edē da-ḥtarw w-ethāw: hayayn anīhīw šēydh māwtā.*

EN and the feasts that came and went have brought our lives to rest beside death,

FR et les fêtes qui sont venues et parties ont mené notre vie au repos près de la mort,

مَقْدَ لَسْبَدِسْ مَخِيحْ كَب: دُجْجَمِيحْدَه قَجْجِيحْ يِيحِم.

AR يُسَلِّمُنَا يَوْمٌ إِلَى صَاحِبِهِ، لِنُطْرَحَ فِي مَرَاسٍ مُشْتَهَاةٍ.

TR *ywmā l-ḥavrēh magh 'el lan: d-ba-l-mēnē rghīgē neshdēyn.*

EN day delivers us to its companion, that we may be cast into desired harbors,

FR Le jour nous confie à son compagnon, pour que nous soyons jetés dans des ports désirés,

مَعْتَلَّ بَسَجَه. كَسْبَدَه: دُجْجَه تَلْجَه هَخِيحْ كَب ❖

AR وَتُعْطِينَا سَنَةً إِلَى أُخْتِهَا، لِنُبْلِغَنَّ ذَلِكَ الْعَالَمَ؛

TR *w-sha(n)tā ya(h)vtan la-ḥbarthāh: da-l-hāw 'ālmā tmaṭe lan.*

EN and year gives us over to its companion, that it may bring us to that world,

FR et l'année nous livre à la suivante, pour qu'elle nous fasse parvenir à cet autre monde,

تَنْدَ لَتَمَقْدَ مُبَلِّمَ كِب: هَتَمَقْدَ لَبَتَنْدَ مُبَلِّمَ كِب.

AR تُسَلِّمُنَا السَّاعَةَ إِلَى الْيَوْمِ، وَيُسَلِّمُنَا الْيَوْمَ إِلَى الشَّهْرِ.

TR *shā ā l-yāwmā mashlem lan: w-yāwmā l-yarhā magh 'el lan.*

EN hour hands us to day, and day delivers us to month,

FR L'heure nous livre au jour, et le jour nous confie au mois,

هَبَتَنْدَ لَبَتَنْدَ مُبَلِّمَ كِب: دَلَبَتَنْدَ دَبَتَنْدَ يَتَهَبْتَد.

AR وَيَصِلُنَا الشَّهْرُ بِالسَّنَةِ، لِنُسَاقَ إِلَى أَرْضِ الْحَيَاةِ؛

TR *w-yarhā l-sha(n)tā maqep lan: d-la- 'r ā d-hayē neshtāwshaṭ.*

EN and month binds us to year, that we may be brought forth into the land of life,

FR et le mois nous joint à l'année, pour que nous soyons portés vers la terre de vie,

هَمَقْدَ دَبَتَنْدَ هُمَبَلِّمَ: هَهَدَتَنْدَ دَبَلِّمَ هَتَنْد.

AR الْيَوْمُ يَعْبُرُ وَيَتَغَيَّرُ، وَأَجْرُ تَعْبِهِ يَبْقَى.

TR *ywmā d- 'ābar wa-mshane: w-pūr ānā d- 'amlēh qayām.*

EN the day passes and changes, but the reward of its toil remains,

FR Le jour passe et s'en va, mais la récompense de son labeur demeure,

يَبَتَنْدَ لَهَقْتَدَ دَبَلِّمَ: دَبَلِّمَ هَهَدَتَنْبَسَه.

AR الْأَزْمِنَةُ تُشَبِّهُ الْأَغْصَانِ، حَامِلَةٌ كُلَّ ثِمَارِهَا الْخَاصَّةِ؛

TR *'edānē l-sāwkē dāmēyn: da-ṭ īnīn pūrshānayhōn.*

EN the seasons are like branches, each bearing its own fruit,

FR Les saisons ressemblent à des branches, qui portent chacune leur fruit,

هَه مَلَكَمَبَ هَقَقَبَ: حَبَبَتَدَ هَبَبَتَدَ هَبَبَتَد.

AR هَا نَحْنُ نُفْنِي أَيَّامَنَا، بِالْمَحَافِلِ وَالْأَفْرَاحِ وَالْأَعْيَادِ.

TR *hā mlāūynan ywmātan: b-kenshē w-peṣhē w- 'ad 'rē.*

EN behold, we spend our days in gatherings, in feasts, and in festivals.

FR Voici que nous usons nos jours en assemblées, en réjouissances et en fêtes.

ܒܕܐ ܬܦܩܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR ܒܝܢܡܐ ܝܨܕܪܐ ܐܡܪܐ ܡܠܟܐ, ܐܢ ܢܚܪܓ ܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ;

TR 'adh nāpqā pūrmā d-malkā: d-nepōq nēzal bātarhōn.

EN while the king's edict goes forth, that we go out and follow after them,

FR Tandis que sort l'édit du roi, que nous sortions et allions à leur suite,

ܒܕܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܒܕܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR ܟܡܐ ܡܢ ܬܐܝܝܪ ܐܠܝ ܡܕܢܚܐ, ܝܕܥܘܢܐ ܥܝܕܐ ܐܠܝ ܥܝܕܐ.

TR aykh men tagārā l-ḥavrēh: ēdā l- ēdā mzamen lan.

EN like a merchant to his fellow, feast invites us on to feast,

FR Comme d'un marchand à son compagnon, une fête nous convie à une autre fête,

ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR ܠܢܢܪܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ, ܟܝܘܨܦ ܦܝ ܐܪܥܝܡܝܪ;

TR d-neḥōth ne 'mar bāh ba-shyōl: aykh yāwsep b-ar ā d-meṣrēyn.

EN that we go down and dwell in Sheol, like Joseph in the land of Egypt,

FR pour que nous descendions demeurer au shéol, comme Joseph au pays d'Égypte,

ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR ܢܚܪܓ ܡܢ ܪܚܡ ܐܡܢܐ, ܟܝܣܪܐܝܝܠ ܡܢ ܡܕܢܚܐ.

TR nepōq men karsā d-eman: aykh ysrāyēl men meṣrēyn.

EN we go out from our mother's womb, like Israel from Egypt,

FR Nous sortons du sein de notre mère, comme Israël d'Égypte,

כֹּה יִדְבַּר יְהוָה בְּיַד מַלְאָכָיו בְּהַר הַחֲרִיבִים

AR لا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ، كَذَلِكَ الشَّعْبُ فِي الْبَرِّيَّةِ؛

TR *lā nezrō 'āplā nehṣōdh: aykh hāw 'amā da-b-ḥūrbā.*

EN let us not sow nor reap, like that people in the wilderness,

FR Ne semons ni ne moissonnons, comme ce peuple dans le désert,

בְּבִלְבָּל עֲבָדָיו יִדְבַּר יְהוָה בְּיַד מַלְאָכָיו בְּהַר הַחֲרִיבִים.

AR لَنَسِرَ دَرَبًا دَرَبًا، كَالْعِبْرَانِيِّينَ دَاخِلَ أَدُومَ.

TR *bā-shvīlā shvīlā nerdē: aykh 'evrāyē b-gāw adhōm.*

EN let us walk path by path, like the Hebrews within Edom,

FR Marchons sentier par sentier, comme les Hébreux au milieu d'Édom,

כֹּה יִדְבַּר יְהוָה לְבָנָיו בְּיַד מַלְאָכָיו בְּהַר הַחֲרִיבִים

AR لَا نَشْتَهِي هَذِهِ الْأَرْضَ، فَإِنَّ أَرْضَنَا هِيَ الْمَوْعُودَةُ؛

TR *lā nerghīh l-ar 'ā hādē: d-ar 'ā d-īlan mūlkānā (h)ī.*

EN let us not desire this land, for our land is the promised one,

FR Ne convoitons pas cette terre, car notre terre est celle de la promesse,

כֹּה יִדְבַּר יְהוָה לְבָנָיו בְּיַד מַלְאָכָיו בְּהַר הַחֲרִיבִים.

AR لَا يَمِلْ قَلْبُنَا إِلَى الْكُرُومِ، وَلَا فِكْرُنَا إِلَى الْحَقُولِ.

TR *lā neṣṭe l-karmē leban: w-lā l-ḥaqlāthā re 'yānan.*

EN let our heart not turn aside to vineyards, nor our mind to fields,

FR Que notre cœur ne se détourne pas vers les vignes, ni notre esprit vers les champs,

יֵהָדָהּ לְהֵדָהּ דְּמוֹלָתָהּ: יֵי חֻמְדִּיק דְּנִקְתָּהּ ❖

AR لِنَتَّجِهْ إِلَى أَرْضِ الْمَوْعِدِ، كَمَا إِسْرَائِيلُ اللَّهِ؛

TR nethrōš l-ar ā d-mūlkānā: aykh ysrāyēl d-alāhā.

EN let us go straight to the land of promise, like the Israel of God,

FR Allons droit vers la terre de la promesse, comme l'Israël de Dieu,

לָּא תֵּיטְ אֶחָד מִבְּנֵי: דִּינֵינְהּ הָאֵתָּהּ מִיֵּהָדָהּ.

AR لَا يَصِرْ أَحَدٌ طِفْلاً ثَانِيَةً، يَرْجِعُ فَيَتَجَدَّدُ.

TR lā nāsh hāwē yalūdā: d-tenyā w-hāpakh methhadath.

EN let no one become a child again, turning back to be renewed,

FR Que nul ne redevienne enfant, pour revenir en arrière et se renouveler,

הָאֵתָּהּ יוֹמָא מַחַּד מִיָּהָדָהּ: דִּיבְנֵיהּ בְּחַיָּהּ בְּחַיָּהּ ❖

AR وَلَا يَرَى يَوْمَ صِبَاةٍ، فَقَدْ دَفَنْتَهُ الشُّهُورُ وَالسَّنُونَ؛

TR w-lā hāzē yōm ṭalyūtēh: d-ṭamrūhī yarhē wa-shnayā.

EN nor see again the day of his youth, for months and years have buried it,

FR ni ne revoie le jour de sa jeunesse, que les mois et les années ont enseveli,

יְהֵדָהּ דְּנִקְתָּהּ תֵּיטְ תֵּיטְ: הָדָהּ דְּנִקְתָּהּ יֵי מַחְסֵיהּ.

AR هِيَ طَرِيقٌ لَا يَرْجِعُ فِيهَا أَحَدٌ، بَابٌ خُرُوجُهُ وَاحِدٌ.

TR 'ūrḥā d-lā nāsh 'āṭap bāh: tar ā da-ḥdā (h)ī mapaqtēh.

EN it is a road on which no one turns back, a gate with but one way out,

FR C'est une route où nul ne revient sur ses pas, une porte qui n'a qu'une seule issue,

بِنِي مِيهْدَن هَالَكْ دَتِيه: هَوِجْ كَمَتْنْ كْ تَفِي ❖

AR كَالْمَطَرِ وَالثلْجِ الَّذِينَ يَنْزِلَانِ، وَلَا يَرْجِعَانِ أَيْضًا إِلَى السَّمَاءِ؛

TR aykh meṭrā w-talgā d-nāḥēth: w-thūv la-shmayā lā hāpakh.

EN like rain and snow that come down, and do not return again to heaven,

FR comme la pluie et la neige qui descendent, et ne remontent plus au ciel,

كْ سَوْنْ كْ بِلَسَه: دِمِ جَدَه هَتْنْ دُجْ.

AR لَا نَرَى الصَّبَا بَعْدَ، إِذْ مِنَ الرَّحِمِ شَاخَ بُنْيَانُنَا.

TR lā ḥazyā lan ṭalyūtā: d-men karsā t 'āshā ar 'an.

EN we will not see youth again, since from the womb our frame has aged,

FR Nous ne reverrons pas la jeunesse, car dès le sein notre corps a vieilli,

تَبْ مِيهْتِي دِيَهْ بِلَسَه: تَبْلَسَه سَوْنْ دِهْ قَبَه: ❖

AR أَبْنَاءُ الْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَنْهَكُوا، فِي صِبَاهُمْ بِالْحِرْفَةِ؛

TR b-naī meskēnē d-ethqapaḥw: b-ṭalyūthhōn b- 'ūmānūtā.

EN sons of the poor, worn down in their youth by a trade,

FR Fils des pauvres, usés dès leur jeunesse par un métier,

كْ تَتَبْ مِيهْتِي: دِيَكْ هِيْدَن هِيْتَقْتِي.

AR لَمْ يَدْعُنَا فَقَرُنَا أَنْ نَتَعَلَّمَ الْكِتَابَةَ وَالْحِكْمَ.

TR lā shbaqtan meskēnūtan: d-nēlap seprā w-ḥekmāthā.

EN our poverty did not allow us to learn letters and wisdom,

FR Notre pauvreté ne nous a pas laissés apprendre les lettres et les sagesses,

هَكَ دِيهِنْدُ نِي جَبْدُ: بَبَجْ نَقْدَ هَهْتَبْ ❖

AR وَلَا أَنْ نَتَشَامَخَ كَالْأَطْفَالِ، فَقَدْ أَعْطَانَا فَقْرُنَا وَجْهًا آخَرَ؛

TR *w-lā d-nethḥatar aykh shavrē: ya(h)vlan apthā sūnqānan.*

EN nor that we be proud like other children; our need gave us another face,

FR ni d'être fiers comme d'autres enfants ; notre besoin nous a donné un autre visage,

بَبَجْ دِيهِنْدُ بَبْ تَدُ: نَقْدَ دِيْلَمِي بَلَسُوْ.

AR لِنَطْلُبْ أَنْ نَنْجُوَ مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ، الَّتِي ظَلَمَتْ صِبَانَا.

TR *nev 'e d-neghhe men hādē: ar 'ā d-ṭelmat ṭalyūtan.*

EN let us seek to escape from this land that robbed our youth,

FR Cherchons à échapper à cette terre qui a spolié notre jeunesse,

هَكَ يِهْتِي بَبْ دُبْعِي: نَتْنِ هِيْلَتِ دِهْكَتِ ❖

AR وَلَمْ تُعْطِنَا أَنْ نَعْرِفَ رَاحَةَ الْأَطْفَالِ وَسُكُونَهُمْ؛

TR *w-lā yehbat lan da-nshamesh: nyāḥā w-shelyā da-ṭlāyē.*

EN and it did not grant us to know the rest and quiet of children,

FR et ne nous a pas donné de connaître le repos et la quiétude des enfants,

دِيهْتِ. 1.

AR [...] السَّنِينَ [...] [...]

TR *d-shny..*

EN [...] of years [...]

FR [...] des années [...]

فَتَلَبَّ حَبِيبِي، مِمَّ جَدُّهُ: هِيَّيْضُدِّي، حَبِيقْدَ هِجِيقْدَ.

AR جَعَلْتَنَا فَعَلَةً مِنَ الرَّحِمِ، وَرَبَطْتَنَا بِالتُّرَابِ وَالْحِجَارَةِ.

TR *pā lē 'badtan men karsā: w-esartan b- 'aprā w-kēpē.*

EN you made us laborers from the womb, and bound us to dust and stones,

FR Tu nous as faits ouvriers dès le sein, et nous as liés à la poussière et aux pierres,

دَلَّكَ بِذِكِّهِ هِيَّيْضُدِّي دِيَّيْضُدِّي: يِيَّيْيْيْ مَلِكِي هِيَّيْضُدِّي ❖

AR لِفَلَا نَتَعَلَّمَ الْكِتَابَةَ، الَّتِي بِهَا نَصِيرُ مُلُوكًا وَقُضَاةً؛

TR *d-lā nēlap seprā d-menēh: nehwe malkē w-da-yānē.*

EN so that we would not learn letters, by which we might become kings and judges,

FR pour que nous n'apprenions pas les lettres, par lesquelles nous deviendrions rois et juges,

هَ سَمِيتَ مَتْنَهُ هِيَّيْضُدِّي: دِيَّيْضُدِّي دِيَّيْضُدِّي عِبْهَبْ لَكِ.

AR يَا أَيُّهَا الْحُبُّ، مَا هُوَ رَجَاؤُكَ، حَتَّى تَحْتَفِرَ حَيَاةَ هَذِهِ الدُّنْيَا؟

TR *'w ḥūbā mānāw savrākh: d-ḥayē da-thnān shīṭīn lākh.*

EN O love, what is your hope, that the life of this world is despised by you?

FR Ô amour, quel est ton espoir, que la vie d'ici-bas te soit méprisable ?

كَلِمَتُهُ حَبِيقْدَ يِيَّيْضُدِّي: دِيَّيْضُدِّي مَجِيد يِيَّيْضُدِّي ❖

AR لَيْسَ قُنْيَانُكَ فِي الْأَرْضِ، لِأَنَّ مَشِيئَتَكَ رَاسِحَةٌ فِي السَّمَاءِ؛

TR *la-ytāwhī b-ar 'ā qenyānākh: d-ba-shmayā qvī 'ṣevyānākh.*

EN your possession is not on earth, for your will is fixed in heaven,

FR Ton bien n'est pas sur terre, car ta volonté est fixée dans le ciel,

عَبَدَ تَه كِي دُتْجَتِ هِيْجَتِ: تَهَبْ تَه كِي هِيْجَتِ هِيْجَتِ.

AR الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ مُحْتَقَرَانِ عِنْدَكَ، الْغِنَى وَالْأَمْوَالُ حَقِيرَةٌ عِنْدَكَ.

TR *shīṭ hāw lākh da-hvā w-sēmā: b-sīr hāw lākh ūthrā w-nekhsē.*

EN gold and silver are despised by you; wealth and possessions are lowly to you,

FR L'or et l'argent te sont méprisables ; la richesse et les biens te sont vils,

هَتَجَتِ مِيْهِيْجَتِ كِي: نِيْجَتِ حِدْ دِيْجَتِ حِيْجَتِ.

AR وَهَكَذَا يَبْدُو لَكَ، أَنَّ كُلَّ مَا فِي الْأَرْضِ كَالزَّبَلِ؛

TR *w-hākanā metdame lākh: aykh zevlā kul d- ṭth b-ar ā.*

EN and thus it seems to you that all that is on earth is like dung,

FR et ainsi te paraît, comme du fumier, tout ce qui est sur terre,

كَ مِيْهِيْجَتِ لِيْجَتِ: تَقْجَتِ تَجْجَتِ مَوْتِجَتِ.

AR لَا تَمِيلُ إِلَى الْكَرَامَةِ، وَلَا تَطْلُبُ الْمَدَائِحَ.

TR *lā methrakhnat l- ṭqārā: āplā bā 'ayt qūlāsē.*

EN you do not incline toward honor, nor do you seek praise,

FR Tu ne t'inclines pas vers l'honneur, ni ne recherches les louanges,

كَ مَتَقِيْجَتِ رِيْجَتِ هِيْجَتِ: تَقْجَتِ هِيْجَتِ بِيْجَتِ سِيْجَتِ.

AR لَا تَمْكُتُ عِنْدَ الْفَخْرِ، وَلَا تَحْتَاجُ إِلَى عُكَّازٍ؛

TR *lā mqāwēyt sydh shūvhārā: āplā snīqat 'al ḥūthrā.*

EN you do not linger beside boasting, nor do you need a staff,

FR Tu ne t'attardes pas près de la vantardise, ni n'as besoin d'un bâton,

لَا مَسْجِدَ لَكَ عِزَّتِكَ: هَكَذَا مَجْدُكَ لَكَ عِبْرَةً.

AR لَا يَجْعَلُكَ السُّلْطَانُ مُتَشَامِخًا، وَلَا يُحْزِنُكَ الْاِحْتِقَارُ.

TR *lā maḥtar lākh shūlṭānā: w-lā mkarā lākh shīṭūtā.*

EN authority does not make you proud, nor does contempt grieve you,

FR L'autorité ne t'enorgueillit pas, et le mépris ne t'attriste pas,

لَا مَهْدٍ لَكَ بِتَقْدَرٍ: هَكَذَا مَجْدُكَ لَكَ يَهْتَبُ ❖

AR لَا تُعْظِمُكَ الْكَرَامَةُ، وَلَا يُصَغِّرُكَ الْهَوَانُ؛

TR *lā māwrev lākh ṭqārā: w-lā maz'ar lākh besyānā.*

EN honor does not exalt you, nor does scorn diminish you,

FR L'honneur ne te grandit pas, et le dédain ne t'amoindrit pas,

لَا مَجْدٌ لَكَ يَسْتَبُ: هَكَذَا مَجْدُكَ لَكَ يَسْتَبُ.

AR لَا يُحَرِّكُ فِيكَ الْقُنْيَانُ شَهْوَةً، وَلَا يُفَرِّحُكَ الْبِنَاءُ.

TR *lā mgaregh lākh qenyānā: w-lā mḥadē lākh benyānā.*

EN possession does not stir your desire, nor does building gladden you,

FR La possession n'excite pas ton désir, et bâtir ne te réjouit pas,

لَا مَجْدٌ لَكَ خُسْنَتُهُ: هَكَذَا مَجْدُكَ لَكَ دَجْلُهَا شَهْوَةً ❖

AR لَا يُبْهِجُكَ بِرَاحَاتِهِ مَسْكَنٌ، يَفْنَى وَرَثَتُهُ؛

TR *lā mapṣaḥ lākh ba-nyāḥāwhī: ūmrā d-vālēyn yārāōthāwhī.*

EN a dwelling does not delight you with its comforts, a dwelling whose heirs wear away,

FR Une demeure ne te charme pas par ses aises, une demeure dont les héritiers s'usent,

كَ مَحَبَّةً لَكَ مَهْزِيَةً: هَكَ مَجْجَدَةً وَهَتْجَد.

AR لَا يُضَايِقُكَ التَّعْيِيرُ، وَلَا يُكَدِّرُكَ الْغَضَبُ.

TR *lā m ḥqā lākh šōḥīthā: w-lā makhmar lākh zū āmā.*

EN reproach does not distress you, nor does anger darken you,

FR Le reproche ne t'afflige pas, et la colère ne t'assombrit pas,

كَ مَذْهَبَ لَكَ دُمَجَّتْ لَكَ: كَ مَهْزِيَةً لَكَ دُمَجِّي.

AR لَا يَرْفَعُكَ مَنْ يَمَجِّدُكَ، وَلَا يَخْفِضُكَ مَنْ يَهِينُكَ؛

TR *lā mrīm lākh da-mshabah lākh: lā mtaḥte lākh da-mgane.*

EN he who praises you does not exalt you; he who reviles you does not lower you,

FR Celui qui te loue ne t'élève pas ; celui qui t'outrage ne t'abaisse pas,

هَكَ مَهْزِيَةً لَكَ دِمَجَّتْ: كَ مَذْجَسَ لَكَ مَهْتَد.

AR وَلَا يُحَمِّمُكَ الْخِصَامُ، وَلَا يُكَدِّرُكَ الضَّيْقُ.

TR *w-lā mḥameth lākh reshyanā: lā mdalah lākh mūyāqā.*

EN nor does strife inflame you; oppression does not trouble you,

FR Et le conflit ne t'échauffe pas ; l'oppression ne te trouble pas,

كَ تَلَجَّبَ لَكَ يَتَتَبِ: كَ مَهْزِيَةً لَكَ مَهْزِيَةً.

AR لَا تُزَعِّجُكَ الْمُنَازَعَاتُ، وَلَا تُزَعِّجُكَ الْخُصُومَةُ؛

TR *lā shāghshīn lākh ḥeryānē: lā mzi'ā lākh maṣūtā.*

EN disputes do not disturb you; contention does not shake you,

FR Les disputes ne t'agitent pas ; la contestation ne t'ébranle pas,

سَوْتَن قَبَت مَصْبَحَة: دِهَرِه مِلِي دِهَرِه دَت.

AR الْحَبَّةُ تَفْتَحُ سَمْعَكَ، لِتُصْغِيَ إِلَى كَلِمَاتِ النَّفْعِ.

TR ḥūbā pātaḥ mashma tākh: da-thṣūth melē d-yūthrānā.

EN love opens your ear, that you may heed words of profit,

FR L'amour ouvre ton oreille, pour que tu écoutes des paroles de profit,

هِيَه تَجِي دَتَن دِي دِيَت: دِي دَتَن مَتَوَكَن كَن يَصُد

AR وَهِيَ تُمَسِّكُ بَابَ أُذُنِكَ، لِئَلَّا تَسْمَعَ الْإِهَانَةَ وَالظُّلْمَ؛

TR w-hāw āḥēdh tar ā d-ednaykh: d-ṣa rā w- āulā lā teshma '.

EN and it holds shut the door of your ears, so you may not hear insult and wrong,

FR et il tient fermée la porte de tes oreilles, afin que tu n'entendes ni outrage ni injustice,

كَن تَخْتَن كَن جَعْبَة: دِي دِيَت لِي سَمِي خِي جَعْبَة.

AR لَا تَدْعُكَ صَفَاؤُكَ أَنْ تُخْزِنَ أَخَاكَ فِي أَمْرٍ.

TR lā shābaqā lākh shapyūtākh: d-takhre l-aḥūkh ba-ṣvūtā.

EN your serenity does not allow you to grieve your brother over a matter,

FR Ta sérénité ne te permet pas d'affliger ton frère pour une affaire,

هَكَن خَتَن كَن مَبْتَة: دِي دِيَت مِلِي دِهَرِه دَت.

AR وَلَا تُلْجِئُكَ الضَّرَبَاتُ، أَنْ تَقُولَ كَلِمَةً أَدَى؛

TR w-lā āṣyān lākh maḥwāthā: d-tēmar melthā d-sūgpānā.

EN nor do blows provoke you to speak a word of offense,

FR et les coups ne te contraignent pas à dire une parole d'offense,

جَمْتَن دِي دِيَت: نِيَت حَلَد هِيَه دَت.

AR فِي الْقِسْمَةِ الْأَنْفَصِ، تَضَعُ نَفْسَكَ فِي كُلِّ حِينٍ.

TR ba-mnāthā da-b-ṣīrūtā: napshākh klshā ' sāēm a(n)t.

EN in the lesser portion you always place yourself.

FR Dans la moindre part, tu te places toi-même à toute heure.

دِجْهَت دِجْهَت: دِجْهَت دِجْهَت دِجْهَت

AR وفي مَنْزِلَةِ الْمَذْنِبِينَ، تَقِفُ وَأَنْتَ بَرِيءٌ؛

TR wa-b-da-rghā d-ḥayāvūtā: kad zakāī a(n)t qām a(n)t.

EN and in the rank of the guilty you stand, though you are innocent,

FR Et au rang des coupables tu te tiens, alors que tu es innocent,

لِجْهَت دِجْهَت: لِجْهَت دِجْهَت دِجْهَت

AR تَمِيلُ إِلَى الدُّلَّةِ، وَتَرْكُضُ إِلَى الضَّعْفِ.

TR l-thḥōvūthā methrakhnat: w-la-mḥīlūthā rāhēt a(n)t.

EN you incline toward lowliness, and run toward humility,

FR Vers l'abaissement tu t'inclines, et vers la faiblesse tu cours,

مِصْرَا دِجْهَت: دِجْهَت دِجْهَت دِجْهَت

AR فِي فَقْرٍ مُتَمَيِّزٍ، تَتَفَاخَرُ كَابْنِ مَلِكٍ؛

TR b-meskēnūtā d-pūrshānā: aykh bar malkā methgayat.

EN in a poverty set apart, you take pride like a king's son,

FR Dans une pauvreté d'un genre à part, tu t'enorgueillis comme un fils de roi,

دِجْهَت دِجْهَت: دِجْهَت دِجْهَت دِجْهَت

AR لِأَنَّ صَوْتَ مَنْ لَهُ قُنْيَانٌ، عَالٍ فِي الْأَرْضِ.

TR d-hāw hāw rām qālēh b-ar ā: d-aynā d-īth lēh qenyānā.

EN for loud on earth is the voice of the one who has possessions,

FR Car voici : haute sur terre est la voix de celui qui possède des biens,

هَجَمْتَن آه تَنَم بُنْت: دَك صِب تَمَمْتَن جَدْتَن ❖

AR أَمَّا فِي السَّمَاءِ فَيَنْتَصِرُ مَنْ لَمْ يَقْتَنِ فِي الْأَرْضِ وَلَا أَقَلَّ شَيْءٌ؛

TR w-ba-shmayā hāw nāṣḥ aynā: d-lā qne shāmōnā b-ar ā.

EN but in heaven he is triumphant who has gained not even the smallest thing on earth,

FR mais au ciel triomphe celui qui n'a acquis même rien sur terre,

سَيَتَن تَدِب جَدْتَن: لَبِنْت دَبِة آه كُ مَدِيس.

AR يُدْعَى فِي الْأَرْضِ كَسُولًا مَنْ لَا تَتَحَرَّكُ يَدَاهُ.

TR ḥbenānā qārēyn b-ar ā: l-aynā d- ḏhāwhī lā marḥesh.

EN on earth he is called a sluggard whose hands do not labor,

FR Sur terre on appelle paresseux celui dont les mains ne s'activent pas,

هَجَمْتَن آه حِب فَيَسِب: بُنْت دَمِيس كُ قَلَس ❖

AR وَأَمَّا بَيْنَ الْأَمْجَادِ فَهُوَ الْحَازِقُ، مَنْ لَا يَعْمَلُ شَيْئًا؛

TR w-kashīrā hāw bēyth naṣīḥē: aynā d-medem lā pālāḥ.

EN but among the eminent, he is called diligent who labors at nothing,

FR mais parmi les illustres, est diligent celui qui ne travaille à rien,

حَدَمَجَن لَبِنْت دَمِيس آه: دَبِة حَمَل دَبِة كَسَفَن.

AR بِالْغَضَبِ قَالَ لِأَدَمَ: بِعَرَقِكَ تَأْكُلُ خُبْرًا.

TR b-rūghzā l-ādām emar (h)wā: da-b-d-w- tākh tēkhōl la-ḥmā.

EN in wrath he said to Adam: by your sweat you shall eat bread,

FR Dans sa colère il dit à Adam : à la sueur de ton front tu mangeras ton pain,

لَوْدِيَّيْنِ يِيْهْدُجِبْ لَسَفْ: هَكْ مِبْ دِهْتَهْ مِيْتَهْدِيْهَبْ ❖

AR أَمَّا الصَّادِقُونَ فَرَضِيَ عَنْهُمْ، وَلَا بِالْعَرَقِ يَتَغَدَّوْنَ؛

TR *l-zadīqē ethra ī l-hōn: w-lāw men d-w- 'tā mettarsēyn.*

EN but to the righteous he was disposed otherwise, and not by sweat are they nourished,

FR Pour les justes il en décida autrement, et ce n'est pas de sueur qu'ils sont nourris,

سَكْ دِهْتَهْ دِيْجِهْ تَدَم: هُجْتَهْ حِدْتَهْ دَكْتَهْ.

AR عَوَظَ الْعَرَقِ الَّذِي عَرَقَهُ آدَمُ، وَبَنُوهُ فِي أَرْضِ اللَّعْنَاتِ .

TR *hlāp d-w- 'tā da-d- 'eth ādām: wa-b-nāwhī b-ar ā d-lāwṭāthā.*

EN instead of the sweat that Adam sweated, and his sons, in the land of curses,

FR Au lieu de la sueur qu'Adam sua, lui et ses fils, en la terre des malédictions,

خِلْفَهْ دِيْخَبْ حِيْتَهْ: يُبْ دِيْجِهْ تَهْ قَدَهْبْ ❖

AR فِي الصَّلَاةِ يَعْزُقُ الصَّادِقُونَ، كَمَا عَرَقَ مُخَلِّصُنَا؛

TR *ba-ṣlōthā dā 'tīn kēnē: aykh da-d- 'eth (h)wā pārōqan.*

EN in prayer the righteous sweat, as our Savior sweated,

FR c'est dans la prière que les justes suent, comme sua notre Sauveur,

حِدِهْتَهْ لِدِهْتَهْ خِيْلْ تَهْ: هُلْهَلْتَهْ خِلْفَهْ.

AR بِعَرَقٍ أَبْطَلَ عَرَقًا، وَبِالصَّلَاةِ الْعَمَلَ .

TR *b-d-w- 'tā l-d-w- 'tā baṭel (h)wā: wa-l-pūlhānā ba-ṣlōthā.*

EN he abolished sweat by sweat, and labor by prayer,

FR Par la sueur il abolit la sueur, et par la prière, le labeur,

مُسْكُهُ وَدَتْهُ لِيْلِي كِب: دِيَهْدَه دَسْمِي خَمِيَتْ

AR وَعَوَّضَ زَرْعَ الْبَذْرِ، عَلَّمَنَا أَنْ نَزْرَعَ الرَّحْمَةَ فِي السَّمَاءِ؛

TR wa-ḥlāp zar ā aleflan: d-nezrō 'raḥmē ba-shmayā.

EN and instead of sowing seed, he taught us to sow mercies in heaven,

FR et au lieu de la semence, il nous enseigna à semer des miséricordes dans le ciel,

دَام قَتْلِي بِيَدْتِي: دِيَهْدَه كِب تَه حِيْدَتْ.

AR آدَمُ كَانَ الْفَاعِلَ الْأَوَّلَ، الَّذِي بِالْعَرَقِ عَمِلَ فِي الْأَرْضِ.

TR ādām pā lā qadhmāyā: da-b-d-w- 'tā plaḥ bāh b-ar ā.

EN Adam was the first laborer, who by sweat labored on earth,

FR Adam fut le premier ouvrier, qui par la sueur travailla la terre,

مَسِيْحَتِي خَتْنِي بِيَدْتِي: دِيَهْدَه كِب خِلْفَتَه.

AR وَالْمَسِيحُ كَانَ السَّائِلَ الْأَوَّلَ، الَّذِي بِالْعَرَقِ عَمِلَ بِالصَّلَاةِ؛

TR mshīḥā ba- 'āyā qadhmā: da-b-d-w- 'tā plaḥ ba-ṣlōtā.

EN Christ was the first petitioner, who by sweat labored in prayer,

FR Le Christ fut le premier suppliant, qui par la sueur travailla dans la prière,

بِيَدْتِي دِيَهْدَه: لِيْلِي مَتْنِي كِبَلِيْتَه.

AR فِلَاحَةَ السَّمَاءِ، عَلَّمَهَا رَبُّنَا لِرُسُلِهِ.

TR akārūtā da-shmayā: alef māran la-shlīḥāwhī.

EN the husbandry of heaven our Lord taught to his apostles,

FR L'agriculture du ciel, notre Seigneur l'enseigna à ses apôtres,

هَقْلَمَة دُنْدَة نَج: نَ تَ كَبَت جِيس

AR وَعَمَلُ الْأَرْضِ عَلَّمَهُ آدَمُ أَيْضًا لِبَنِي جَنْسِهِ؛

TR w-pā lūtā d-ar 'ā alef: āp ādām la-b-naī gensēh.

EN and the labor of earth, Adam too taught to the sons of his race,

FR et le labeur de la terre, Adam aussi l'enseigna aux fils de sa race,

ك دَمَهِم جَمَعَت: بَ لَ لَ دُنْدَة دَمَلَت.

AR كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْمَسِيحِ، دَخَلَ أَرْضَ الْمَوْعِدِ.

TR kul da-mhaymen ba-mshīhā: 'al lēh l-ar 'ā d-mūlkānā.

EN everyone who believes in Christ has entered the land of promise,

FR Quiconque croit au Christ est entré dans la terre de la promesse,

نَ قَلَت مِيس دَمَل: هَبَت حَكَة دَعِي ج

AR لَا يَعْمَلُ شَيْئًا، لِأَنَّهُ شَبَعَانُ بِالْكَنْزِ السَّاكِنِ فِيهِ؛

TR lā pālah medem da-mle hāw: sav 'ā b-gazā da-shre bēh.

EN he labors for nothing, for full is the treasure that dwells in him,

FR Il ne travaille à rien, car il est comblé par le trésor qui demeure en lui,

حَدِيك لَ مَ بَعِيَق: مَ دَبِيهِ مِيس مِيس.

AR فَإِنَّ مَنْ يُعَالُ بِعَرَقِهِ، هُوَ إِلَى الْآنَ مِنَ الْقَدَمَاءِ.

TR 'dakēyl gēyr men 'atīqē hāw: men da-b-d-w- 'tēh mestaybar.

EN for until now he belongs to the old order, who is sustained by his sweat,

FR Car il appartient encore aux anciens, celui qui est soutenu par sa sueur,

دَجَمَعَت لَ دَبِيَق: مَ دَمَلَت هَو هَبِي.

AR أَمَّا فِي الْمَسِيحِ فَقَدْ تَخَرَّرُوا مِنَ الْعَرَقِ، وَصَارُوا جُدْدًا.

TR d-ba-mshīhā gēyr ethhararw: men d-w- 'tā wa-hwāw ḥadth.

EN for in Christ they were set free from sweat, and became new.

FR car dans le Christ ils furent libérés de la sueur, et devinrent nouveaux.

ܕܒܕܐ ܕܡܠܟܐ: ܡܠܟܐ ܕܒܕܐ.

AR آدَمُ رَأْسُ الْفَعْلَةِ، وَرَبُّنَا رَأْسُ السَّائِلِينَ.

TR *ādām rēshā d-tā ōshē: w-māran rēshā d-ba- āyē.*

EN Adam is the head of laborers, and our Lord the head of petitioners,

FR Adam est le chef des ouvriers, et notre Seigneur le chef des suppliants,

ܕܒܕܐ ܕܡܠܟܐ: ܒܕܐ ܕܒܕܐ ܕܡܠܟܐ.

AR بِالْعَرَقِ بَدَأَ كِلَاهُمَا، يَزْرَعَانِ فِي الْأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ؛

TR *b-d-w- tā trayhōn sharīw (h)wāw: zar ā b-ar ā w-ba-shmayā.*

EN with sweat both of them began to sow, on earth and in heaven,

FR Par la sueur, tous deux se mirent à semer, sur terre et au ciel,

ܕܒܕܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܒܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܕܐ.

AR بِالرُّكُوعِ الَّذِي رَكَعَهُ رَبُّنَا، أَقَامَ الْعَوَالِمَ بِالصَّلَاةِ.

TR *b-b-w-rkā da-b-rakh (h)wā māran: aqīm ālmē ba-šlōthā.*

EN by the kneeling in which our Lord knelt, he raised up worlds through prayer,

FR Par l'agenouillement où s'agenouilla notre Seigneur, il releva des mondes par la prière,

ܕܒܕܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܒܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܕܐ.

AR وَعَرَقُهُ الَّذِي صَارَ كَقَطَرَاتٍ، مَنَعَ الْأُمَمَ مِنَ التَّعَبِ؛

TR *w-d-w- tēh da-hwāth aykh sheltē: klāt men āmlā l-emwāthā.*

EN and his sweat, which fell like drops, held back toil from the nations,

FR et sa sueur, qui devint comme des gouttes, retint du labeur les nations,

ܫܚܕܐܐ ܥܒܪܝܢ ܕܢܚܢ: ܠܗ ܕܝܚܡܝܪܐ ܗܘܐ ܫܚܕܐܐ ܕܗܘܐ.

AR الجوالون مُحْتَقَرُونَ فِي الْأَرْضِ، وَكُلُّ مَنْ هُوَ كَامِلٌ فَهُوَ جَوَّالٌ.

TR *ḥādhōrē shītīn b-ar ā: w-kul da-ghmīrā hāw ḥādhōrā hāw.*

EN wanderers are despised on earth, yet everyone who is perfect is a wanderer,

FR Les errants sont méprisés sur terre, et pourtant quiconque est parfait est un errant,

ܕܢܚܢ ܕܝܚܡܝܪܐ ܕܝܚܡܝܪܐ: ܗܘܐ ܕܝܚܡܝܪܐ ܕܝܚܡܝܪܐ.

AR الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاوُونَ، هُوَ صَارَ رَأْسَ الزَّائِرَةِ؛

TR *kēpā d-aslīw ba-nāyē: (h)ī hwāth rēshēh d-benyānā.*

EN the stone that the builders rejected became the head of the building,

FR La pierre que les bâtisseurs ont rejetée est devenue la tête de l'édifice,

ܬܥܒܝܠܐ ܕܝܚܡܝܪܐ: ܕܝܚܡܝܪܐ ܕܝܚܡܝܪܐ ܕܝܚܡܝܪܐ.

AR بِتَوَاضِعِ الْكِرَازَةِ، شَاءَ أَنْ يُحْيِيَ مَنْ آمَنَ بِهِ.

TR *b-shīṭūtā d-khārōzūtā: ṣvā d-naḥe la-d-haymen bēh.*

EN by the lowliness of preaching, he willed to give life to those who believed in him,

FR Par l'humilité de la prédication, il voulut donner vie à qui croirait en lui,

ܕܝܚܡܝܪܐ ܕܝܚܡܝܪܐ: ܕܝܚܡܝܪܐ ܕܝܚܡܝܪܐ ܕܝܚܡܝܪܐ.

AR وَبِالْجُهَالِ وَالْبُسْطَاءِ أَبْطَلَ عُمَقَ الْيُونَانِيِّينَ؛

TR *wa-b-saklē w-b-w-rē shāṭāh: l-‘amīqūtā d-yāwnāyē.*

EN and by fools and simple men he brought to nothing the depth of the Greeks,

FR et par des insensés et des ignorants, il réduisit à néant la profondeur des Grecs,

אַתָּה שָׁאַלְתָּ לָּהֶם חֵסֶד וְחָכְמָה: וְהָאֲתֵינָיוּ יִתְקַבֵּל.

AR الآيات طَلَبَ الْيَهُودُ، وَالْحِكْمَةَ طَلَبَ الْأَثِنِيِّونَ.

TR *atwāthā shelīw y(h)ūdāyē: w-ātēynāyē ḥekmāthā.*

EN signs the Jews asked for, and the Athenians, wisdom,

FR Des signes, les Juifs les ont demandés, et les Athéniens, la sagesse,

וְבַחֲשֵׁבָהּ דְּחִבְיָא בְּדָ חַד: בְּיָדָא דְּכָלָא וְהָאֲתֵינָיוּ.

AR وبالصُّلَيْبِ، الَّذِي هُوَ عَثْرَةٌ لِلْجَمِيعِ، صَنَعَ اللَّهُ الاسْتِقَامَةَ؛

TR *w-ba-zqīpā da-khshīl 'al kul: 'badh alāhā tūrāṣā.*

EN and by the cross, a stumbling block to all, God wrought a setting-right,

FR et par la croix qui a fait trébucher tous, Dieu opéra un redressement,

חֲכָמָיוּ לֹא רָאִיוּהָ: לְהָאֲתֵינָיוּ דְּכָלָא וְהָאֲתֵינָיוּ.

AR الْفَلَاسِفَةُ لَمْ يَكْشِفُوهَا، الطَّرِيقَ الَّتِي كَشَفَهَا الْبُسطَاءُ.

TR *pīlāsōpē lā glāūh: l- 'ūrḥā da-ghlāw hedhyōṭē.*

EN philosophers did not reveal it, the road that simple men revealed,

FR Les philosophes ne l'ont pas révélée, la voie que des ignorants ont révélée,

וְהָאֲתֵינָיוּ דְּכָלָא חֲכָמָיוּ: חֲכָמָיוּ דְּכָלָא וְהָאֲתֵינָיוּ.

AR وَكَتَبَهُ الشُّعْبُ لَمْ يَسْتَقْصُوهُ، الدَّرَبَ الَّذِي اسْتَقْصَاهُ الصَّيَّادُونَ؛

TR *w-sāprē d- 'amā lā ba-d-qīūhī: shvīlā d-ba-d-qīw ṣayādē.*

EN and the scribes of the people did not search it out, the path that fishermen found,

FR et les scribes du peuple ne l'ont pas découverte, le sentier que des pêcheurs ont découvert,

ܕܪܗܡܝܗ ܘܒܝܪܘܬ ܘܐܬܝܢܐ: ܫܝܐ ܕܠܗܘܢ ܡܝܬܗܝܬܐ.

AR رومية وبيروت وأثينا، صارت عارًا على علومها.

TR *rhōmē w-bērō w-ātēynās: hwāw la-qlālā seprayhēyn.*

EN Rome, Beirut, and Athens became a disgrace to their own learning,

FR Rome, Béryte et Athènes sont devenues un opprobre pour leur propre savoir,

ܕܬܠܝܬܝܗ ܡܠܝܗ ܡܢ ܒܗܝܬܐ: ܘܠܗܘܢ ܚܝܒܐ ܕܝܠܝܗ ܕܡܝܬܗܝܬܐ.

AR لما صعد الرُّسل من البحر، وعلمونا الطريق الخفية؛

TR *da-shlīhē sleqīw men yamā: w-’ūrḥā ksītā alepw lan.*

EN when the apostles came up from the sea, and taught us the hidden way,

FR quand les apôtres montèrent de la mer, et nous enseignèrent la voie cachée,

ܠܐ ܗܘܬܝܬ ܬܠܫܕܐ ܕܡܝܬܗܝܬܐ: ܕܡܝܬܗܝܬܐ ܕܡܝܬܗܝܬܐ ܕܡܝܬܗܝܬܐ.

AR لَيْسَ الشُّهَدَاءُ وَحْدَهُمْ شَهِدُوا، بَلْ يَوْجَدُ مَنْ شَهِدَ مِنْ غَيْرِ سَيْفٍ.

TR *lāw sāhdē ba-l-hōd ashedhw: ’īth da-d-lā saypā ashedw.*

EN not only the martyrs bore witness; there are those who bore witness without the sword,

FR Ce ne sont pas les seuls martyrs qui ont témoigné ; il en est qui ont témoigné sans le glaive,

ܘܡܝܬܗܝܬ ܕܝܠܝܗ ܡܝܬܗܝܬܐ: ܡܝܬܗܝܬ ܕܝܠܝܗ ܡܝܬܗܝܬܐ.

AR ويوجد مَنْ لَو دَخَلَ الجِهَادَ، لَتَكَلَّلَ مَعَ الأوَّلِينَ؛

TR *w-’īth d-elū qrevīw l-āghōnā: ’am qadamāyē ethkalalw.*

EN and there are those who, had they entered the contest, would have been crowned with the first martyrs,

FR et il en est qui, s'ils étaient entrés dans le combat, auraient été couronnés avec les premiers,

دَنَاش نَزَكَة مَن يَا نُوثَا: أَيَكْه هَاوْ هَاوْ دَا-زَكْهَ ل-نُورَا.

AR أَنْ يَنْتَصِرَ الْإِنْسَانُ عَلَى الْكِبْرِيَاءِ، كَذَلِكَ الَّذِي انْتَصَرَ عَلَى النَّارِ.

TR *d-nāsh nezke men ya nūthā: aykh hāw hāw da-zkhā l-nūrā.*

EN that one conquers pride, like the one who conquered the fire,

FR Qu'on triomphe de l'orgueil, comme celui qui triompha du feu,

دِيَهِيه نَاشْ تَلَفْجَه: أَيَكْه هَاوْ هَاوْ دَا-قَاتْلَه سَايْپَا.

AR أَنْ يَكْرَهُ الْإِنْسَانُ الظُّلْمَ، كَذَلِكَ الَّذِي قَتَلَهُ السَّيْفُ؛

TR *d-nesne nāsh 'ālōvūtā: aykh hāw hāw d-qaṭlēh saypā.*

EN that one hates injustice, like the one whom the sword killed,

FR Qu'on haïsse l'injustice, comme celui que le glaive a tué,

دَنْمَكَخْ نَاشْ تَارْ إِيْتَه: دَا-لَا سَرَاقَهْ أَلْ لَا-سَرَاقَهْ.

AR أَنْ يُذِلَّ الْإِنْسَانُ فِكْرَهُ، لِئَلَّا [...] الْبَاطِلُ عَلَى الْبَاطِلِ.

TR *da-nmakekh nāsh tar itēh: d-lā srāqē 'al la-srāqē.*

EN that one humbles his mind, lest vanity [...] heap upon vanity,

FR Qu'on humilie son esprit, de peur que vanité [...] ne s'ajoute à vanité,

أَيْنَا دَا-لَا رَهَم مَمُونَا: سَاهْدُوتَا رَابْتَا ل-وَاتَهْ.

AR مَنْ لَمْ يُحِبَّ الْمَالَ، فَلَهُ شَهَادَةٌ عَظِيمَةٌ

TR *aynā d-lā rḥem mmōnā: sāhdūtā rabtā l-wātēh*

EN whoever does not love money has great testimony to his credit,

FR Quiconque n'aime pas l'argent a auprès de lui un grand témoignage,

إِيْه دَبْلِيْتَيْسْ مَشْهَد: كَادْ نَمَارْ مِلْثَا د-قُوشْتَا.

AR يَوْجَدُ مَنْ يَشْهَدُ بِلِسَانِهِ، حِينَ يَقُولُ كَلِمَةَ الْحَقِّ.

TR *īth da-b-leshānēh mashed: kad nēmar melthā d-qūshtā.*

EN there is one who testifies with his tongue, when he speaks a word of truth,

FR Il en est qui témoigne par sa langue, quand il dit une parole de vérité,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܐܢܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR ويوجد مَنْ يَشْهَدُ بِسَمْعِهِ، حِينَ لَا يَرُدُّ الْإِهَانَاتِ؛

TR w- ïth da-b-mashma tēh mshedh: kad lā neprō 'šōhyāthā.

EN and there is one who testifies with his hearing, when he does not repay insults,

FR et il en est qui témoigne par son ouïe, quand il ne rend pas les outrages,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܐܢܐ ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR ويوجدُ أَيْضًا مَنْ يَشْهَدُ بِعَيْنَيْهِ، حِينَ لَا يَشْتَهِي الْأُمُورَ الْمَكْرُوهَةَ.

TR ïth tūv da-b- 'aynāwhī mshedh: kad lā neragh sanyāthā.

EN and there is also one who testifies with his eyes, when he does not covet hateful things,

FR Il en est encore qui témoigne par ses yeux, quand il ne convoite pas les choses odieuses,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR وَحِينَ يَكْبَحُ حِدَّةَ قَلْبِهِ، يَكُونُ شَاهِدًا خَفِيًّا مِنْ نَفْسِهِ؛

TR hemtā d-lebēh kad nekhle: sāhdā hāw kasyā d-men napshēh.

EN and when he restrains the anger of his heart, he is a hidden witness of himself,

FR quand il retient la colère de son cœur, il est un témoin caché de lui-même,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR الشُّهَدَاءُ كُلُّ يَوْمٍ هُمْ الصَّائِمُونَ وَالْوُدَّعَاءُ أَيْضًا.

TR sāhdē d-khlyōm ïtayhōn: šayāmē āp 'anwāyē.

EN witnesses every day are fasters, and also the meek,

FR Témoins de chaque jour sont les jeûneurs, et aussi les doux,

مەدەنىيەت بىلەن تەبىئەت: ئىككى مەخپىي ھەۋەس ♦

AR مُعْتَرِفُونَ فِي كُلِّ حِينٍ يَصِيرُونَ، السَّاهِرُونَ وَالتَّاعِبُونَ وَالتَّيَقُّظُونَ؛

TR *māwdyānē b-khlshā 'hāwēyn: shāhrē w-āmlē wa-zhayā.*

EN confessors at every hour become the watchful, the laborers, and the vigilant,

FR Confesseurs à toute heure deviennent les veilleurs, les laborieux et les vigilants,

٢. مِيَّةٌ ۚ قَدْ ۙ خَمَّ بِفَدٍ: لَقَمٌ ۚ نَحْمٌ ۚ مِيَّةٌ ۚ مَدْلُجِبٌ ۚ قَدْ ۙ .

AR إن كنتم أمواتاً مع يسوع، فلماذا تسيرون كالأحياء؟

TR *n mītē* '(n)tōn 'am īshō: l-men aykh ḥayē mhalkhīn '(n)tōn.

EN if you are dead with Jesus, why do you walk like the living?

FR Si vous êtes morts avec Jésus, pourquoi marchez-vous comme des vivants ?

حَدِّثْهُمْ مِنْ ذِكْرِكُمْ: مَبْنِيَّةٌ ۝ لَخَلْقِكُمْ وَلِخِصَّةِكُمْ ۝

AR كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ، هُوَ مَيِّتٌ لِلْعَالَمِ وَلَآ تَعَابَهُ؛

TR *kul da-mhaymen b-alāhā: mīthā hāw l- 'ālmā wa-l- 'amlāwhī.*

EN everyone who believes in God is dead to the world and its toils,

FR Quiconque croit en Dieu est mort au monde et à ses labeurs,

لَمْ تَقَدْ مَدِدْ دُمُي: سَلَبْتُ حَقْلَكَ مَدَدْتُ.

AR لا تَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ شَيْئًا مَكْرُوهًا، فِي جَسَدٍ بَارِدٍ تَجَاهَهَا.

TR *lā sā 'rā medem da-sne: ḥṭitā b-paghrā qarīrā.*

EN sin does nothing hateful in a body grown cold to it,

FR Le péché ne fait rien de haïssable dans un corps devenu froid pour lui,

هِيْءَ مَبِيْءٍ رَقِيْءٍ يُخَيِّدُ: هَتِيْءُ بِلْبَيْكَوْنِ ❖

AR وإن كُنْتُمْ أَمْوَاتًا، فَكَيْفَ اغْتَسَلَ الْكِبْرِيَاءُ فِي قُلُوبِكُمْ؟

TR *w-en mīthīn (n)tōn aykanā: šāt ya nūtā b-lebaykōn.*

EN and if you are dead, how then has arrogance bathed in your hearts?

FR Et si vous êtes morts, comment donc l'orgueil s'est-il baigné dans vos cœurs ?

لَمْ شَتَبْ سَوَّهَ كَقِيَّتْ: دَلَسَ هَوَّاءُ تَلِيْمٍ يَهْدِيْ مَقَرَّ..

AR لَمْ يَكُنْ مُحْتَاجًا أَهْلَ الدَّخْلِ، أَنْ تُقَالَ لَهُمْ هَذِهِ الْأُمُورُ.

TR *lā ḥāshhīn (h)wāw gāwāyē: da-l-hōn hālēyn nethamrān.*

EN these things were not necessary to be said to the mature,

FR Aux hommes intérieurs, il n'était pas besoin que ces choses leur soient dites,

بَدِيْءُ سَوَّهَ كَبِيَّتْ كَبِيَّتْ: دَمْلَقِيَّتْ دَجَلَتْ يَسْهَوَّءُ ❖

AR كَانَ يَنْبَغِي لِبَنِي فَرِيقِنَا، أَنْ يَكُونُوا مُعَلِّمِي كُلِّ إِنْسَانٍ؛

TR *zādēq (h)wā la-b-naī gaban: d-malpānē d-khlnāsh nehwōn.*

EN it would be fitting for the sons of our company to be teachers of everyone,

FR Il conviendrait aux fils de notre parti d'être les maîtres de tous,

يَكُنْ لَتَتْ تَتَدُ مِيْسَ: يَكِيْسَ دَمْلَقِيَّتْ هَمِيْسَ دَمْدَمَ.

AR إِلَّا إِنْ طَرَحَ الْإِنْسَانُ عَنْهُ، هَمَّ الْعَالَمِ وَأَفْرَعَ نَفْسَهُ.

TR *elā nāsh shādē menēh: šeptēh d- 'ālmā w-mestaraq.*

EN but only if one casts off the care of the world, and empties himself,

FR si seulement l'on rejetait loin de soi le souci du monde, et que l'on se vidât,

ܟܠ ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܫ ܩܢܐ ܝܗ: ܐܡܫܥܝܬܐ ܕܡܠܩܬܐ ❖

AR لا يَتَّضِحُ لَهُ مَا هِيَ، إِيمَانُ تَعْلِيمِنَا؛

TR *lā methḥazyā lēh māna (h)ī: haymānūtā d-yūlpānan.*

EN it is not apparent to him what the faith of our teaching is,

FR Il ne lui apparaît pas ce qu'est la foi de notre enseignement,

ܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܠܡܝܕ ܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR إِلَّا إِنْ تَنَقَّتِ الْأُذُنُ، لِتَعْرِفَ قُوَّةَ الْكُتُبِ.

TR *elā ethnaqīt edhnā: l-meda 'ḥaylā da-khtābē.*

EN unless the ear has been purified, to know the power of the scriptures,

FR à moins que l'oreille n'ait été purifiée, pour connaître la force des Écritures,

ܟܠ ܬܬܐ ܡܕܝܬܐ ܡܢ ܝܝܝܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܡܫܥܝܬܐ ❖

AR لَا يُدْرِكُ أَحَدٌ مَا هِيَ، خَفَايَا إِيمَانِنَا؛

TR *lā nāsh margesh men enēyn: sthīrāthā d-haymānūtan.*

EN no one perceives what they are, the hidden things of our faith,

FR Nul ne perçoit ce qu'elles sont, les choses cachées de notre foi,

ܝܦܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR فَإِنَّ الْهَمَّ كَالضَّبَابِ، وَهُوَ مَوْضُوعٌ عَلَى عَيْنِ الْقَلْبِ.

TR *ṣepthā gēyr aykh 'arpelā (h)ī: w- 'āl 'aynēh d-lebā sīmā.*

EN for care is like a mist, and it is laid upon the eye of the heart,

FR Car le souci est comme une brume, et il est posé sur l'œil du cœur,

هَكَذَا تَسْتَنْصِرُ لِنَفْسِكَ: دِيكُوهْ مَتَهْ هَوَئَهْ ❖

AR ولا يُعْطِي النَّفْسَ نُورًا، لِتَرَى مَا هُوَ رَجَاؤُهَا؛

TR *w-lā yāhbā zahrā l-napshā: d-tehze mānāw sūkāyāh.*

EN and it does not give light to the soul, so that it may see what its hope is,

FR et il ne donne pas de lumière à l'âme, pour qu'elle voie quelle est son espérance,

بِمَنْ دَكْ هُذِيْبُ نَفْسِكَ: مَتَهْ هُذِيْبُ كْ تَدْ.

AR مَنْ لَمْ يَفْرِغْ نَفْسَهُ، لَا يَعْرِفُ مَا هُوَ رَجَاؤُهُ.

TR *aynā d-lā sareq napshēh: mānāw savrēh lā yāda '.*

EN whoever does not empty his soul does not know what his hope is,

FR Quiconque ne vide pas son âme ne sait pas quelle est son espérance,

بِحَبْتِكَ لِحَيَّةٍ تَدْب: خِدْ مَحْدَدْ مَجْ بِيْحَتِكَ ❖

AR بِالْعَادَةِ يَتَوَجَّهُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَهُوَ غَرِيبٌ عَنِ الْمَعْرِفَةِ؛

TR *ba- 'yādā l- 'ēdtā ṣāēv: kad nūkhraī men īda 'thā.*

EN out of habit he turns to the church, while a stranger to knowledge,

FR Par habitude il se tourne vers l'église, tout en restant étranger à la connaissance,

يَتَدْ مِنْ حَلْمِدَم: دِيكُوهْ دُ هُفْهِيْهْ.

AR لِنَطْرَحَ عَنَّا كُلَّ شَيْءٍ، لِنَعْرِفَ إِيمَانَنَا.

TR *neshdē menan klmedem: d-neshtāwda 'haymānūtan.*

EN let us cast off from us everything, that we may come to know our faith,

FR Rejetons loin de nous toute chose, afin que nous parvenions à connaître notre foi,

TR yḥ

EN [...]

FR [...]

TR tlhqt

EN [...]

FR [...]

هَكَه مَحْمُودَة. بُسْت: عَجِبَسَا هَوَ لَهْجَه حَمِيدَة ❖

AR وَفِي إِيمَانِنَا، يَا إِخْوَتِي، كُلُّ شَيْءٍ مَوْجُودٌ لِلصَّالِحِينَ.

TR w-vāh b-haymānūtan aḥaī: shkhīḥ hāw l-ṭābē klmedem.

EN And in our faith, my brothers, everything is at hand for the good.

FR Et en notre foi, mes frères, tout est à portée pour les bons.

يَكْ تَتْ تَكْس فَتَقَة: دَكْ يَهْ هَوَ. لِهْ حَمِيدَة.

AR إِلَّا أَنْ يَخْلَعَ الْإِنْسَانُ ثِيَابَهُ، لِئَلَّا تَكُونَ لَهُ عَائِقًا.

TR elā nāsh shālah mānāwhī: d-lā nehwōn lēh ūkārā.

EN Unless a man strips off his garments, so that they not become a hindrance to him.

FR À moins que l'homme n'ôte ses vêtements, pour qu'ils ne lui soient pas un obstacle.

كَذَلِكَ يُخَوِّدُ قَوْمَهُ تَخْوِيدًا: هُوَ يُخَوِّدُ كَمَا أَنَّ الْخَدْعَةَ كَالْخَدْعَةِ

AR لا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَنْزَلَ وَيَغْطَسَ، وَيُصْعَدَ اللُّؤْلُؤَةُ،

TR *lā meshkaḥ nāḥēth āmēdh: w-maseq lāh l-margānīthā*

EN He cannot go down and dive, and bring up the pearl,

FR Il ne peut descendre et plonger, et remonter la perle,

جِس خَوْتِ يَكُ خُدَيِ: خُدَتَتِ حِ دِيْجِ خُدَتِ.

AR بهذه الطَّرِيقَة، إِلَّا أَنْ يَتْرَكَ الْإِنْسَانُ كُلَّ مَا فِي الْأَرْضِ.

^{TR} *bēh ba-znā elā narpe: ba-rnāshā kul d- ʾīth b-ar ʾā.*

EN in that way, unless a man lets go of all that is on earth.

FR de cette manière, à moins que l'homme ne lâche tout ce qui est sur la terre.

کے قریب ہم ملتے دھکڑے: ہر شخص کے لئے مقصد

AR لا يَتَحَسَّسُ عُمُقَ الْأَسْفَارِ، فَيَجِدَ فِيهِ إِيْمَانَنَا،

TR *lā māēsh ūmqā d-seprē: w-meshkaḥ lāh l-haymānūtan.*

EN He cannot grope the depth of the Scriptures and find in it our faith,

FR Il ne peut sonder la profondeur des Écritures, et y trouver notre foi,

فَبَلِّغْهُ أَوْ لَوْ أَنَّكَ لَمْ تَكُنْ مِنْ رَايِهِ ۚ إِنَّكَ أَعْيُنُ الْمَرْءِ ۚ وَأَنْفُهُ ۚ وَخَفْءُهُ ۚ

AR البساطة هي العمق العظيم، وفيها تدرك الخفيات.

TR pshītūtā (h)ī ūmqā rabā: w-vāh metdarkān kasyāthā.

EN Simplicity is the great depth, and in it hidden things are grasped.

FR La simplicité est la grande profondeur, et en elle les choses cachées sont saisies.

دَدْتَهْ هِهْ قَهْ هِهْ وَهْ: دَدْتَهْ هِهْ كِهْ مَدْتَهْ ❖

AR المجادلُ نموذجُ حقيرٍ، لا يُدرِكُ الأسرارَ الخفيةَ.

TR *d-rāshā tūpsā hāw zalīlā: d-rāzē ksayā lā madhrekh.*

EN The wrangler is but a base pattern, who cannot attain hidden mysteries.

FR Le disputeur n'est qu'un modèle vil, qui ne peut atteindre les mystères cachés.

مَهْدَهْ هِهْ مَكْتَهْ دَهْ: دَقَهْ مَكْتَهْ نَسْتَهْ.

AR التَّجَرُّدُ مِفْتَاحُ النَّفْسِ، الَّذِي يَفْتَحُ الْأَمْثَالَ الْمَغْلَقَةَ،

TR *msarqūtā qlidā d-napshā: d-pātaḥ matlē aḥidē.*

EN Renunciation is the key of the soul, that opens closed parables,

FR Le renoncement est la clef de l'âme, qui ouvre les paraboles fermées,

هْ مَكْتَهْ مَقْتَهْ: حَيْتَهْ حَيْتَهْ دَتْلَهْ قَهْ ❖

AR وَيُدْخِلُ وَيُسْكِنُ الْحِكْمَ، فِي الْقَلْبِ الصَّغِيرِ لِلْمُتَعَلِّمِ.

TR *w-ma 'el mashre ḥekmāthā: b-lebā b-ṣīrā d-yālōpē.*

EN and brings in and settles wisdom in the small heart of the learner.

FR et fait entrer et établit la sagesse dans le cœur petit de l'apprenant.

هْ قَهْ (هَهْ؟ هَهْ: مَهْ مَكْتَهْ دَهْ لَقَهْ).

AR الْهَمُّ حَاجِزٌ ثَقِيلٌ، أَمَامَ يَنْبُوعِ التَّعْلِيمِ،

TR *ṣpṭhā skhārā yaqīrā: qdhām mabū ā d-yūlpānā.*

EN Care is a heavy barrier before the fountain of learning,

FR Le souci est une lourde barrière devant la source de l'enseignement,

هيس ميهكلن مديته: دمهتق م دمهت

AR وبه يمنع جريان التفاسير من الدهن.

TR *w-bēh methkalyā mardīthā: d-pūshāqē men tar ītā.*

EN and by it the flow of explanations from the mind is checked.

FR et par elle le flot des explications de l'esprit est arrêté.

دند ميهت د تله: دد ميهت هت د تله.

AR مَنْ يَأْكُلُ حَتَّى الشَّبَعِ لَا يَتَعَلَّمُ، وَمَنْ يَنَامُ حَتَّى الشَّبَعِ لَا يَسْتَعْنِي،

TR *d-ākēl masga lā yālap: d-dāmēkh sāba 'lā ātar.*

EN He who eats his fill does not learn; he who sleeps his fill does not grow rich,

FR Qui mange à satiété n'apprend pas ; qui dort à satiété ne s'enrichit pas,

ودنتك حله تله: حله هت ملافيس

AR أَمَّا مَنْ يَحْرِصُ فَيَقْرَأُ كُلَّ يَوْمٍ، فَكُلَّ يَوْمٍ يَزِدُّهُ عِلْمُهُ.

TR *wa-d-yāṣp klyōm qārē: klyōm sāgē yūlpānēh.*

EN but he who takes care to read daily, daily his learning grows.

FR mais qui prend soin de lire chaque jour, chaque jour voit croître son savoir.

مهتسه مهتسه: هت ديهت كسيت.

AR التَّجَرُّدُ وَالْاِقْتِنَاءُ، خُذْهُمَا مُتَقَابِلَيْنِ أَحَدُهُمَا لِلْآخَرِ.

TR *msarqūtā w-qanāyūthā: shqal da-nghyvān la-ḥdhādē.*

EN Renunciation and possession, take them as opposed to one another.

FR Le renoncement et la possession, prends-les comme opposés l'un à l'autre.

مَنْ هِيَ تَتَبَعُ: وَصَفَتُهُ مَن يَمْنِي

AR ماذا روى الاقتناء؟ وماذا قال التجرد؟

TR *mānā tnāt qanāyūtā: wa-msarqūtā men emrat.*

EN What has possession recounted? And what has renunciation said?

FR Qu'a raconté la possession ? Et qu'a dit le renoncement ?

دُبَّجَتْ حَرْبٌ تَقْدُحُ: يَتُّ مَصْدَعُهُ يَمْنِي.

AR « بِالرَّجَاءِ طَرِحَ وَرَثَتِي », هَذَا مَا قَالَهُ التَّجَرُّدُ.

TR *da-b-savrā shdēyn yārōtāi: enā msarqūthā emrat.*

EN "In hope my heirs are cast away," renunciation said.

FR « Dans l'espérance sont jetés mes héritiers », dit le renoncement.

نَهَبَ كَيْتٌ دِبْلَحَتُهُ: هَكَيْتُ دِهْدَتَهُ كَيْتُ نَهَبَ

AR « كُنُوزُ الْمَالِكِ تَنْقُصُ، وَكَنْزُ عُولِي لَا يَنْقُصُ ».

TR *ḥāsrīn gazē d-malkūtā: w-gazā d-pūrnāsī lā ḥāsar.*

EN "The treasures of kingdoms fail, but the treasure of my provision does not fail."

FR « Les trésors des royaumes s'épuisent, mais le trésor de ma subsistance ne s'épuise pas. »

تَذَمَّنْ بِلَمَنْ لَدِهْكَتْ: هَدِهْكَتْ كَيْتُ مِيْجَدَمَبْ.

AR « الْقَمْلُ يَقْرِضُ الْأَوْلَادَ، وَأَوْلَادِي لَا يَقْرَضُونَ ».

TR *bārmā qalmā l- 'ūlādē: w- 'ūlādāi lā methbarmīn.*

EN "The louse gnaws at children, but my children are not gnawed."

FR « Le pou ronge les enfants, mais mes enfants ne sont pas rongés. »

ܡܚܒܝܬܐ ܩܚܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

AR « الْعُثُّ يُفْسِدُ ثِيَابَهُمْ، وَالْعُثُّ فِي ثِيَابِي لَا يَنْحَرُ. »

TR *mḥabel sāsā naḥtayhōn: w-sāsā b-naḥtaī lā bārēṣ.*

EN "The moth destroys their garments, but the moth does not gnaw at my garments."

FR « La mite détruit leurs vêtements, mais la mite ne ronge pas mes vêtements. »

ܡܚܒܝܬܐ ܩܚܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

AR « يَنْفَدُ مَخْزُونُ الْغَنِيِّ، وَمَخْزُونُ الْبَارِّ لَا يَنْقُصُ. »

TR *māwpe ḥmālēh d-‘atīrā: wa-d-zadīqā lā zā‘ar.*

EN "The rich man's store comes to an end, but the just man's does not diminish."

FR « La réserve du riche s'achève, mais celle du juste ne diminue pas. »

ܡܚܒܝܬܐ ܩܚܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

AR « اللَّهُ نَفْسُهُ خِزَانَةُ الْأَبْرَارِ، خُبِرُ الْحَقِّ وَشَرَائِهِ. »

TR *āwṣar kēnē alāhā hāw: la-ḥmā w-sheqyā da-shrārā.*

EN "God himself is the treasury of the just, the bread and drink of truth."

FR « Dieu lui-même est le trésor des justes, le pain et le breuvage de la vérité. »

ܡܚܒܝܬܐ ܩܚܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

AR سنون

TR *shnwt*

EN years

FR années

٥ تَعْدُوْدُهُ بِعَد: حَقْد تَه حَقْبِبْ وَتَنْتَبِ ❖

AR يا شَاحَذَتَكَ، يا يَسُوْعُ، كَمْ فِيهَا مِنَ الطَّوْبَاتِ وَالرَّاحَاتِ!

TR 'ō ḥādhōrūtākh īshō: kmā bāh ṭūvīn wa-nyāhīn.

EN O your beggary, Jesus, how full of blessings and repose it is!

FR Ô ta mendicité, Jésus, combien elle est pleine de béatitudes et de repos !

بَحْبَدْ لَحْبَدِي تَنْجِد: وَصَبِيكْ ذَه بَحْبُوِي.

AR الْعَنِي يُعْطِي عَبْدَكَ، وَيَقْبَلُ أَيْضًا نِعْمَتَهُ.

TR 'atīrā l- 'avdākh yāhēv: wa-mqabel āp ṭaybūtēh.

EN The rich man gives to your servant, and receives also his grace.

FR Le riche donne à ton serviteur, et reçoit aussi sa grâce.

مُحْسَدْ لَه هَتِيْجْ مِيْس: وَصَحْبْ لَه دِيْهَبْ مِيْس ❖

AR يَتَوَدَّدُ إِلَيْهِ وَيَطْلُبُ مِنْهُ، وَيَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ أَنْ يَأْخُذَ مِنْهُ.

TR maḥdar lēh w-vā ē menēh: wa-mpīs lēh d-nesav menēh.

EN He courts him and pleads with him, and entreats him to take from him.

FR Il le courtise et le supplie, et le presse de recevoir de lui.

٥ لَحْمَصِيْهَهُ بُمَج: تَبْدْ لَاتْتْ حَلِيْجْتَه.

AR يا إِيْمَانُكَ، كَيْفَ يَصْطَادُ النَّاسَ فِي قُلُوْبِهِمْ،

TR 'ō l-haymnūtākh aykan: šāydā l-nāshā b-lebayhōn.

EN O your faith, how it hunts men in their hearts,

FR Ô ta foi, comme elle chasse les hommes dans leur cœur,

دِيُولِم. لِهِيْجِه فَكَبَتِه: دِبِهِيْجِه وَجَدَمَتِه ❖

AR لِيْذَهَبُوْا اِلَى سُجُوْدِ عَبِيْدِكَ، الَّذِيْنَ فِي الْجِبَالِ وَالْمُرْتَفَعَاتِ .

TR *d-nēzlūn l-seghdath palāḥaykh: da-b-ṭūrē wa-b-rāmātā.*

EN that they may go to worship your servants, who dwell on mountains and heights.

FR afin qu'ils aillent adorer tes serviteurs, qui demeurent sur les montagnes et les hauteurs.

مُجِبِه مَشْمَد يَكُ يَتِه: حَقْتِه كَبَتَتَتِه.

AR مَنْ يُسْمِعُ بَنِي الْبَشَرِ الْخَفِيَّاتِ إِلَّا أَنْتَ؟

TR *manū mashma' elā a(n)t: kasyāthā la-b-shayānāshā.*

EN Who makes hidden things heard to the sons of men, except you?

FR Qui fait entendre les choses cachées aux fils des hommes, sinon toi ?

دِبَتِه. كَسَقَد يَمَبَتِه: كَبَسِيْجَتِه هَلِهِيْجَتِه ❖

AR لِيَأْتُوا بِخُبْرٍ دَائِمٍ، لِلْمُتَوَحِّدِيْنَ السَّاجِدِيْنَ لَكَ .

TR *d-naytōn la-ḥmā amīnā: l-iḥīdāyē sāghōdayk.*

EN that they may bring constant bread to the solitaires who worship you.

FR afin qu'ils apportent un pain constant aux solitaires qui t'adorent.

مُجِبِه مَدَيَس مَحْسَبَتِه: هَمَهِيْجِه تَدِيْجِه حَدَحِيْجِه.

AR مَنْ يُحَرِّكُ الْفِكْرَ، وَيُولِّدُ هَذَا فِي الدَّهْنِ،

TR *manīū marḥesh b-maḥshavthā: w-māwledh hādē b-tar īthā.*

EN Who stirs in thought, and begets this in the mind,

FR Qui remue dans la pensée, et engendre cela dans l'esprit,

يَاكَ ذِمَّةٌ دَهْبِيَّةٌ:

AR إِلَّا إِشَارَةٌ نِعْمَتِكَ، [...]

TR *elā remzā d-ṭaybūtākh:*

EN but the sign of your grace [...]

FR sinon le signe de ta grâce [...]

بِمَنْ تَكُ مَجْذُوهُ نِقَتِهِ: بَدَّ جَفَتِهِ هَجْتِيكِي.

AR بِأَيِّ صَوْتٍ تُنَادِي عَنِ الْجِياعِ وَالْعُرَاةِ،

TR *b-aynā qālā makhrez a(n)t: 'āl kapnē w- 'arṭelāyē.*

EN with what voice do you proclaim concerning the hungry and the naked,

FR de quelle voix proclames-tu, au sujet des affamés et des nus,

هُمَلَبَذُ نِقَتِهِ دُمَجْجَمُهُ: دَخَلْكَ دِييَاكَ نُسُتَسَفُ.

AR وَتُوقِظُ سُبَاتَ الْعَالَمِ، لِيُعْطِيَهُمْ ثِيَابَهُمْ؟

TR *wa-m 'īr a(n)t da-mīkhūtēh: d- 'ālmā d-netal naḥtayhōn.*

EN and rouse the slumber of the world, that it may give them clothing?

FR et éveilles-tu le sommeil du monde, pour qu'il leur donne des vêtements ?

بُجْتَنُ مَبْعُودُ نِقَتِهِ لِس: لَلِيئِيسِ دَذِييسِ بَحْبَعَةٌ.

AR كَيْفَ تُحَسِّنُهُ عِنْدَ الْقَلْبِ الْحُبِّ لِلْبُخْلِ،

TR *aykanā mashpar a(n)t lēh: l-lebēh d-rāḥēm ya 'nūtā.*

EN How do you make it seem fair to the heart that loves stinginess,

FR Comment fais-tu paraître beau, au cœur qui aime l'avarice,

مَتَجِدْ لِيَهْ دِيهْ دِيهْ: يَدُكْ حَلْفَهْ كِهْتِيَهْ ❖

AR وَتَجْعَلُهُ يُعْطِي مِنْ مَالِهِ كُلَّ يَوْمٍ لِلْمُحْتَاجِينَ.

TR *w- ābēdh a(n)t lēh d-men d-īlēh: netaḷ klyōm la-snīqē.*

EN and make him give from his own every day to the needy.

FR et le fais donner de son propre bien, chaque jour, aux nécessiteux.

تَدِيَهْ اِيَهْ دِيهْ دِيهْ: دِيَهْ دِيَهْ تَدِيَهْ دِيَهْ.

AR مُبَارَكَةٌ إِشَارَتُكَ الْحَادَّةُ، الَّتِي تَجْذِبُ وَتُرِي الطَّرِيقَ،

TR *b-rīkh hāw remzākh ḥarīpā: d-hewyū nāgēdh wa-mḥāwe.*

EN Blessed is your sharp signal, that draws and shows the way,

FR Béni soit ton signe pénétrant, qui attire et montre le chemin,

دِيَكْ مَخْصِيَمَهْ.

447

وَمَخْجِدْ يَدُكْ بَدِيْقِيَهْ: دِيَكْ يَهْ مَخْجِيَمَهْ مِجْ خَفْتِيَهْ ❖

AR وَتُشِيرُ إِلَى أَمْنَائِكَ، لِئَلَّا يَتَضَايَقُوا مِنَ الْجُوعِ.

TR *wa-mbadeq 'al sharīraykh: d-lā nett īqūn men kapnā.*

EN and gives sign concerning your faithful ones, that they be not distressed by hunger.

FR et donne un signe au sujet de tes fidèles, afin qu'ils ne soient pas affligés par la faim.

لِيَهْ اِيَهْ دِيَهْ دِيَهْ: تَدِيَهْ دِيَهْ دِيَهْ يَدِيَهْ.

AR أَنْتَ تُرْشِدُ الْمَلَّاحِينَ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ إِلَى حَيْثُ يَسِيرُونَ،

TR *a(n)t tāreṣ a(n)t malāḥē: b-gāw yamā d-la- 'ykā nerdōn.*

EN You guide the sailors within the sea, as to where they should go,

FR Toi, tu diriges les marins en pleine mer, quant à l'endroit où ils doivent aller,

وَبَيْنَهُمْ بَرٌّ نَّهْهَتَّ: دِلَهْ جَعْتِ يَهْمُهْ.

AR وفي البرِّ تُرشدُ الْمُعْطِينَ، لِيَصِلُوا إِلَى الْجِيَاعِ.

TR *wa-b-ghāw yavshā yāhōbē: da-l-wāth kapnē nethmaṭōn.*

EN and on dry land the givers, that they reach the hungry.

FR et sur la terre ferme les donateurs, pour qu'ils parviennent jusqu'aux affamés.

بَيْنَ جَعْتِ نَهْهَتَّ: هَمْ بِجَعْتِ كِ جَعْتِ.

AR فِي الْبَحْرِ الطُّرُقُ خَفِيَّةٌ، وَعَنْ مَعْرِفَتِكَ لَيْسَتْ خَفِيَّةٌ،

TR *b-īmā kasyān 'ūrḥāthā: w-men īda ṭhākh lā kasyān.*

EN At sea the paths are hidden, but from your knowledge they are not hidden,

FR En mer les chemins sont cachés, mais à ta connaissance ils ne sont pas cachés,

وَبَيْنَهُمْ حَيْمٌ دَهْبَسَبْ: هَيْتَهْ كَدِي مَهْهَتَّهْ.

AR وفي البرِّ الْمُحْتَاجُونَ مُخْتَفُونَ، وَأَنْتَ تُوجِّهُ مُؤَنَّتَهُمْ.

TR *wa-b-yavshā ksēyn da-snīqīn: w-a(n)t tārēṣ māzōnayhōn.*

EN and on dry land the needy are hidden, yet you direct their provision.

FR et sur terre les nécessiteux sont cachés, mais toi tu diriges leur subsistance.

بَيْتَهْ سَهْ هَلَهْهَدَّ جَعْتِ: دَجْدِ تَهْبِ بَيْتَهْ نَهْبِ بَيْتَهْ.

AR أَنْتَ الرَّائِزُ الْخَفِيُّ، الَّذِي حِينَ تَأْخُذُ تُعْطِي.

TR *a(n)t hāw sā ōrā kasyā: d-kad nāsēv a(n)t yāhv a(n)t.*

EN You are the hidden visitor, who, even as you take, gives.

FR Tu es le visiteur caché, qui, tout en prenant, donne.

وَمِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ حَلْ جَهَنَّمَ: وَبَعَثْنَا فِيهِمَا ذَرِّيَّتَهُ

AR وَتُفْرِغُ كُلَّ كُنُوزٍ، وَتُلْقِيهَا فِي فَمِ الْجِياعِ.

TR *wa-mḥaleṣ a(n)t kul gazīn: wa-b-pūmā d-kapnē rāmēyt.*

EN You empty out every treasure, and cast it into the mouth of the hungry.

FR Tu vides tous les trésors, et les jettes dans la bouche des affamés.

خَيْدٌ لَّكَ وَدَيْبٌ تَهْتَبُ: كَيْدُكَ لَيْسَ قَدِيرٌ بِقَدْرِهِ.

AR مَعَ أَنَّ الْآخِذَ لَيْسَ بَارًّا، فَإِنَّكَ تُكَافِي الْمُعْطِي.

TR *kad lā zadīq nāsōvā: la-d-yāhv lēh pāra 'a(n)t.*

EN though the taker is not just, you repay the giver.

FR bien que celui qui reçoit ne soit pas juste, tu récompenses celui qui donne.

خَيْدٌ مِّمَّهِتَيْهِ يَخْتَبُ: لَدِمَهِ ذِيهِ لَسَفٌ. مَهْذَبٌ بِيَدَيْهِ

AR مَعَ أَنَّ الْمَسَاكِينَ مُتَأَلِّمُونَ، فَإِنَّكَ تُعْظِمُ مَنْ يُطْعِمُهُمْ.

TR *kad meskēnē 'anāthīn: l-da-mtarse l-hōn māwrev a(n)t.*

EN though the poor are afflicted, you exalt him who feeds them.

FR bien que les pauvres soient affligés, tu exaltes celui qui les nourrit.

خَيْدٌ بِخَيْلِكَ حَبِيبٌ: لَدِمَهِ ذِيهِ لَسَفٌ. مَهْذَبٌ بِيَدَيْهِ

AR مَعَ أَنَّ الْعُرَاةَ بَائِسُونَ، فَإِنَّكَ تُغْنِي مَنْ يَكْسُوهُمْ.

TR *kad 'arṭelāyē b-īshīn: l-da-mkase l-hōn marwaḥ a(n)t.*

EN though the naked are wretched, you enrich him who clothes them.

FR bien que les nus soient misérables, tu enrichis celui qui les vêt.

⚡ ⲙⲓⲉⲓⲁ ⲛⲉⲩⲉⲃⲁ: ⲙⲉⲓⲉⲃⲁ ⲓⲥ ⲙⲉⲓⲥ ⲓⲥⲉ

AR الشَّحَادُ الْجَوَالُ يَكْذِبُ بِاسْمِكَ، وَأَنْتَ تُثْرِي مَنْ يُطْعِمُهُ.

TR *mdgel ba-shmākh ḥādhōrā: w-la-d-zān lēh sālū a(n)t.*

EN The wandering beggar deceives in your name, yet you make rich the one who feeds him.

FR Le mendiant errant trompe en ton nom, mais tu enrichis celui qui le nourrit.

ⲙⲓⲉⲓⲁ ⲓⲥⲉⲃⲁ ⲛⲉⲩⲉⲃⲁ: ⲙⲉⲓⲥⲉⲃⲁ ⲓⲥⲉⲃⲁ ⲓⲥⲉⲃⲁ.

AR مِنْ أَجْلِ الْأَشْرَارِ تُعْطِي مَلَكُوتَكَ، لِمَنْ دَبَّرَ لَهُمْ،

TR *‘al apāi b-īshē yāhbat: malkūtākh l-aynā d-parnes.*

EN For the sake of the wicked, you give your kingdom to him who provided for them,

FR À cause des méchants, tu donnes ton royaume à celui qui a pourvu pour eux,

⚡ ⲙⲓⲉⲓⲁ ⲓⲥⲉⲃⲁ ⲛⲉⲩⲉⲃⲁ: ⲙⲉⲓⲥⲉⲃⲁ ⲓⲥⲉⲃⲁ ⲓⲥⲉⲃⲁ.

AR وَمَعَ أَنَّ الْمُتَضَائِقِينَ لَيْسُوا أَبْرَارًا، فَإِنَّكَ تُبَرِّرُ مَنْ يُطْعِمُهُمْ.

TR *w-kad lā kēnīn alīs: mzadheq a(n)t zāyōnayhōn.*

EN and though the afflicted are not just, you justify those who feed them.

FR et bien que les affligés ne soient pas justes, tu justifies ceux qui les nourrissent.

ⲙⲓⲉⲓⲁ ⲓⲥⲉⲃⲁ ⲛⲉⲩⲉⲃⲁ: ⲙⲉⲓⲥⲉⲃⲁ ⲓⲥⲉⲃⲁ ⲓⲥⲉⲃⲁ.

AR مِنْ أَجْلِ ظَالِمِكَ، حِينَ يُعَالُ، تُعْطِي غِنَاكَ لِآخَرِينَ،

TR *ḥlāp ṭālōmākh d-estaybar: yāhbat ūthrākh la-ḥrānē.*

EN For your oppressor, once he is sustained, you give your riches to others,

FR Pour ton oppresseur, une fois soutenu, tu donnes ta richesse à d'autres,

خَفَذَ فِي ذَا غَنَمٍ كَيْ: هَلْ يَمْنَعُ لِي مَمْلِكَةٍ؟

AR يُنْكِرُكَ وَيَظْلِمُكَ، وَأَنْتَ تَمْلِكُ مَنْ يَسْقِيهِ.

TR *kāpar bākh āp āshq lākh: w-la-d-mashqē lēh mamlekh anāt.*

EN he denies you and wrongs you, yet him who gives him drink you make king.

FR il te renie et t'opprime, mais celui qui lui donne à boire, tu le fais roi.

سَلَكْتَ هَذِهِ فَنَزَلَتْ سَوَابُهَا: دِيَارُكَ حَبِيبَةٌ صَبِيحَتُهَا.

AR لِلصَّالِحِينَ كَانَ يَلِيقُ بِكَ حَقًّا، أَنْ تُعْطِيَ غِنَاكَ فِي أَيْدِيهِمْ،

TR *hlāp ḥaṭāyē gēyr rabā (h)ī: ṭaybūtākh men sepwātan.*

EN For the good, indeed, it would be fitting to give your wealth into their hands,

FR Pour les bons, en vérité, il conviendrait de donner ta richesse en leurs mains,

سَلَكْتَ سَبِيلَ إِحْسَانٍ ذُنُوبَ: كَبِيرٌ مِنْ أَنْ تَصِفَهَا شِفَاهُنَا.

AR أَمَّا لِلْخُطَاةِ، فَعَظِيمَةٌ هِيَ نِعْمَتُكَ، أَكْبَرُ مِنْ أَنْ تَصِفَهَا شِفَاهُنَا.

TR *hlāp ḥaṭāyē gēyr rabā (h)ī: ṭaybūtākh men sepwātan.*

EN but for sinners, indeed, great is your grace, beyond our lips to tell.

FR mais pour les pécheurs, en vérité, grande est ta grâce, au-delà de ce que nos lèvres peuvent dire.

تَجِبُ هَذَا جَلْبُ مَذْهَبٍ: هَذِهِ قَدْ دُفِنَتْ هَهُنَا.

AR الْمُتَمَرِّدُونَ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ، وَأَنْتَ تُكَافِئُ مَنْ حَمَلَهُمْ.

TR *shātēyn w-ākalīn mārōdē: w-a(n)t pāra 'a(n)t sūblayhōn.*

EN The rebellious eat and drink, and you repay those who bore them.

FR Les rebelles mangent et boivent, et toi tu récompenses ceux qui les ont supportés.

مَنْ مِشْكَاھِ نِشْتَا: بَدِ يَلَّاثَا د-ٹَايْبُوثَاكْھِ ❖

AR مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَرُوِيَ عِلْلَ نِعْمَتِكَ؟

TR *manū meshkaḥ neshta ʿ: ʿal ʿellāthā d-ṭaybūthākḥ.*

EN Who can tell of the causes of your grace?

FR Qui peut raconter les raisons de ta grâce ?

دَمَڈَهْ كِدَهْتِي كِي: دَسَمَدِ هُنَا تَهِي كِي.

AR مَنْ يُطْعِمُ مُبْغِضِيكَ، يَصِيرُ لَكَ حَبِيْبًا وَأَخًا،

TR *da-ṃtarse la-d-sānē lākḥ: rāḥmā w-aḥā ḥāwē lākḥ.*

EN He who feeds those who hate you becomes to you a friend and brother,

FR Celui qui nourrit ceux qui te haïssent devient pour toi un ami et un frère,

دِتَخِي دِجَمَهْ دَهْتَهْدِي: مَخِي تَمَدِ تَهِي كِي؟

AR أَفْئَمَنْ يَصْنَعُ مَعْرُوفًا مَعَ شَاتِمِكَ، يَصِيرُ لَكَ صَاحِبَ دَيْنٍ؟

TR *d-ʿābēdh ṭaybū b-sāqōrākḥ: mārē ḥāwbā ḥāwē lākḥ*

EN he who shows kindness to your reviler -- does he become one to whom you are indebted?

FR celui qui fait miséricorde à celui qui t'outrage -- devient-il celui envers qui tu es débiteur ?

ܠܬܠܦܬܝ ܝܢ ܬܢܬ ܡܕܘܢܐ: ܦܥܕܬܐ ܝܗܝ ܠܝ ܠܥܕܐ.

AR صَالِبُكَ، إِنْ أَحْسَنَ أَحَدٌ إِلَيْهِ، فَلَهُ عِنْدَكَ ثَوَابٌ،

TR *gṣālōvākh en nāsh marwaḥ: pūr ānā ṭh lēh l-wāthākh.*

EN Your crucifier -- if anyone shows him kindness, he has a reward with you,

FR Ton crucificateur -- si quelqu'un lui fait du bien, il a une récompense auprès de toi,

ܠܣܥܕܬܐ ܝܢ ܬܢܬ ܬܢܬܐ: ܣܥܒܬܐ ܕܡܝܢ ܒܕ ܝܗܝ.

AR وَإِنْ أَعْطَى أَحَدٌ يَهُودِيًّا، يُلْقِي دَيْنًا عَلَى كَنْزِكَ.

TR *l-y(h)ūdāyā en nāsh yāhēv: ḥūvlā rāmē 'al gazākh.*

EN if anyone gives to a Jew, he lays up a debt upon your treasure.

FR si quelqu'un donne à un Juif, il inscrit une dette sur ton trésor.

ܝܚܠܡܐ ܠܡܬܝ ܕܬܬܝܐ: ܬܒܝ ܦܥܕܬܝܐ ܕܥܡܬܝܐ.

AR أَكَلَ طَوِيَاكَ الْكَاذِبُونَ، بِوَاسِطَةِ ثَوَابِ الْمُطْعَمِينَ،

TR *akhlūhī ṭūvākh da-gālē: b-yadh pūr ānē d-zāyōnē.*

EN Liars have devoured your blessing, through the reward due to feeders.

FR Les menteurs ont dévoré ta bénédiction, par la récompense due à ceux qui nourrissent.

ܕܡܝܠܐ ܐܬܐ ܡܝܬܝܐ ܕܡܝܬܝܐ: ܬܢܬܝܐ ܠܡܝܬܝܐ ܕܡܝܬܝܐ.

AR لِأَنَّ النَّاسَ، مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ الْآتِي، يُعْطُونَ ثَرَوَاتِهِمْ.

TR *d-meṭul hāw medem da- ṭhīdh: yāhbīn nāshā ṭhrayhōn.*

EN For the sake of that which is to come, men give away their riches.

FR À cause de ce qui doit venir, les hommes donnent leurs richesses.

بِقَدَمِهِ قَتِيلٌ لِمُخَلَّعَةٍ: هَذَا مِنْهُ مَيْتَةٌ مَيْتٌ ذَهَبٌ.

AR وَرِثَ الْبَائِسُونَ الْمَلَكُوتَ، وَالْيَوْمَ يُتَغَذَّوْنَ مِنْهُ،

^{TR} *yartūh bāyshē l-malkūtā: w-yāwmn menāh mettarsēyn.*

EN The wretched have inherited the kingdom, and today are fed from it,

FR Les misérables ont hérité le royaume, et aujourd'hui ils en sont nourris,

حیمة دہلیہ اور نیپ: مقصدیہ مہارتیں

AR بِسْمَاعِ طُوبَاكَ، هُوَذَا يَحْيَا الْمَسَاكِينُ مِنَ الْأَغْنِيَاءِ.

TR *b-shem 'ā d-tūvākh hā ḥāēyn: meskēnē men 'atīrē.*

EN by the report of your blessing, behold, the poor live off the rich.

FR par le bruit de ta bénédiction, voici que les pauvres vivent des riches.

تَتَفَهَّمُ حَقَّ نَسَمَتِي: عَمِدَتِي خُتْمَتِي كَلْتِي.

AR بالآخذ نالَ المُعطى، غناكَ الخَفِيَّ عِلَانِيَةً،

TR *b-nāsōvā shqal yāhōvā: 'ūthrākh kasyā galyāīth.*

EN Through the taker, the giver has received your hidden wealth openly,

FR Par celui qui reçoit, celui qui donne a reçu ta richesse cachée, ouvertement,

وَجِبَاهُ ذَهَبٌ دُحْرَقَانٌ: لَحْمُهُ قَوْمٌ حَفِيهٌ ذِي

AR وبِإِطَاعِ الْكَاذِبِينَ، سَرَقَ الْمُطْعَمُونَ مَكَانًا عَلَى مَائِدَتِكَ.

^{TR} *wa-b-thūrsāyā d-shaqārē: gnāw zāyōnē b-pāthōrākh.*

EN and through feeding liars, the feeders have stolen a place at your table.

FR et en nourrissant les menteurs, ceux qui nourrissent ont dérobé une place à ta table.

2. مِلَّة (دِمِصْحِيَّة): تَنْتَ جِد مَوَقِدْ دُكَلْد.

AR أُيْتُهَا الْكَلِمَةُ عَنِ الْمَسْكَنَةِ، تَأْتِيكَ عُيُوبٌ بِسَبَبِي،

TR 'ō melthā d-meskēnūtā: ātayā bēkhī mūmē da- laī.

EN O discourse on poverty, blemishes come upon you because of me,

FR Ô discours sur la pauvreté, des taches te viennent à cause de moi,

3. حَصِيد شَقْد فُهَكَدْ حِد: دَقَعْدْ هَمِجْدُتْ

AR أَتْهَمِي ذُنُوبِي، وَافْحَصِينِي، أَنَا الْمُتَّهَمُ وَالْمُتَّهَمُ.

TR aksīnī ḥāwbaī wa-s ōrī bī: d-rāshōyā w-methrashyānā.

EN accuse my sins, and examine me -- both the accuser and the accused.

FR accuse mes péchés, et examine-moi -- l'accusateur et l'accusé.

4. حَنْتْ عَقْدْ يَحْصَتْ: دُنْجَدْبَتْ بَلْ هَبْقِيْد.

AR بَأَيِّ حَقٍّ وَجَدْتَنِي، حَتَّى أَقْمَتَنِي عَلَى كُنُوزِكَ؟

TR b-aynā shrārā eshkaḥtīnī: d-ashrītīnī 'al sīmātēkēī.

EN In what truth have you found me, that you have set me over your treasures?

FR En quelle vérité m'as-tu trouvé, pour m'établir sur tes trésors ?

5. هَنْجَدْ هَقْصَبْ سُمَتْ: دُحْمِيْتْ بَلْ حِبْ كُوتْ

AR وَبَأَيِّ أَمَانَةٍ رَأَيْتَنِي، حَتَّى ائْتَمَنْتَنِي عَلَى بَيْتِ خَزَائِنِكَ؟

TR w-ba- 'ydā haymānū ḥzaytīnī: d-haymentīnī 'al bēyth gazaykī.

EN and by what faithfulness have you seen me, that you have entrusted me with your storehouse?

FR et par quelle fidélité m'as-tu vu, pour me confier ton trésor ?

دُبْمَصْهَبْ دَبْقَرِ مَبْهَلْ: دُبْجْ دُبْجَوِ جَبْمَجْجْ.

AR وأنا مُحَابٍ لِلْجُوهِ، فَكَيْفَ أُنَادِي بِعَدْلِكَ؟

TR *da-b-masav b-apē ītai: aykan akhrez kēnūtēkhī.*

EN Since I am one who shows partiality, how shall I proclaim your justice?

FR Puisque je suis un homme partial, comment proclamerai-je ta justice ?

هِيْءْ بَحْمَوْدْ عَجَبْتْ دَبْ: دُبْجْ دُبْجَوِ جَبْمَجْجْ.

AR وَإِنْ كَانَ الْبُخْلُ يَوْجَدُ فِيَّ، فَكَيْفَ أُعَلِّمُ الْإِنصَافَ؟

TR *w-en ya 'nūtā shkhīhā bī: aykan alep shawyūtā.*

EN And if stinginess is found in me, how shall I teach equity?

FR Et si l'avarice se trouve en moi, comment enseignerai-je l'équité ?

يِيْ دَبْقَرِ دُبْجَوِ دُبْجَوِ: دُبْجْ دُبْجَوِ دُبْجَوِ.

AR إِنْ كَانَ فِكْرِي مُمَسَّكًا بِالْأَرْضِ، فَكَيْفَ أُنَادِي بِمَا لِلسَّمَاءِ؟

TR *en b-ar 'ā aḥīdh re 'yānī: aykan akhrez da-shmayā.*

EN If my mind is bound to earth, how shall I proclaim the things of heaven?

FR Si mon esprit est attaché à la terre, comment proclamerai-je les choses du ciel ?

يِيْ تَهْوَكْ فَعَجَبْ يِيْ دَبْ: دُبْجْ دُبْجَوِ دُبْجَوِ.

AR إِنْ كَانَ الظُّلْمُ يَوْجَدُ عِنْدِي، فَكَيْفَ أَكُونُ دَيَّانًا؟

TR *en 'āulā wa-shkhīh šēdaī: aykan ehwe da-yānā.*

EN If wrongdoing is found with me, how shall I be a judge?

FR Si l'injustice se trouve chez moi, comment serai-je juge ?

يِيْ خَصْمُودْ كْ خَتِيْ تَتْ: دُبْجْ دُبْجَوِ كَبْسَدِيْ.

AR إِنْ كُنْتُ فِي ذَاتِي لَا أَفْعَلُ، فَكَيْفَ أُعَلِّمُ الْآخَرِينَ؟

TR *en ba-qnōmī lā 'ābēdh nā: aykan alep la-ḥrānē.*

EN If in my own person I do not do it, how shall I teach others?

FR Si dans ma propre personne je ne le fais pas, comment enseignerai-je aux autres ?

هِيْ حَقِيَّتْ تَنْجِيْهْ دِيكْ: مَبْ مَبْدَحْ دِيكْ دِيكْ

AR وإن كُنْتَ أَغْلَقْتَ الْبَابَ فِي وَجْهِ، فَمَنْ يَأْذُنُ لِي أَنْ أَفْتَحَهُ؟

TR w-en b-apaī āḥdatī tar ā: men mashar lī d-eptaḥ lēh.

EN And if you have shut the door in my face, who allows me to open it?

FR Et si tu as fermé la porte devant moi, qui me permet de l'ouvrir ?

يْ تَهْمُكْ دِيكْ: تَهْمُكْ مَبْ دِيكْ مَبْ.

AR إن كَانَ التَّبَذِيرُ عِنْدِي، فَمَنْ يَتَعَلَّمُ الصَّوْمَ مِنِّي؟

TR en āsōṭūtā wa-l-wāthī: šāwmā manū nēlap mēnī.

EN If dissipation is with me, who will learn fasting from me?

FR Si la dissipation est en moi, qui apprendra de moi le jeûne ?

هِيْ دِيكْ يَسْأَلْ تَهْمُكْ: لَحْمُكْ دِيكْ دِيكْ

AR وإن كُنْتُ لَا أُشْفِقُ عَلَى مِلْكِي، فَكَيْفَ سَلْطَطِنِي عَلَى غِنَاكَ؟

TR w-en 'al qenynī lā ḥāsēth: l- 'ūthrēkhī aykan ashlettīnī.

EN And if I do not spare my own possessions, how have you given me authority over your wealth?

FR Et si je n'épargne pas mon propre bien, comment m'as-tu donné autorité sur ta richesse ?

يْ يَحْدِثْ دِيكْ تَهْمُكْ: لَحْمُكْ دِيكْ مَبْجِهْ.

AR إن كُنْتُ أُطَالِبُ بِثَارِ عَارِي، فَلِمَنْ أُلْقُنُ التَّوَاضُّعَ؟

TR en ša 'rā d-īlī tāba 'nā: l-men aqne makīkhūtā.

EN If I seek redress for my own disgrace, to whom shall I teach humility?

FR Si je réclame vengeance pour mon propre déshonneur, à qui enseignerai-je l'humilité ?

هِي دِجِنُورْ كَ يَجِيْجْ: لَحِيْبِ تَانْ يَجِيْجِدْ ❖

AR وإن كُنْتُ لَمْ أَغْفِرْ مِنْ أَجْلِ الْعَدْلِ، فَعَلَى مَنْ تَأْتِي نِعْمَتُكَ؟

TR *w-en d-kēnūthā lā shevqēth: l-manū ātayā ṭaybūtēkhī.*

EN And if I have not forgiven for justice's sake, upon whom does your grace come?

FR Et si je n'ai pas pardonné, par souci de justice, sur qui vient ta grâce ?

ي دِهِيْجْ هُمِيْجْ دِيْخْتْ: يَجِيْجْ يُجْجْ كِيْجْ حَبْ.

AR إن كَانَ الْغَضَبُ يَمَلَأُ فِكْرِي، فَكَيْفَ يَهْمِسُ سَلَامُكَ فِيَّ؟

TR *en rūghzā wa-mle re 'yānī: shaynēkhī aykan lā ēz bī.*

EN If wrath fills my mind, how does your peace speak softly in me?

FR Si la colère remplit mon esprit, comment ta paix murmure-t-elle en moi ?

هُسَهَمَ دِيْجِيْجْ هُدَحِيْجْ: هُمِيْجْ حَسَبِيْجْ تَلِيْجْ حَبْ ❖

AR وَالْحَسَدُ الَّذِي أَفْسَدَ ذَهْنِي، مَنْ يَمْزُجُنِي بِمَحَبَّتِكَ؟

TR *wa-ḥsāmā d-abeq tar īthī: manīū b-ḥūbakhī ḥālaṭ lī.*

EN and envy has infected my mind -- who mingles me into your love?

FR et l'envie a infecté mon esprit -- qui me mêle à ton amour ?

يَسِيْجْ تَافْ مَدْتْ: هَلِيْجْجْ يُجْجْ تَهِيْجِيْجْجْ.

AR أَنَا وَفِيَّ وَمَتَهَوَّرٌ، فَكَيْفَ جَعَلْتَنِي أُمْسِكُ مِفْتَاحَكَ؟

TR *ḥaṣīpā āp marāḥā: qlīdhēkhī aykan āwḥedtinī.*

EN I am impudent and rash -- how have you put your key into my keeping?

FR Je suis impudent et téméraire -- comment m'as-tu confié ta clef ?

هُدَاكَ مَجِيئِي خِي تَخَد: لَخَدِيْجِدْ نِيْجِيْجِدْ

AR وَأَنَا لَا أُبَارِكُ حِينَ أَكُلُ، فَكَيْفَ أَدْخَلْتَنِي كَرْمَكَ؟

TR *wa-d-lā mbarekh kad ākēl: l-karmēkhī aykan a ʿeltīnī.*

EN And I do not give thanks when I eat -- how have you brought me into your vineyard?

FR Et je ne rends pas grâces quand je mange -- comment m'as-tu fait entrer dans ta vigne ?

دَكَ لَحِيْبَ فُتِيْجِيْجِدْ دُسلَكَا: صِيْعَهْهْهْهْ نِيْجِيْجِدْ

AR مَنْ لَا يَلْبَسُ ثِيَابَ الْعُرْسِ، كَيْفَ يُرْنَمُ فِي الْوَلِيْمَةِ؟

TR *d-lā l-bēish nahtē da-ḥlōlā: b-meshtūtā aykan zāmar.*

EN One who does not wear the garments of the wedding -- how does he sing at the feast?

FR Celui qui ne revêt pas les habits de noces -- comment chante-t-il au festin ?

هُدَاكَ نِيْعَهْهْهْهْ خُسَقَهْهْهْ: نِيْجِيْجِدْ يِيْعِيْجِدْ كَوِصَتِيْجِيْجِدْ

AR وَمَنْ لَيْسَ بَيْنَ الْفَرِحِيْنَ، كَيْفَ يَدْعُو الْمَدْعُوِيْنَ؟

TR *wa-d-lā ṭtāwhī ba-ḥdōgē: aykan neqre la-zmīnē.*

EN and one who is not among the joyful -- how shall he call the invited?

FR et celui qui n'est pas parmi les joyeux -- comment appellera-t-il les invités ?

دَلَحِيْبَ نِيْعَهْهْهْهْ هُوْهْهْهْهْ: نِيْجِيْجِدْ يِيْعِيْجِدْ خُصَقِيْجِيْجِدْ

AR مَنْ يَلْبَسُ ثِيَابًا دَنَسَةً وَسَوْدَاءَ، كَيْفَ يَتَّكِي عَلَى مَائِدَتِكَ؟

TR *da-l-b-īsh ṣāē w- ʿūkāmē: aykan neghne ba-smākēkhī.*

EN One clothed in filthy and black garments -- how shall he recline at your table?

FR Celui qui est vêtu d'habits souillés et noirs -- comment s'accoudera-t-il à ta table ?

هُدَاكَ مَشَابَهٌ خِدِّ تَخِي: مَنْ تَخِي قَهْجَ حَبْدَقَا ❖

AR وَمَنْ لَا يُسَبِّحُ وَهُوَ يَشْرَبُ، مَاذَا يَفْعَلُ بِكَاسِكَ فِي يَدَيْهِ؟

TR *wa-d-lā mshabaḥ kad shātē: men ābēdh kāsekhi b- ḥdhāwhī.*

EN and one who does not give praise while drinking -- what does he do with your cup in his hands?

FR et celui qui ne rend pas gloire en buvant -- que fait-il de ta coupe entre ses mains ?

دُمْدِيهِ خِدِّ لَ قَلْد: بَد قَلْبَتَد بُجْ مَهْم.

AR مَنْ يَتَدَمَّرُ وَلَا يَعْمَلُ، كَيْفَ يَقِفُ بَيْنَ عَمَالِكَ؟

TR *da-mraṭen kad lā pālah: al pā laykī aykan nqūm.*

EN He who grumbles though he does not labor -- how shall he stand among your laborers?

FR Celui qui murmure alors qu'il ne travaille pas -- comment se tiendra-t-il parmi tes ouvriers ?

هُدَقَهْدَ حِيَتَ بُفِيَس: بُجْ سَهِيَدُ بَد دَبِلَج.

AR وَمَنْ يَهْدِمُ بُنْيَانَ نَفْسِهِ، كَيْفَ يَغَارُ عَلَى مَا هُوَ لَكَ؟

TR *wa-d-sātar benyān napshēh: aykan ḥapet al d-īlēkhī.*

EN and he who tears down the building of his own soul -- how shall he be zealous for yours?

FR et celui qui détruit l'édifice de sa propre âme -- comment sera-t-il zélé pour le tien ?

دَلَمَهْجَلَجَ نَا دِهْخَد: (تَدَهْ نَا دَمَلَقِيَج).

AR أَنَا فِي سِيرَتِي أَفَاوْمُكَ، أَنَا نَاقِضُ تَعْلِيمِكَ.

TR *da-l-qūvlēkhī nā b-d-w-bārāi: shārōyā nā d-yūlpānēkhī.*

EN I stand against you in my conduct -- I am one who undoes your teaching.

FR Je me tiens contre toi dans ma conduite -- je suis celui qui défait ton enseignement.

ܡܠܟܢܐ ܢܐ ܚܕܝܕܐ : ܢܚܝܬܐ ܫܪܝܬܐ ܚܝܬܝܕܐ ❖

AR أنا مُسْتَخِفُّ بِحَقِّكَ، فَكَيْفَ صِرْتُ كِنَارَتَكَ؟

TR mahlānā nā ba-shrārēkhī: aykanā hwēyth kenārēkhī.

EN I am a scorner of your truth -- how have I become your harp?

FR Je suis un moqueur de ta vérité -- comment suis-je devenu ta harpe ?

ܠܝܬܐ ܢܐ ܢܚܝܬܐ : ܢܚܝܬܐ ܡܠܟܢܐ ܚܝܬܝܕܐ .

AR فِي قَلْبٍ دَنَسٍ، كَيْفَ تَسْكُنِينَ أَنْتِ، أَيُّهَا الْقَدِيسَةُ؟

TR b-lebā ṣāā aykanā: a(n)tī qadīštā sharyā bēh.

EN In a filthy heart, how do you, holy one, dwell?

FR Dans un cœur souillé, comment toi, sainte, demeures-tu ?

ܠܝܬܐ ܢܐ ܚܕܝܬܐ : ܢܚܝܬܐ ܚܕܝܬܐ ܕܙܢܐ ❖

AR وفي ذهنٍ زانٍ، كَيْفَ صَنَعْتَ لَكَ مَسْكِنًا؟

TR wa-b-re ṙānā zanāyā: aykanā ʾbadtī āwānā.

EN and in a fornicating mind, how have you made a dwelling?

FR et dans un esprit fornicateur, comment as-tu fait ta demeure ?

ܠܝܬܐ ܢܐ ܕܡܠܐ ܫܘܩܪܐ : ܢܚܝܬܐ ܡܠܟܢܐ ܚܝܬܝܕܐ .

AR فِي لِسَانٍ مَمْلُوءٍ كَذِبًا، كَيْفَ يَعْبرُ فِيهِ حَقُّكَ؟

TR b-leshānā da-mle shūqrā: qūshthkhī aykan ʾābar bēh.

EN In a tongue full of falsehood, how does your truth pass through it?

FR Dans une langue pleine de mensonge, comment ta vérité y passe-t-elle ?

ܠܝܬܐ ܢܐ ܕܡܠܐ ܝܚܕܐ : ܢܚܝܬܐ ܡܠܟܢܐ ܚܝܬܝܕܐ ❖

AR وفي فَمٍ مَمْلُوءٍ مَكْرًا، كَيْفَ ثَبَّتَ خِطَابُكَ؟

TR wa-b-pūmā da-mle nekhilā: aykan ḥamsen tūrgāmēkhī.

EN and in a mouth full of deceit, how has your discourse endured?

FR et dans une bouche pleine de tromperie, comment ta parole a-t-elle subsisté ?

ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܕܡܢ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR مَنْ وَضَعَ بُنْيَانَهُ عَلَى الرَّمْلِ، أَيَّ أَسَاسَاتٍ يُثَبِّتُ؟

TR *d-sām 'al ḥālā benyānēh: shathsē d-manū nerqō'.*

EN He who has set his building on sand -- what foundations can he fix firm?

FR Celui qui a posé son édifice sur le sable -- quelles fondations peut-il affermir ?

ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܕܡܢ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR وَمَنْ يَفْعَلُ كُلَّ مَشِيعَتِهِ، كَيْفَ يُتِمُّ مَشِيعَتَكَ؟

TR *wa-d-kul ševyānēh 'ābēdh: l-švyānēkhī aykan neshlam.*

EN and he who does all his own will -- how shall he fulfill your will?

FR et celui qui fait toute sa propre volonté -- comment accomplira-t-il la tienne ?

ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܕܡܢ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR الْوَسْنَانُ وَالْكَسُولُ، لِمَنْ هَمَسَتْ فِيهِ يَقْظَتُكَ؟

TR *da-mākā āp ṭelāṭā: l-men le 'zat bēh 'irūthkhī.*

EN One drowsy and sluggish -- through him, to whom has your vigilance spoken?

FR Celui qui est assoupi et paresseux -- à qui, par lui, ta vigilance a-t-elle parlé ?

ܕܡܢ ܕܡܢ ܡܢܬܐ ܡܢܬܐ: ܕܡܢ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR حَقِيرٌ أَنَا وَكَاذِبٌ، وَأَنْتِ تَنْطِقِينَ بِالْعِفَّةِ فِيَّ؟

TR *zalīlā āp shaqārā: wa-mmallatī bī nakhpūtā.*

EN Vile and false, yet you speak modesty through me?

FR Vil et menteur, et pourtant tu parles de pudeur par moi ?

دَلَبِ سَهْلَفِد دِيْدَه هِيْجَلِد: لَتِيْد نِيْج تَهْد تَن.

AR أنا الذي حَطَفَنِي الذُّبُّ وَأَكَلَنِي، كَيْفَ أَحْرُسُ قَطِيعِي؟

TR d-lī ḥaṭpanī dēvā w-akhlanī: l- 'ānadhī aykan nāṭar nā.

EN I whom the wolf has seized and devoured -- how shall I guard my flock?

FR Moi que le loup a saisi et dévoré -- comment garderai-je mon troupeau ?

هِيْدَه دِيْدَه هِيْجَلِد: سَهْلَفِد لَقَتَه نِيْج تَهْد.

AR وَأَنَا الَّذِي مَزَقْتَنِي حَتَّى الثَّعَالِبُ، لِمَاذَا وَضَعْتَ الْعَصَا فِي يَدِي؟

TR w-enā d-natshūnī āp ta lē: ḥūṭrā l-mānā albekhtīnī.

EN and I whom even foxes have torn -- why have you put a staff in my hand?

FR et moi que même les renards ont déchiré -- pourquoi as-tu mis un bâton dans ma main ?

دَلَبِ يِيْدَه حِيْجَقْدَه تَهْد: يِيْج نِيْج يِيْجَقْدَه لِي.

AR أنا الذي مَزَقْتَنِي الصُّقْرُ بِمَخَالِيهِ، كَيْفَ أُخْفِي لَهُ فَخَاكِ؟

TR d-lī neṣā b-ṭeprāwhī ba-z 'anī: neshvēkhī aykan eṭmōr lēh.

EN I whom the hawk has torn with its claws -- how shall I set your snare for him?

FR Moi que l'épervier a déchiré de ses griffes -- comment lui tendrai-je ton piège ?

دِيْدَه حَمَلِيْد سَهْلَفِد: نِيْج يِيْجَقْدَه لِي.

AR أنا الذي أَغْرَقَنِي الْبَحْرُ بِمِلْئِهِ، كَيْفَ أُقَوِّمُ فِيهِ طَرِيقَكَ؟

TR d-yamā ba-mlēh ḥanqanī: 'ūrḥēkhī aykan ethrōṣ bēh.

EN I whom the sea in its fullness has drowned -- how shall I straighten your path in him?

FR Moi que la mer, dans sa plénitude, a noyé -- comment redresserai-je en lui ton chemin ?

يَنْدِي دِيهِيْجِيْدُ بَعْتَنْ: بِيْجِيْ يِيْ قَدَهْ كِيْجِيْتِيْ.

AR أنا الذي حَطَفَنِي السَّبْيُ، كَيْفَ أُخَلِّصُ السَّبَايَا؟

TR enā d-ḥaṭpanī shabāyā: aykan eprōq la-shbayā.

EN I whom captivity has carried off -- how shall I free the captives?

FR Moi que la captivité a emporté -- comment délivrerai-je les captifs ?

هِيْ دِيْ قِيْدِيْ كِيْجِيْدُ مِيْ قَدَهْ: لَحِيْبِيْ بِيْجِيْ كِيْجِيْ كِيْجِيْجِيْ.

AR والذي أَخْرَجَهُ الْغَزَاةُ مِنْ بَلَدِهِ، فَمَنْ أُعِيدُ إِلَى حَدِّهِ؟

TR w-da-ḥṭpanī gaysā men mātan: l-manū ahpekḥ la-thḥūmēh.

EN and I whom the raiders drove out from my town -- whom shall I bring back to his border?

FR et moi que les pillards ont chassé de mon village -- qui ramènerai-je à sa frontière ?

دِيْجِيْتِيْ دِيْ مِيْجِيْجِيْ قَدَهْ: بِيْجِيْ يِيْ قَدَهْ دِيْجِيْتِيْ.

AR أنا الذي أُرْفِرُ فِي الْفَخِّ، كَيْفَ أَكُونُ صَيَّادَ طُيُورٍ؟

TR da-b-paḥā hā maṣpaḥ nā: aykan ehwe da-yāqā.

EN I who flutter caught in a snare -- how shall I be a fowler?

FR Moi qui bats des ailes pris au piège -- comment serai-je oiseleur ?

هِيْ بِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْ مِيْ قَدَهْ: يِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْجِيْ دِيْجِيْجِيْجِيْ.

AR وَكَيْفَ أَطْرُدُ عَنِ الْإِنْسَانِ، الْحَيَّةُ الَّتِي أزعَجَتْنِي وَسَكَنَتْ فِيَّ؟

TR w-aykan āwga men nāshā: ḥewyā d-da-l-ḥanī wa-‘mar bī.

EN and how shall I drive from man the serpent that has troubled me and dwells in me?

FR et comment chasserai-je de l'homme le serpent qui m'a troublé et habite en moi ?

دَبْدُ مِهْدَد دَبْدُ لَكُ دُجْفِه: مَن لَب دَسْتَبْتُ تَب مَن بُوَد.

AR أنا الذي لم يُهَمَّنِي رِبْحِي، فَمَنْ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ نَفْسِي؟

TR *d- 'al yūthrānī d-īlī lā akhpath: men lī d-ḥabīv ṭāv men napshī.*

EN I who have not cared for my own gain -- who is dearer to me than my own soul?

FR Moi qui n'ai pas eu souci de mon propre gain -- qui m'est plus cher que ma propre âme ?

دُتْمِبِه قَتَبِه مَن دِيحْتِيْد: دُجْجُ يَكِيْد دَسْتَقِيْد ❖

AR أنا الذي دُعِيْتُ فَقَصَّرْتُ عَنِ الْعَمَلِ، كَيْفَ أَجَاهِدُ فِي الْآخِرِينَ؟

TR *da-qārēyth pāshth men d-e 'bedh: aykan ele ba-ḥrānē.*

EN I who, though called, have failed to act -- how shall I contend with others?

FR Moi qui, appelé, ai manqué d'agir -- comment lutterai-je avec les autres ?

لَب دُجَبَهَت دُج دُت: مَتَب حَتَبَهَت دُتَك.

AR أنا الذي أَمْشِي مُتَعَثِّرًا، لِمَاذَا جَعَلْتَنِي دَلِيلًا؟

TR *lī da-b-thāwshā rādē nā: mānā 'badtīnī shabālā.*

EN I who walk stumbling -- how have you made me a guide?

FR Moi qui marche en trébuchant -- comment m'as-tu fait guide ?

يَحْتَب دُت هِيَهَت دُجَبَد: دُجْجُ دُت دُجَبَسَهَت دُت ❖

AR أنا عَقَبْتُ لَدَعْتُهُ الْحَيَّةَ، فَكَيْفَ سَمَّيْتَنِي رَأْسًا؟

TR *'eqvā nā w-ḥewyā nakhtanī: aykan rēshā shamahtīnī.*

EN I am a heel that the serpent has bitten -- how have you named me head?

FR Je suis un talon que le serpent a mordu -- comment m'as-tu nommé tête ?

دَلَمَ دَاثَرُ دَمْنَتِي: دَمْنَتِي دَمْنَتِي دَمْنَتِي.

AR أَلْعَلَّكَ، إِذِ اقْتَنَيْتَنِي لِتَصْطَادِيَنِي بِي، قَدْ خَدَعْتَنِي؟

TR *da-l-mā b-hādē da-qnaytīnī: da-thṣūdīnīnī aṭ itīnī.*

EN Is it, perhaps, that in acquiring me to hunt with me, you deceived me?

FR Serait-ce qu'en m'acquérant pour chasser avec moi, tu m'as trompé ?

وَبِالِشَّغَالِ بَوَصَايَاكَ، حُفِظْتُ مِنَ الشُّرُورِ.

AR

TR *wa-b- 'enyānā d-pūqdānaykī: ethnaṭar men b-īshāthā.*

EN and by occupation with your commandments, I have been kept from evils.

FR et par l'application à tes commandements, j'ai été gardé des maux.

أَنْتِ، أَيُّهَا النُّعْمَةُ، مِنْ أَجْلِ الْأَشْرَارِ، تُنَقِّينَ وَتُمَتِّحْنِينَ.

AR

TR *ṭaybūtā a(n)tī da-l-b-yshē: methnaqyatī āp methamnatī.*

EN You, grace, for the wicked, are refined and also proven,

FR Toi, la grâce, pour les méchants, tu es purifiée et aussi éprouvée,

دَمْنَتِي دَمْنَتِي دَمْنَتِي: دَمْنَتِي دَمْنَتِي دَمْنَتِي.

AR لَكِي يَصِيرُوا مِنْ أَوْعِيَةِ نَجَسَةٍ، هَبَاكِلَ لِسَكْنِ اللَّهِ.

TR *d-men mānē ṭanpē nehwōn: nāwsē l- 'ūmrā d-alāhā.*

EN so that from unclean vessels they become temples for God's dwelling.

FR afin que, de vases impurs, ils deviennent des temples pour la demeure de Dieu.

TR twtkī.. d-katshwnī

EN your repentance [...]

FR ta pénitence [...]

وہمقہ

AR وَاٰخِرُونَ .

TR w-hrn.

EN and others.

FR et d'autres.

2۱ لِيُخَذَ مِنْكَ لِحْيَتُكَ: لِيُتَبَّحَ بِمَنْكِ مَقْدِسُ.

AR حَتَّىٰ إِلَى الْإِسْخَرِ يَوْمَ الْمَلْعُونِ، اللَّصُّ الَّذِي قَتَلَ رَبَّهُ،

TR *ṣ l-eskaryōṭā l-īṭā: ganāvā da-qṭal mārēh.*

EN Even to Iscariot the accursed, the thief who killed his Lord,

FR Même à Iscariote le maudit, le voleur qui tua son Seigneur,

يُؤْتِيهِمْ مِنْ فَضْلِهِ كَثِيرًا ۚ لَئِنْ سَأَلْتَهُمْ لِمَ تَصَدَّقُونَ لَ يَقُولُنَّ إِنَّا تَصَدَّقُونَ لِأَنَّا نَسَىٰ ۚ

AR لَكَ يُخْزِي تَهْوُرُهُ، جَعَلَتْهُ وَكِيلاً عَلَى الْخِزَانَةِ،

^{TR} *da-thnākpīn marāhūtēh: rabbaytā d-qazā ʾbadtīwhī.*

EN that his insolence might be shamed, you made him steward of the treasury,

FR afin que son insolence fût confondue, tu l'as fait intendant du trésor,

دُجَمْد دُتْجِ تَقْهَ يَكْهَبْ: هَكَ يَهْ فُذْهَ هَمْخُذْهَ.

AR لَكِي يَسْرِقُ كَمَا يَشَاءُ، وَلَا يَنْكَشِفُ فَعْلُهُ،

TR *da-khmā d-ṣābē (h)wā neghnōv: w-lā nethparse sū rānēh.*

EN so that, as much as he wished, he might steal, and his deed not be exposed,

FR afin que, autant qu'il le voulût, il pût voler, sans que son forfait fût découvert,

هَجْد شَو دُكْهَ دُجْهَ: يِعْزْ هِيَكْهَ يَكْهَبْ.

AR وَحِينَ يَرَى الْخِزَانَةَ فِي يَدَيْهِ، يُطْلِقُ إِرَادَتَهُ وَيَبْسُطُهَا.

TR *w-kad ḥāz d-gazā b- ṭdhāwhī: neshre w-nepshōṭ ṣvyānēh.*

EN and when he saw the treasury in his own hands, he might loosen and give free rein to his will.

FR et que, voyant le trésor entre ses mains, il pût relâcher et donner libre cours à sa volonté.

مُخْذْهَ تَقْهَ دُتْجِ يَكْهَبْ: تَجْجِ دُجْهَ يَهْخُذْهَ.

AR عَادَتُكَ هِيَ أَنْ تُحَدِّثَ هَذِهِ الْمَصَائِبَ، بِالْأَشْرَارِ أَمْثَالِي،

TR *m ādatī hāw d-hālēyn pegh ē: b-b-īshē d-akhwāthī nesta rūn.*

EN It is your custom that such mishaps befall the wicked, ones like me,

FR C'est ta coutume que de tels malheurs adviennent aux méchants, à ceux qui sont comme moi,

دُجْهَ لُكْهَ دُيْ دُجْهَ: يَهْخُذْهَ مَجْ هُتْجْهَ.

AR فَبِالسُّلْطَانِ الَّذِي عِنْدَهُمْ، يُؤَدَّبُونَ بِأَفْعَالٍ بَغِيضَةٍ.

TR *da-b-shūlṭānā d-ṣēdayhōn: nethkāwnūn men sanyāthā.*

EN so that, by the very power given them, they may be corrected through hateful deeds.

FR afin que, par le pouvoir même qui leur est donné, ils soient corrigés par des actes odieux.

۱. اے مجھ کو دُعاؤں سے: میں تجھے مَدَد دے گا۔

AR فَإِنَّ مِنْهُمْ مَنْ يُحِبُّ اسْمًا، وَإِنْ لَمْ يَنْلَهُ يَمُرُّهُ،

TR *īth hāw gēyr da-shmā rāḥēm: w-elā qānē marsha 'lēh.*

EN For there is one who loves a name, and if he does not attain it, it embitters him,

FR Car il en est un qui aime un nom, et s'il ne l'obtient pas, cela l'aigrit,

هذه دعواتي لكم : هاك يجمعكم قضية

AR وَمِنْهُمْ مَنْ يَشْتَهِي سُلْطَانًا، وَإِنْ لَمْ يَبْلُغْهُ يُفْسِدُهُ.

TR w- ðth d-shūltānā rāgā lēh: w-elā nemtēyūhī maḥnep lēh.

EN and there is one who desires authority, and if it does not reach him, it corrupts him.

FR et il en est un qui désire l'autorité, et si elle ne lui parvient pas, cela le corrompt.

مِيكَ اَتَتِي تِي دِي لَب: اُصْبِيْهِيْ مِيْكِ هَمْد.

AR لهذا رُبَّمَا أَنْتَ أَيْضًا، أَعْطَيْتَنِي كَلِمَةَ الْفَمِ،

TR *metul hānā tākḥ āp lī: agnītīnī melath pūmā.*

EN For this reason, then, you have granted also to me the word of the mouth,

FR C'est pourquoi, sans doute, à moi aussi, tu as accordé la parole de la bouche,

دَجِيئَتَتِه يِيْجُه: مِه مِهْخَتَب وَخَتَبِي ❖

AR لَكِي أُكْفَ بِالِاسْتِغَالِ بِهَا عَنْ أَفْعَالِي الْحَقِيرَةِ.

TR *da-b-ʿenyānāh ethnakap: men sū rānāi zalīlē.*

EN that by its occupation I might be restrained from my base deeds.

FR afin que, par son exercice, je fusse retenu loin de mes actes vils.

بِتْلَ بِتْلَ مِتْهَسْجِب: وَبِتْجِتْهَسْجِب. مِتْجِتْجِب.

AR الْحَجَلُ يُصَادُّ بِالْحَجَلِ، وَيُمْسِكُ بِرِفَاقِهِ،

TR *ḥaglē b-ḥaglē mettšīdhīn: wa-b-ḥavrayhōn methlavkīn.*

EN Partridges are caught by partridges, and are taken by their own companions,

FR Les perdrix sont prises par des perdrix, et saisies par leurs propres compagnes,

ذَو سِتْجِتْ سِتْجِتْ: دِيْعِي وَبِهَوْب مِتْهَسْجِب ❖

AR وَالْخَطَاةُ أَيْضًا بِالْخَطَاةِ، يُقْبَضُ عَلَيْهِمْ لِتَرْجِعُوا وَيَتُوبُوا.

TR *āp ḥaṭāyē b-ḥaṭāyē: d-nepne wa-nthūv mettaḥdīn.*

EN sinners too, by sinners, are seized so that they may turn and repent.

FR les pécheurs, eux aussi, sont saisis par des pécheurs, pour qu'ils se tournent et se repentent.

خِدْ بِلْكَ حِيْتَتْ تَنْم: تَنْدْ هَنْدْ هِتْجِتْ.

AR حِينَ يَقِفُ الْحَجَلُ فِي الْفَخِّ، يَصِيحُ فَيَصْطَادُ كَثِيرِينَ،

TR *kad ḥaghlā b-neshbā qām: qārē w-ṣādh sagyē.*

EN When a partridge, caught in the net, calls out, it lures and catches many,

FR Lorsque la perdrix, prise dans le filet, appelle, elle attire et capture un grand nombre,

خِدْ يِه مَفْجَذْ هَمْجَذْ: مَذْمِي حَفْتْ هِتْجِتْ ❖

AR بَيْنَمَا هُوَ مُكَبَّلٌ وَمَقَيَّدٌ، يُلْقِي كَثِيرِينَ فِي الْفَخِّ.

TR *kad hāw mpakar wa-m'adadh: marme b-paḥā sagy.*

EN while it, bound and fettered, casts many into the snare.

FR tandis qu'elle, liée et entravée, en jette un grand nombre dans le piège.

خَدِ إِفْقَاسَ مِيسَ مَذْبَحِ: تَلِيسَ مَكْزِدِ كَسَدِ.

AR بَيْنَمَا رِيشُهُ مَنُتَوِّفٌ مِنْهُ، صَوْتُهُ يُغْرِي الْآخَرِينَ،

TR *kad gepāwhī menēh mriṭīn: qālēh mgaregh la-ḥrānē.*

EN While its wings are plucked from it, its voice entices others,

FR Tandis que ses ailes lui sont arrachées, sa voix incite les autres,

تَأْتِيْنَ نِيْ بِهِنَّ ذُلُوبُهُنَّ: هَتَقْلِبُ حَفْنُ إِجْعَاسِ ❖

AR فَيَأْتُونَ كَمَا إِلَى فَصِيلَتِهِ، وَيَسْقُطُونَ فِي الْفَحِّ مِثْلَهُ.

TR *ātēyn aykh da-l- ṭlēh: w-nāplīn b-paḥā akhwātēh.*

EN they come as to their own kind, and fall into the snare like it.

FR elles viennent comme vers leur propre espèce, et tombent dans le piège comme elle.

خَدِ يَه تَدِ جَحْنِيسَ: مَكْزِدَ حَبْزِ دِيْئِيسَ.

AR بَيْنَمَا هُوَ يَصِيحُ بِعَادَتِهِ، يُثْرِي كَيْسَ صَائِدِهِ.

TR *kad hāw qārē ba- 'yādēh: ma 'tar kīsā d-ṣayādēh.*

EN While it calls out from habit, it fills the purse of its hunter.

FR Tandis qu'elle appelle par habitude, elle remplit la bourse de son chasseur.

خَدِ يَه مَحْبِلِ جَاهِزِيسَ: حِيَّتْ تَحْبُ قَدَسَتْ ❖

AR بَيْنَمَا هُوَ يَتْنُ فِي قُبُودِهِ، يَحْبِسُ الطَّيْرَ فِي الشَّبَكَةِ.

TR *kad hāw mbagen b-asūryēh: b-neshbā ḥābēsh pāraḥtā.*

EN While it moans in its bonds, it shuts up birds in the net.

FR Tandis qu'elle gémit dans ses liens, elle enferme les oiseaux dans le filet.

ذِي يَه مُهَلِكٌ وَهَجَبٌ: تِلِيهِ مَلِكٌ كَ تَفِص.

AR وإن كَانَ مُحْتَقَرًا وَأَسِيرًا، فَصَوْتُهُ لَا يَخْرُجُ بَاطِلًا،

TR āpen hāw maqlāi wa-pkhīr: qālēh magān lā nāpēq.

EN Though it is despised and bound, its voice does not go out for nothing,

FR Bien qu'elle soit méprisée et liée, sa voix ne sort pas en vain,

هِيْءُ حَقِيقَةٍ دَبْلِيْهِ صَبِيْغٍ: هَمَلَتْهُ دَقْدَقٌ قَلْبٌ ❖

AR وإن كَانَ جَنَاحَاهُ مَقْصُوصَيْنِ، فَهُوَ يَعْمَلُ عَمَلَ سَيِّدِهِ.

TR w-en gepāwhī d-ilēh qṣīṣīn: pūlhānā d-mārēh pālāḥ.

EN and though its own wings are clipped, it does the work of its master.

FR et bien que ses propres ailes soient rognées, elle fait l'œuvre de son maître.

مَدْبُ ذِي يُقَاتِهِ هُمُومٌ مُبْجَدِيْغٍ: سَهَكْتِيْهِ كِبَصِيْغِيْهِ مَقْدَقِيْ.

AR فَاصْرُخْ أَنْتِ أَيْضًا، وَأَحْضِرِيْ رِفَاقَكَ الْخَطَاةَ، إِلَى مَصِيدَةِ رَبِّكَ،

TR qṛī āp a(n)t w-aytā ḥavraykh: (ḥ)ṭāyē la-mṣīdath mārākh.

EN Call out, you too, and bring your companions, sinners, to the snare of your Lord,

FR Appelle, toi aussi, et amène tes compagnons, pécheurs, au piège de ton Seigneur,

וְרָעָה תִּקַּח בְּכִנְיָהּ דִּימַרְבָּהּ תִּי מְבִינָה ❖

AR وارفع صوتك بالصياح، لكي يُصطاد بك كثيرون.

TR *w-arīm qālākh ba-q āthā d-nettšīdhūn bākh sagyēē.*

EN and lift up your voice in outcry, that many may be caught through you.

FR et élève ta voix en un cri, afin que par toi beaucoup soient pris.

בְּמַחְזְרֵי תִּקַּח מִן הַיָּדָא דִּימַרְבָּהּ וְהַיָּדָא דִּימַרְבָּהּ.

AR أرسل صوتك وراءهم، واصطد التائبين والضالين،

TR *shamar qālākh bātarhōn: w-šūdh la-d-pāhēyn w-la-d-tā ēyn.*

EN Send your voice after them, and catch those who stray and those who err,

FR Envoie ta voix à leur suite, et capture ceux qui errent et ceux qui se fourvoient,

וְהַיָּדָא דִּימַרְבָּהּ מִן הַיָּדָא דִּימַרְבָּהּ: לִיבְדָּהּ דִּימַרְבָּהּ ❖

AR والهاربين من الصيد، ليرجعوا إلى يد ربك.

TR *wa-d-marīdhēin men šaydā: l- īdā d-mārākh nethpanōn.*

EN and those who have fled the hunt, that they may turn back to the hand of your Lord.

FR et ceux qui ont fui la chasse, pour qu'ils retournent à la main de ton Seigneur.

וְלֹא תִּקַּח מִן הַיָּדָא דִּימַרְבָּהּ: מְבִינָה וְהַיָּדָא דִּימַרְבָּהּ.

AR ولا تقطع، كما لنفسك، الرجاء، ولا تظلم التائبين،

TR *w-lā tepsōq aykh da-l-napshākh: savrā w-teṭlōm tayābē.*

EN and do not, as you would for your own soul, cut off hope and deny the penitent,

FR et ne va pas, comme pour ta propre âme, retrancher l'espérance et frustrer les pénitents,

دېښه ته دېځي چې ټوټه: هغه دېځي دېځي

AR فَإِنَّ مِنْهُمْ مَنْ يَرْجِعُ عَنِ الظُّلْمِ، وَيَبْلُغُ أَنْ يَصِيرَ بَارًّا.

TR *d- ïth hāw d-tāēkh men āulā: w-māt d-nehwe zadīqā.*

EN for there is one who turns from wrongdoing and comes to be just.

FR car il en est un qui se détourne de l'injustice et parvient à devenir juste.

مېړنې دېځي هغه: هغه دېځي دېځي

AR النِّجْسُونَ يُوَلَّدُونَ ثَانِيَةً، وَيَصِيرُونَ عَذَارَى طَاهِرَاتٍ بِلَا عَيْبٍ،

TR *methyaldīn ṭamē w-hāwēyn: b-thūlē d-kayā d-lā mūmā.*

EN The unclean are born again and become pure virgins without blemish,

FR Les impurs naissent de nouveau et deviennent des vierges pures, sans tache,

هغه هغه دېځي: هغه دېځي دېځي

AR وَالزُّنَاةُ أَيْضًا يُعَادُ سَبْكُهُمْ، وَيَصِيرُونَ آتِيَةً مُقَدَّسَةً.

TR *w-methnaskīn āp gayārē: w-hāwēyn mānē qadīshē.*

EN adulterers too are recast, and become holy vessels.

FR les adultères aussi sont refondus, et deviennent des vases saints.

دو ځله دېځي هغه: دېځي دېځي

AR مَرَّتَيْنِ يُولَدُ الْبَشَرُ، بِلَا مِرَاءٍ،

TR *tartēyn zavnīn methyaldīn: b-naynāshā d-lā ḥeryānā.*

EN Twice are men born, without dispute,

FR Deux fois naissent les hommes, sans conteste,

سَدَّ مِنْ جَدِّهِ دُجَّتْ: فَتَسَدَّ دَجَّ يَسْدُهُ ❖

AR مَرَّةً مِنْ بَطْنِ الطَّبِيعَةِ، وَأُخْرَى مِنْ الْحُرِّيَّةِ.

TR *ḥdā men karsā da-khyānā: wa-ḥrētā d-men ḥērūtā.*

EN once from the womb of nature, and again from freedom.

FR une fois du sein de la nature, et une autre de la liberté.

بَلِيٍّ دُهُبِهِ ذَا تَهَيَّجِهِ: جَهْلُهُ آ تَ دُجَّتْ.

AR الَّذِينَ أَذْنَبُوا وَأَضَاعُوا تِلْكَ الْبَتُولِيَّةَ الطَّبِيعِيَّةَ،

TR *aylēyn da-sraḥw āp āwbedhw: b-thūlūtā (h)ī da-khyānā.*

EN Those who have transgressed and lost that virginity of nature,

FR Ceux qui ont transgressé et perdu cette virginité de la nature,

مُتَيِّدٍ دِيْبُهُ فُتَّهْدُهُ: جَهْلُهُ دَجَّ يَجَّتْ ❖

AR يُمَكِّنُهُمْ أَنْ يَأْتُوا وَيَعْتَرِفُوا، بِالْبَتُولِيَّةِ الَّتِي مِنَ الْإِرَادَةِ.

TR *maṣyā d-nēthōn wa-d-nāwdōn: b-thūlūthā d-men ṣvyānā.*

EN can come and confess the virginity that is of the will.

FR peuvent venir et confesser la virginité qui vient de la volonté.

دُتَّ آ تَهْدُ جَهْلُهُ: دِيْجَّتْ مِنْ دُجَّتْ.

AR أَعْظَمُ هِيَ هَذِهِ الْبَتُولِيَّةُ الَّتِي لِلْإِرَادَةِ، مِنْ الَّتِي لِلطَّبِيعَةِ،

TR *rabā (h)ī hādē b-thūlūthā: d-ṣvyānā men da-khyānā.*

EN Greater is this virginity of the will than that of nature,

FR Plus grande est cette virginité de la volonté que celle de la nature,

هه آه شهقن جُذْبْد: دُجَهَقِل دِجِه جُجْت

AR وَهِيَ الْخَتْمُ الْحَقِيقِيُّ، لِلْبَتُولِيَّةِ الَّتِي فِي الطَّبِيعَةِ.

TR w-(h)ī (h)ī ḥātēmā sharīrā: da-b-thūlē d- ṭīh ba-khyānā.

EN and it is the true seal of the virginity that is by nature.

FR et c'est elle le sceau véritable de la virginité qui est selon la nature.

هَجَل قَد جِهَلَهْ: دُجُتْت هَه جُذْبْد.

AR هَبْنِي، يَا رَبِّي، بَتُولِيَّةً، فِي ذَلِكَ الذَّهْنِ الْحَقِيقِيِّ،

TR havlī mārī b-thūlūtā: b-re 'yānā hāw sharīrā.

EN Grant me, my Lord, virginity in that true mind,

FR Accorde-moi, mon Seigneur, la virginité dans cet esprit véritable,

هُسَك جِهَقِل دُجُت: يَمِي جِهَقِل دِجَهْهْ.

AR وَعَوْضًا عَنْ بَتُولِيَّةِ الطَّبِيعَةِ، لِأَقْتَنِي بَتُولِيَّةَ الْحُرِّيَّةِ.

TR wa-ḥlāp b-thūlē da-khyānā: eqne b-thūlē d-ḥērūtā.

EN and instead of the virginity of nature, let me gain the virginity of freedom.

FR et qu'au lieu de la virginité de la nature, j'acquière la virginité de la liberté.

كُ قَد هَهْجُ دُجُتْهْ: دُكُ يَجُجُ مِجُ دُجُتْهْ.

AR لَا تَدْعُ، يَا رَبِّي، أَضْبِعُهُمَا مَعًا، لِئَلَّا أَهْلِكَ لِفَقْدِهِمَا مَعًا،

TR lā mārī āwbadh tartayhēyn: d-lā ēbadh men tartayhēyn.

EN Let me not, my Lord, lose both, that I not perish for want of both,

FR Que je ne perde pas, mon Seigneur, les deux, pour ne pas périr faute des deux,

دُبْجَقْلَ دِفْقَدْ مِذْيَه: يِيوْجْ جِهَوَكْ دِفْحَتْنْ ❖

AR حَتَّى إِذَا أَذْنَبْتُ فِي بَتُولِيَّةِ الْجَسَدِ، أَكُونُ بَتُولًا فِي الذَّهْنِ.

TR *da-b-thūlē d-paghrā serhēth: ehwe b-thūlā d-re 'yānā.*

EN so that, though I have sinned against the virginity of the body, I may be a virgin in mind.

FR afin que, bien que j'aie péché contre la virginité du corps, je sois vierge d'esprit.

حَذِي آه دِييَبْ تَهْلِي كَب: حَتْبْ هَقْمْ كَمْسَهْ.

AR مُبَارَكٌ هُوَ الَّذِي مَنَّا وَلَدَ لَنَا، ضِمَادًا وَدَوَاءً لِحَرْحِنَا،

TR *b-rīkh hāw d-menan āwledh lan: 'ṣāwā w-samā la-mḥūtan.*

EN Blessed is he who from us has begotten for us a bandage and medicine for our wound,

FR Béni soit celui qui de nous nous a engendré un bandage et un remède pour notre plaie,

هَبْ رِبْتَبْ سِيَهْ كَب: جِهَقْلَ تَسْقَبْ دَكْ هَوَكْ ❖

AR وَمِنْ إِرَادَتِنَا جَدَّدَ لَنَا، بَتُولِيَّةً أُخْرَى بِلَا انْقِسَامٍ.

TR *w-men ṣvyānan ḥadheth lan: b-thūlē ḥrānē d-lā pūlāgh.*

EN and from our own will has renewed for us another virginity, without division.

FR et de notre propre volonté nous a renouvelé une autre virginité, sans partage.

حَذِي آه دِييَبْ زُهْزَبْ كَب: تَهْتَبَهْ دِيَهْ سِيَهْ كَب.

AR مُبَارَكٌ هُوَ الَّذِي مَنَّا أَنْشَأَ لَنَا، تَوْبَةً تُجَدِّدُنَا،

TR *b-rīkh hāw d-menan asraḥ lan: tyāvūthā da-thḥadeth lan.*

EN Blessed is he who from us has granted us repentance, that renews us,

FR Béni soit celui qui de nous nous a accordé la pénitence, qui nous renouvelle,

هَجْجِ يَهْدِيهِ شَمَبُ كَب: دَقْمَتَا هَجْجِ تَدْبِطِ تَه

AR وَمِنْ حُرِّيَّتِنَا أَرَانَا، أَنَّ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ هُمَا فِي أَيْدِينَا.

TR w-men ḥērūtan ḥāwī lan: d-māwtā w-ḥayē b- ḥdayn hāw.

EN and from our own freedom has shown us that death and life are in our own hands.

FR et de notre propre liberté nous a montré que la mort et la vie sont entre nos mains.

سَوْبُ مَدْمَو. ه

AR انظر [...]]

TR ḥzī mdmw.q

EN See [...]

FR Vois [...]

دَجْدُ مَحْتَمِبَتَا.

453

تَجِبَتَا قَدَّ لَتِنَتَا: دَتَبِطِ يَهْدِيهِ شَمَبُ تَتَتَا.

AR بِالْعَدْلِ يُجَازِي مَنْ، يَعُودُ إِلَيْهِ الرَّحِيمُ؛

TR b-kēnūtā pāra 'l-aynā: d-tāēv šēdāwhī ḥanānā.

EN The Merciful One repays in justice him who returns to him,

FR Le Miséricordieux rétribue avec justice celui qui revient à lui,

هَجْجَتَا سَبَبُ تَه لَتِنَتَا دَتَبِطِ: يَهْدِيهِ يَجْدُ تَجِبَتَا

AR وَهُوَ مُلْتَزِمٌ لِمَنْ يَقْرَعُ، أَنْ يَفْتَحَ وَيُعْطِيَهُ سُؤْلَهُ.

TR w-metthīv hāw l-aynā d-nāqēsh: neptaḥ netal bā ūtēh.

EN and he is bound to him who knocks, to open and grant his petition.

FR et il est tenu envers qui frappe, d'ouvrir et de lui accorder sa demande.

תַּמְשֵׁה דְּמוֹשֶׁה בְּיַיִץ: בְּכִדְּמוֹשֶׁה דְּחִיָּה.

AR ناموس موسى اجتهد، على عدل الأعمال؛

TR *nāmōsā d-mūshē ḥapeṭ: ʿal kēnūtā da-ʿvādhā.*

EN The law of Moses was zealous for righteousness of deeds,

FR La loi de Moïse fut zélée pour la justice des œuvres,

הַבְּ מִדֵּי דְּמוֹשֶׁה בְּיַיִץ: דְּחִיָּה דְּמוֹשֶׁה בְּ

AR وابنُ ربِّ موسى اجتهد، ليكونَ فينا الإيمانُ.

TR *w-bar mrēh d-mūshē ḥapeṭ: d-haymānūtā tehwe ban.*

EN and the Son of Moses' Lord was zealous, that faith should be in us.

FR et le Fils du Seigneur de Moïse fut zélé, pour que la foi soit en nous.

חֲנֻכָּה יִיפֹּה דְּבִהְדִּיב: אֵיפֹה קְלִיב בְּחִיָּה.

AR أُنْزِلَ هُمْ بَنُو إِسْرَائِيلَ، أُولَئِكَ الْفَعْلَةُ الْأُولَى،

TR *kēnāwhī enōn d-īsrāyēl: hānōn pā lē qadamāyē.*

EN His righteous ones are they of Israel, those first laborers,

FR Ses justes sont ceux d'Israël, ces premiers ouvriers,

דְּחִיָּה דְּכִדְּמוֹשֶׁה בְּכִדְּמוֹשֶׁה: בְּכִדְּמוֹשֶׁה דְּחִיָּה.

AR الَّذِينَ بِالْعَمَلِ بِلا إِيمَانٍ، حَفِظُوا نَامُوسَ الْعَدْلِ.

TR *d-ba-ʿvādā d-lā haymānū: nṭarw nāmōsā d-kēnūtā.*

EN who by works, without faith, kept the law of righteousness.

FR qui, par les œuvres, sans la foi, ont gardé la loi de justice.

ܬܚܦ ܕܝܗܐ ܚܠܝܬܐ ܕܚܝܡܝܗ ܚܡܝܬܐ.

AR أَمَّا الَّذِينَ آتَوْا فِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ، الشُّعُوبُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْمَسِيحِ،

TR *hānōn dēyn d-ethāw ba- 'sar: 'ammē d-haymenīw ba-mshīhā.*

EN But those who came at the tenth hour -- the nations who believed in Christ --

FR Mais ceux qui sont venus à la dixième heure, les peuples qui ont cru au Christ,

ܘܕܝܠ ܚܡܝܬܐ ܚܝܡܐ ܡܝܚܝܬܐ ܚܡܝܬܐ ܚܡܝܬܐ.

AR وَبَلَا تَعَبٍ كَثِيرٍ، صَارُوا أَوَّلِينَ بِالْمَوْهَبَةِ.

TR *wa-d-lā 'amlā sagīā: hwāw qadamāyē b-māwhavthā.*

EN and without much labor became first through grace.

FR et sans grande peine sont devenus premiers par grâce.

ܡܝܠܐ ܡܠܝܬܐ ܕܚܝܡܝܗ ܕܚܝܡܝܗ ܕܚܝܡܝܗ.

AR اقْبَلْ يَا رَبِّي تَعَبَ إِرَادَتِي، عِوَضًا عَنْ كَدِّ أَعْضَائِي؛

TR *qabel mārī 'amlēh d-švyānī: ḥlāp pūlhānā d-hadāmaī.*

EN Accept, my Lord, the labor of my will, in place of the toil of my members,

FR Accepte, mon Seigneur, la peine de ma volonté, à la place du labeur de mes membres,

ܘܕܝܠܝܬܐ ܚܝܡܝܗ ܕܚܝܡܝܗ ܕܚܝܡܝܗ ܕܚܝܡܝܗ.

AR وَمَا قَصَرَ فِيهِ الْجَسَدُ فِي سَعْيِهِ، فَلْتُكْمِلْ إِرَادَتِي نُقْصَانَهُ.

TR *wa-d-paghrā b-rahṭēh bāsar: nmale ševyānī ḥūsranāwhī.*

EN and what the body, in its course, fell short of, let my will make up its lack.

FR et ce que le corps, dans sa course, a manqué, que ma volonté en comble le manque.

ܕܝܗܝܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܝܝܬܝܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܫܬܐ ܕܝܫܬܐ.

AR إِنَّ أُنَبِّئُكَ يَا رَبِّي عَنْ حَمَلِ نِيرِكَ، فَأَغْفِرْ جَهْلَهُ خَطَايَايَ؛

TR *d-seōhēth mārī ʔē nēth nīrākh: shvōq sakhlūthā da-ḥṭāhāi.*

EN Though I was slow, my Lord, to bear your yoke, forgive the folly of my sins;

FR Si j'ai tardé, mon Seigneur, à porter ton joug, pardonne la folie de mes péchés ;

ܫܝܕܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR حِدَّةُ إِرَادَتِي الْأُولَى، فَلْتَكْفُرْ عَن صِغَرِي بِرَأْفَتِكَ.

TR *ḥūrpeh d-švyānī qadhmāyā: nḥase b-šīrūthī ba-ḥnānākh.*

EN let the zeal of my first will atone for my smallness, by your grace.

FR que l'ardeur de ma première volonté rachète ma petitesse, par ta grâce.

ܠܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ.

AR لَا مُكْرَمًا لِأَحْيَا لَكَ يَا رَبِّي، دَخَلْتُ طَرِيقَ حَقِّكَ؛

TR *lā b-tenōi d-eḥe lākh mārī: elath l-ūrḥākh da-shrārā.*

EN Not reluctantly, that I might live for you, my Lord, did I enter your way of truth;

FR Ce n'est pas à contrecœur, pour vivre pour toi, mon Seigneur, que je suis entré dans ta voie de vérité ;

ܫܝܕܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR اخْتَمَ كَلِمَاتِي الَّتِي فِي الْبِدَايَةِ، بِإِكْلِيلِ الْحَيَاةِ فِي النِّهَايَةِ.

TR *ḥthōm melaī da-b-shūrāyā: klilā d-ḥayē b-shulāmā.*

EN seal my words that were at the beginning with the crown of life at the end.

FR scelle mes paroles du commencement par la couronne de vie à la fin.

at. aaa. ٣

أَنْتُ ... [...] AR

TR d..

EN that ... [...]

FR que ... [...]

2I. ٢ ()

لَنَا [...] AR

TR ln.

EN to us [...]

FR à nous [...]

2. 1. ١. ٢ (

وَأَنْتُ فِي الْجَسَدِ [...] AR

TR w-d-b-pgr..

EN and that in the body [...]

FR et que dans le corps [...]

B8ars. X. ١. ٢. ٣

الرُّهْبَنَةِ [...] AR

TR d-d-yrywt.1..

EN of monastic life [...]

FR de la vie monastique [...]

ܡܕܢܝܐ: ܠܠܗ ܕܝܠܗ ܕܡܝܪܝܬܐ. ܡܕܢܝܐ. B..

AR الابداء: «إكليل الحياة كَمَرَحِمِكَ». الختم: [B]

TR *shwryt: klyl d-ḥy aykh rḥmyk. ḥtwm..*

EN Beginning: "the crown of life, according to your mercies." Seal -- [B]

FR Début : « la couronne de vie, selon tes miséricordes. » Scelle — [B]

ܡܕܢܝܐ ܡܕܢܝܐ

AR بِاجْتِهَادِي، اختم [...]]

TR *b-ḥpyṭwtī ḥtwm*

EN In my zeal, seal [...]

FR Dans mon zèle, scelle [...]

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.